

Chāndogyopaniṣad¹

*auṃ āpyāyantu mamāṅgāni vākprāṇāścakśuḥ
śrotramatho balamindriyāṇi ca sarvāṇi sarvaṃ
brahmaupaniṣadam māhaṃ brahma nirākuryāṃ mā
mā brahma nirākarodanikāraṇamastvanikāraṇam
me ’stutadātmani nirate ya upaniṣatsu dharmāste
mayi santu te mayi santu*

Auṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

Prathamo ’dhyāyaḥ

Prathamah khaṇḍaḥ

1. Omityetadakśaramudgīthamupāsīta omīti
hyudgāyati tasyopavyākhyānam
2. eṣāṃ bhūtānāṃ pṛthivī rasaḥ pṛthivyā apo rasaḥ
apāmośadhayo rasa ośadhīnāṃ puruṣo rasaḥ
puruṣasya vāgraso vāca ṛgrasa ṛcaḥ sāma rasaḥ
sāmna udgītho rasaḥ
3. sa eṣa rasānām rasatamaḥ paramaḥ parārdhyo’ṣṭamo
yadudgīthaḥ
4. katamā katamarkkatamatkatamatsāma katamaḥ
katama udgītha iti vimṛṣṭam bhavati
5. Vāgevaraprāṇaḥ sāmomyetadakśaram-udgīthaḥ

CHANDOGYA UPANISHAD

Om, que mis miembros, mi palabra, mi aliento, mi vista, mi oído, mi fuerza
y todos mis sentidos sean alimentados.

Todo en verdad es Brahman, el proclamado en los Upanishads.

Que nunca niegue yo a Brahman,

Que Brahman nunca me rechace

Que no haya en absoluto negación,

Que al menos no haya negación de mi parte.

Ojalá yo, que soy devoto de Atman, sea poseedor de todas las virtudes
enseñadas por los Upanishads, sí, sea yo su poseedor.

Om, paz, paz, paz.

Primer Adhyaya

Primer Khanda

“Om”: Esta sílaba es el *udgītha* en el que se debe meditar. Pues con el
“Om” se comienza a cantar (*udgāyati*). [Esta es] su explicación:

De estas existencias, la tierra es esencia; el agua es la esencia de la tierra,
las plantas son la esencia del agua, la esencia de las plantas es el *puruṣa*
(ser humano). La esencia del hombre es la palabra (*vac*), la esencia de la
palabra es el himno (*Rig*), la esencia del himno es la melodía (*Sama*),
la esencia de la melodía es el *udgītha*, [el Om.]

Esta es la esencia de las esencias, la más alta,
la merecedora de la supremacía, la octava:
el *udgītha* (Om)

«¿Qué, qué es el himno (*rig*)?, ¿Qué, qué es la melodía (*sama*)? ¿Qué, qué
es el *udgītha*?»

Esto es lo que se considera [aquí].

En verdad el himno es palabra,
La melodía es aliento (*prana*,;

¹ Basado en la traducción española de Daniel de Palma, comparada con la traducción inglesa de Swami Nikhilananda.

tadvā etanmithunaṃ yadvākca prāṇāścarka sāma ca

6. Tadetanmithunamomityetasminnakṣare samsṛjyate
yadā vai mithunau samāgacchata āpayato vai
tāvanyonyasya kāmam
7. Āpayitā ha vai kāmānāṃ bhavati ya etadevaṃ
vidvānakṣaramudgīthamupāste
8. Tadvā etadanujñākṣaraṃ yaddhi
kiṃcānujñāntyomityeva tadāhaṣo eva
samṛddhiryadanujñā samardhayitā ha vai kāmānāṃ
bhavati ya etadevaṃ vidvānakṣaramudgīthamupāste
9. Teneyaṃ trayīvidyā vartate omityāśrāvayaty-omiti
śamsatyomityudgāyatyetyaivā-ākṣarasyāpacityai
mahimnā rasena
10. Tenobhau kuruto yaścaitadevaṃ veda yaśca na veda
nānā tu vidyā cāvidyā ca yadeva vidyayā karoti
śraddhayopaniṣadā tadeva vīryavattaraṃ bhavatīti
khalvetasyaiva-ākṣarasyopavyākhyānaṃ bhavati
iti prathamāḥ khaṇḍaḥ

dvitīyāḥ khaṇḍaḥ

1. Devāsurā ha vai yatra saṃyetire ubhaye
prājāpatyāstaddha devā udgīthamājahrur-
anenainānabhibhaviṣyāma iti
2. te ha nāsikyaṃ prāṇamudgīthamupāsāṃ-cakrire tam
hāsurāḥ pāpmanā vividhus-tasmātenobhayaṃ
jighrati surabhi ca durgandhi ca pāpmanā hyeṣa
viddhaḥ

El *udgitha* es la sílaba “OM”.

Ciertamente son pareja la palabra y el aliento, el himno y la melodía.

Esta pareja está unida en la sílaba “Om.”

Cuando una pareja se ha unido, cada uno llena el deseo del otro.

Verdadero procurador de deseos se torna quien, conociendo esto, medita sobre la sílaba [Om] en tanto *udgitha*.

Esta es la sílaba del asentimiento, ya que cualquiera que asiente dice “Om”. Lo que es asentimiento es realización.

Verdadero realizador de deseos se torna el que, conociendo esto, medita sobre la sílaba [Om] en tanto *udgitha*.

Por ella se desarrolla la triple sabiduría (*vidya*).

“Om” [dice el sacerdote *adhvaryu* y] ordena,

“Om” [dice el sacerdote *hotri* y] recita,

“Om” [dice el *udgatr* y] canta, por respeto a esta sílaba, a su grandeza, a su esencia.

Por medio de eso obran ambos, el que así sabe y el que no lo sabe.² Sin embargo la sabiduría y la nesciencia son diferentes. Lo que se hace con sabiduría, con fe, con instrucción (*upanishada*) eso es lo más poderoso. Esta es verdaderamente la explicación de esta sílaba.

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

Una vez que contendieron los *devas* y los *asuras*, ambos [descendientes] de Prajapati, los *devas* recogieron al *udgitha* (el Om), pensando “Con él venceremos”.

Contemplaron al aliento que está en la nariz como [equivalente del] *udgitha*. Los *asuras* lo atravesaron con el mal. Por eso con él se huele a la vez lo bien-oliente y lo mal-oliente, pues se halla atravesado por el mal.

² Se refiere al que conoce el verdadero sentido del Om y al que no lo conoce (Nikh.)

3. Atha ha vācamudgīthamupāsāṃcakrire tām hāsuraḥ pāpmanā vividhustasmāttaya-ubhayaṃ vadati satyaṃ cāṅṛtaṃ ca pāpmanā hyeṣā viddhā
4. atha ha cakśurudgīthamupāsāṃcakrire taddhāsurāḥ pāpmanā vividhustasmāt-tenobhayaṃ paśyati darśaniyaṃ cādarśaniyaṃ ca pāpmanā hyetadviddham
5. atha ha śrotramudgīthamupāsāṃcakrire taddhāsurāḥ pāpmanā vividhustasmāt-tenobhayaṃ śṛṇoti śravaṇiyaṃ cāśravaṇiyaṃ ca pāpmanā hyetadviddham
6. atha ha mana udgīthamupāsāṃcakrire taddhāsurāḥ pāpmanā vividhustasmāt-tenobhayaṃ saṃkalpate saṃkalpaniyaṃca cāsaṃkalpaniyaṃ ca pāpmanā hyetad-viddham
7. atha ha ya evāyaṃ mukhyaḥ prāṇastam-udgīthamupāsāṃcakrire tam hāsuraḥ ṛtvā vidadhvaṃsuryathāśmānamākhaṇamṛtvā vidhvam setaivam
8. yathāśmānamākhaṇamṛtvā vidhvam sata evam haiva sa vidhvam sate ya evaṃvidi pāpaṃ kāmāyate yaścainamabhidāsati sa eṣo'śmākhaṇaḥ
9. Naivaitena surabhi na durgandhi vijānāti-apahatapāpmā hyeṣa tena yadaśnāti yatpibati tenetarāṇprāṇānavati etamu evāntato'vittvotkramati vyādādātyevāntata iti
10. tam hāṅgirā udgīthamupāsāṃcakra etamu evāṅgirasam manyante'ṅgānāṃ yadrasaḥ
11. tena tam ha bṛhaspatirudgīthamupāsāṃcakra etamu eva bṛhaspatiṃ manyante vāgghi bṛhatī tasyā eṣa

Entonces contemplaron a la palabra como [equivalente del] *udgitha*. Los *asuras* la atravesaron con el mal. Por eso con ella se dice a la vez lo cierto (*satyam*) y lo falso (*anritam*), pues se halla atravesada por el mal.

Entonces contemplaron al ojo como [equivalente del] *udgitha*. Los *asuras* lo atravesaron con el mal. Por eso con él se ve a la vez lo de buen ver y lo que no es de buen ver, pues se halla atravesado por el mal.

Entonces contemplaron al oído como [equivalente del] *udgitha*. Los *asuras* lo atravesaron con el mal. Por eso con él se escucha a la vez lo que hay que escuchar y lo que no hay que escuchar, pues se halla atravesado por el mal.

Entonces contemplaron al pensamiento (*manas*) como [equivalente del] *udgitha*. Los *asuras* lo atravesaron con el mal. Por eso con él se delibera (*samkalpa*)³ a la vez sobre lo que hay que deliberar y sobre lo que no hay que deliberar, pues se halla atravesado por el mal.

Entonces contemplaron al aliento principal.⁴ Los *asuras* al golpearlo cayeron en pedazos, como se pulveriza un terrón de tierra al golpear contra una roca.

Como se pulveriza un terrón de tierra al golpear contra una roca, así también es pulverizado quien desea el mal a quien sabe esto y quien lo hiera. Él es [sólido como] una roca.

Con ese [aliento] no se distingue lo bien-oliente ni lo mal-oliente, pues está libre de mal. Lo que se come con él, lo que se bebe con él, nutre a los otros *pranas*. Verdaderamente, al final se eleva y abre la boca.⁵

Angiras contempló a este [aliento] como [equivalente del] *udgitha*. La gente piensa que [el aliento] es el propio Angiras, pues es la esencia (*rasa*) de los miembros (*anga*).

Brihaspati contempló a este [aliento] como [equivalente del] *udgitha*. La gente piensa que [el aliento] es el propio Brihaspati, porque grande (*brihat*)

³ Aquí se traduce *samkalpa* por “deliberar”. Ver nota 57 más adelante.

⁴ También se puede traducir como “el aliento que está en la boca”.

⁵ O sea expiran (NdH). Nikhilandanda agrega “como si el hombre agonizante quisiera comer”

- patih
12. tena tam hāyāsyā udgīthamupāsāṃcakra etamu evāyāsyāṃ manyanta āsyādyadayate
13. tena tam ha bako dālbhyo vidāṃcakāra sa ha naimiśīyānāmudgātā babhūva sa ha smaibhyaḥ kāmānāgāyati
14. āgātā ha vai kāmānāṃ bhavati ya etadevaṃ vidvānakśaramudgīthamupāsta ityadhyātman
- iti dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

Tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

1. Athādhidaivatam ya evāsau tapati tamudgīthamupāsītodyanvā eṣa prajābhya udgāyati udyamstamo bhayamapahantya pahantā ha vai bhayasya tamaso bhavati ya evaṃ veda
2. samāna u evāyaṃ cāsau coṣṇo'yamuṣṇo'sau svara itimamācakśate svara iti pratyāsvara ityamum tasmādvā etamimamamum codgīthamupāsīta
3. atha khalu vyānamevodgīthamupāsīta yadvai prāṇiti sa prāṇo yadapāniti so'pānaḥ atha yaḥ prāṇāpānayoḥ saṃdhiḥ sa vyāno yo vyānaḥ sā vāk tasmādapṛāṇannanapānan vācamabhivyāharati
4. yā vāksarkasmādapṛāṇannanapānannṛcamabhivyāharati yarktatsāma tasmādapṛāṇannanapānansāma gāyati yatsāma sa

es la palabra, y él es su señor (*pati*).

Ayasya contempló a este [aliento] como (equivalente del) *udgitha*. La gente piensa que en realidad [el aliento] es el propio Ayasya, porque sale (*ayate*) de la boca (*asya*).

Baka Dalbhya llegó a saberlo.

Se convirtió en el *udgatr* de las gentes de Naimisha.⁶ Cantando [el *udgitha*] les cumplía sus deseos.

Por cierto el que conociendo esto contemple a la sílaba (Om) como (equivalente del) *udgitha*, se vuelve un en-cantador de deseos.

Esto en lo que concierne a lo individual (*adhyatma*)⁷

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

Ahora en lo concerniente a lo divino (*adhidaivata*). Se debe contemplar el [Sol] que difunde calor como (equivalente del) *udgitha*. Cuando se eleva, canta para las criaturas; cuando se eleva, disipa la oscuridad (*tamas*) y el temor (*bhaya*). El que esto sepa, se vuelve disipador de oscuridades y temores.

Este [*prana*] y aquel [Sol] son similares. Este es cálido, aquél es cálido. A uno lo consideran sonido, al otro su eco. Por eso se debe contemplar a éste y aquél como [equivalentes del] *udgitha*.

Así por cierto hay que contemplar a *vyana* como [equivalente del] *udgitha*. Verdaderamente, cuando uno inhala eso es *prana*, cuando exhala eso es *apana*. *Vyana* es la unión de *prana* y *apana*. *Vyana es* El habla, puesto que las palabras se pronuncian sin inhalar ni exhalar.

El *Rig* es habla, por eso se pronuncia el *Rig* sin inhalar ni exhalar. El *Saman* es *Rig*, por eso se canta sin inhalar ni exhalar. El *Saman* es el *udgitha*; por eso se inicia el canto [del *udgitha*] sin inhalar ni exhalar.

⁶ Naimisha, el bosque sagrado donde por vez primera se recitó el Mahabharata.

⁷ *Adhyatma* puede entenderse en más de un sentido. Puede querer decir también “en cuanto al cuerpo”. Cuando se lo usa en oposición a *Adhidaiva*, como aquí, puede entenderse que *adhyatma* se refiere al simbolismo de las funciones vitales de un individuo (microcosmos) mientras que *adhidaiva* se refiere al simbolismo en el plano de los procesos universales (macrocosmos). También puede entenderse que *adhyatma* refiere al simbolismo de las partes del individuo humano, y *adhidaiva* al simbolismo de las energías que lo animan.

5. udgīthastasmādaprāṇanna-napānannudgāyati
ato yānyanyāni vīryavanti karmāṇi
yathāgnermanthanamājeḥ saraṇaṃ dṛḍhasya
dhanuṣa āyamanamaprāṇannanapānam stāni
karotyetasya hetorvyānamevodgīthamupāsita
6. atha khalūdgīthākśarāṇyupāsītodgītha iti prāṇa
evotprāṇena hyuttiṣṭhati vāggīrvāco ha gira
ityācakṣate' nnaṃ thamanne hīdam sarvam sthitam
7. dyaurevodantarikṣaṃ gīḥ pṛthivī thamāditya
evodvāyurgīragnistham sāmaveda evodyajurvedo
gīrṅvedasthaṃ dugdhe'smai vāgdohaṃ yo vāco
doho'nnavānannādo bhavati ya etānyevaṃ
vidvānudgīthākśarāṇyupāsta udgītha iti
8. atha khalvāsīḥsamṛddhirupasaraṇānītyupāsita yena
sāmnā stoṣyansyāttatsāmopadhāvet
9. yasyāmṛci tāmṛcaṃ yadārṣeyaṃ tamṛṣiṃ yāṃ
devatāmabhiṣṭoṣyansyāttāṃ devatāmupadhāvet
10. yena cchandasā stoṣyansyāttacchanda
upadhāvedyena stomena stoṣyamāṇaḥ syāttam
stomamupadhāvet
11. yāṃ diśamabhiṣṭoṣyansyāttāṃ diśamupadhāvet
12. ātmānamantata upasṛtya stuvīta kāmāṃ
dhyāyannapramatto'bhyāśo ha yadasmai sa kāmāḥ
samṛdhyeta yatkāmāḥ stuvīteti yatkāmāḥ stuvīteti

iti tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

caturthaḥ khaṇḍaḥ

Las otras acciones (*karmas*) que requieren fuerza, como producir fuego por fricción, correr una carrera, doblar un arco resistente, se realizan sin inhalar ni exhalar. Por esa razón hay que contemplar a *Vyana* como [equivalente del] *udgītha*.

Así por cierto hay que contemplar (el significado de) las sílabas de “*udgītha*”: Ud, gi, tha. “Ud” es *prana*, pues por el *prana* uno se levanta (*uttishtha*). “Gi” es el habla, ya que a la voz (*giras*) se la llama habla. “Tha” es alimento, pues todo esto está basado (*sthitam*) en el alimento.

“Ud” es el cielo (*dyau*), “Gi” es la atmósfera (*antariksha*), “Tha” es la tierra (*pṛthivi*). “Ud” es el Sol, “Gi” es el viento, “Tha” es el fuego. “Ud” es el *Sama Veda*, “Gi” es el *Yajur Veda*, “Tha” es el *Rig Veda*. La palabra le da su leche —la leche de las palabras—, al que conoce y contempla estas sílabas del *udgītha* —Ud, Gi, Tha—; se vuelve alimenticio y alimentado.

Ahora (sigue) la obtención de los deseos. Se deben contemplar los lugares de refugio. Hay que refugiarse en el *Saman* (melodía) con el que se está a punto de cantar.

Hay que refugiarse en el *Rig* (himno) en donde está contenido [el *Saman*], en el *Rishi* a quien fue revelado, en la deidad a quien se está a punto de elogiar.

Hay que refugiarse en el *Chanda* (tipo de métrica) con el que se está por cantar, hay que refugiarse en la tonada (*stoma*) que se está por entonar.

Hay que meditar en el punto cardinal (*disha*) hacia el que se está por cantar.

Finalmente replegándose sobre uno mismo hay que cantar la rogativa, pensando repetidamente sin distracción en aquello que se desea. Rápidamente obtendrá el deseo por el que ruega, (sí,) el deseo por el que ruega.

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

1. Omityetadakśaramudgīthamupāsītomiti hyudgāyati tasyopavyākhyānam
2. devā vai mṛtyorbibhyatastrayīm vidyām prāviśam ste chandobhiracchādayanyad- ebhiracchādayam stacchandasām chandas-tvam
3. tānu tatra mṛtyuryathā matsyamudake paripaśyedevaṃ paryapaśyadṛci sāmni yajuṣite nu viditvordhvā ṛcaḥ sāmno yajuṣaḥ svameva prāviśan
4. yadā vā ṛcamāpnotyomityevātisvaratyevam sāmaivam yajureṣa u svaro yadetadakśaram- etadamṛtamabhayaṃ tatpraviśya devā amṛtā abhayā abhavan
5. sa ya etadevaṃ vidvānakśaram praṇauty- etadevākśaram svaramamṛtamabhayaṃ praviśati tatpraviśya yadamṛtā devāstad-amṛto bhavati

iti caturthaḥ khaṇḍaḥ

pañcamah khaṇḍaḥ

1. atha khalu ya udgīthaḥ sa praṇavo yaḥ praṇavaḥ sa udgītha ityasau vā āditya udgītha eṣa praṇava omiṭi hyeṣa svaranneti
2. etamu evāhamabhyagāsiṣaṃ tasmānmama tvameko'sīti ha kauṣītakiḥ putramuvāca raśmīmstvaṃ paryāvartayādbahavo vai te bhaviṣyantītyadhidaivatam
3. athādhyātmaṃ ya evāyaṃ mukhyaḥ prāṇastamudgīthamupāsītomiti hyeṣa svaranneti
4. etamu evāhamabhyagāsiṣaṃ tasmānmama tvameko'sīti ha kauṣītakiḥ putramuvāca

“Om”: Esta sílaba es el *udgitha* al que se ha de contemplar. Pues con el “Om” se comienza a cantar (*udgayati*). [Esta es] su explicación:

Los *devas*, temerosos de la muerte, en verdad entraron en la triple sabiduría. Se cubrieron (*acchadayan*) con las estrofas (*chandas*). Debido a eso se llaman “*chandas*” las estrofas.

Allí los vio la muerte; como [ve el pescador] la forma de un pez en el agua, así los vió en los himnos (*rig*), las melodías (*sama*) y las fórmulas del sacrificio (*yajus*). Al saberlo ellos, se elevaron sobre los himnos, las melodías y las fórmulas y entraron tan sólo en el sonido (*svara*).

Por cierto, cuando se aprende el *Rig* se pronuncia el “Om” y del mismo modo con las melodías y las fórmulas. Esta sílaba es el sonido, la inmortalidad, la ausencia de temor. Al entrar allí los *devas* se volvieron inmortales y carentes de temor.

Quien sabiendo esto pronuncia la sílaba [Om], penetra en el sonido, en la inmortalidad, en la ausencia de temor, y al entrar allí se vuelve inmortal, como los *devas* inmortales.

Así (fue) el cuarto Khanda

Quinto Khanda

Ahora (bien): lo que es el *udgitha* es el *pranava*,⁸ lo que es el *pranava* es el *udgitha*. Ciertamente ese Sol es el *udgitha* y el *pranava*, pues avanza entonando el “Om”.

«Sólo a él le canté, por eso tú eres mi único [hijo.]» Así le dijo Kaushitaki a su hijo. «Reflexiona sobre los rayos (del sol) [y] en verdad tendrás muchos [hijos.]» Así en lo que concierne a los *devas*.

Ahora en lo concerniente a la individualidad (*adhyatman*). Se debe meditar sobre el aliento principal como [equivalente del] *udgitha*, pues avanza entonando el “Om”.

«Sólo a él le canté, por eso tú eres mi único [hijo.]» Así le dijo Kaushitaki a su hijo. «Cántale a los múltiples alientos, y en verdad tendrás muchos [hijos.]»

⁸ 6.*Pranava*, otro nombre que se le da a la sílaba Om.

prāṇāmstvaṃ bhūmānamabhiḡāyatādbahavo vai me
bhaviṣyantīti

5. atha khalu ya udgīthaḥ sa praṇavo yaḥ praṇavaḥ sa
udgītha iti hotṛṣadanāddhaivāpi
durudgīthamanusamāharatīyanusamāharatīti
-

iti pañcamah khaṇḍah

ṣaṣṭhaḥ khaṇḍah

1. iyamevargagniḥ sāma tadetadetsyām-
ṛcyadhyūḍham sāma tasmādṛcyadhyūḍham sāma
gīyata iyameva sāgniramastatsāma
2. Antarikśamevargvāyuh sāma tadetad-
etsyāmṛcyadhyūḍham sāma tasmād-ṛcyadhyūḍham
sāma gīyate'ntarikśameva sā vāyuramastatsāma
3. dyaurevargādityaḥ sāma tadetadetsyām-
ṛcyadhyūḍham sāma tasmādṛcyadhyūḍham sāma
gīyate dyaureva sādityo'mastatsāma
4. nakśatrānyevarkandramāḥ sāma tadetad-
etsyāmṛcyadhyūḍham sāma tasmād-ṛcyadhyūḍham
sāma gīyate nakśatrānyeva sā kandramā
amastatsāma
5. atha yadetadādityasya śuklaṃ bhāḥ saivargatha
yannīlaṃ paraḥ kṛṣṇaṃ tatsāma
tadetadetsyāmṛcyadhyūḍham sāma
tasmādṛcyadhyūḍham sāma gīyate
6. atha yadevaitadādityasya śuklaṃ bhāḥ saiva sātha
yannīlaṃ paraḥ kṛṣṇaṃ tadamastat-sāmātha ya
eṣo'ntarāditye hiraṇmayāḥ puruṣo dṛśyate
hiraṇyāśmaśrurhiraṇyakeśa āpraṇasvātsarva eva
suvarṇaḥ
7. tasya yathā kapyāsaṃ puṇḍarikamevamakśīṇī
tasyoditi nāma sa eṣa sarvebhyaḥ pāpmabhya udita
udeti ha vai sarvebhyaḥ pāpmabhyo ya evaṃ veda
-

Ahora bien: el que sabe que “lo que es el *udgitha* es el *praṇava*, lo que es el *praṇava* es el *udgitha*,” desde el asiento de sacerdote corrige todo canto equivocado (*dur-udgitha*), (sí,) lo corrige

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

En verdad esta [tierra] es el *Rig*, el fuego es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad esta [tierra] es “*sa*”, el fuego es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

En verdad la atmósfera es el *Rig*, el viento es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad la atmósfera es “*sa*”, el viento es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

En verdad el cielo es el *Rig*, el Sol es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad el cielo es “*sa*”, el Sol es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

En verdad las constelaciones son el *Rig*, la Luna es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad las constelaciones son “*sa*”, la Luna es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

Ahora [bien]: la blanca luz del Sol es el *Rig*, y ese azul extremadamente oscuro [suyo] es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*.

Ahora [bien]: ciertamente esa blanca luz del Sol es “*sa*”, y su azul extremadamente oscuro es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*. Y esa persona (*purusha*) áurea que se ve dentro del Sol, de áurea barba, de áureos cabellos, es dorada hasta la punta de las uñas.

Sus ojos son como un loto, rojos como el trasero de un mono. Su nombre es “*ud*” (encima); está elevado (*udita*) sobre todo mal. El que sepa esto en verdad se eleva sobre todo mal.

8. tasyarkca sāma ca geṣṇau tasmādudgīthas-
tasmāttvevodgāitasya hi gātā sa eṣa ye
cāmuṣmātparāñco lokāsteṣāṃ ceṣṭe devakāmānāṃ
cetyadhidaivatam

iti ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

saptamaḥ khaṇḍaḥ

1. athādhyātmaṃ vāgevarḥprāṇaḥ sāma tad-
etadetasyāmṛcyadhyūḍham sāma tasmād-
ṛcyadhyūḍham sāma gīyate vāgeva sā
prāṇo'mastatsāma
2. cakṣurevargātmā sāma tadetadetasyām-
ṛcyadhyūḍham sāma tasmādṛcyadhyūḍham sāma
gīyate cakṣureva sātāmastatsāma
3. śrotramevarñmanaḥ sāma tadetadetasyāmṛ-
cyadhyūḍham sāma tasmādṛcyadhyūḍham sāma
gīyate śrotrameva sā mano'mastatsāma
4. atha yadetadakṣṇaḥ śuklaṃ bhāḥ saivargatha
yannīlaṃ paraḥ kṛṣṇaṃ tatsāma tadetad-
etasyāmṛcyadhyūḍham sāma tasmād-ṛcyadhyūḍham
sāma gīyate atha yadevaitadakṣṇaḥ śuklaṃ bhāḥ
saiva sātha yannīlaṃ paraḥ kṛṣṇaṃ tadamastat-sāma
5. atha ya eṣo'ntarakṣiṇi puruṣo dṛśyate saivark-tatsāma
tadukthaṃ tadyajustadbrahma tasyaitasya tadeva
rūpaṃ yadamuṣya rūpaṃ yāvamuṣya geṣṇau tau
geṣṇau yannāma tannāma
6. sa eṣa ye caitasmādarvāñco lokāsteṣāṃ ceṣṭe
manuṣyakāmānāṃ ceti tadya ime viṇāyāṃ
gāyantiyetaṃ te gāyanti tasmātte dhanasa-nayaḥ

El *Rig* y el *Saman* son sus sus canciones. Por eso se los llama *udgitha*, y su cantante (*gata*) es el [sacerdote] *udgatr*. Él controla los mundos [que están] allende el Sol y los movimientos de los *devas*. Así en lo que concierne a los *devas*.

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

Ahora en lo concerniente a la individualidad (*adhyatman*). En verdad el habla es el *Rig*, el *prana* es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad el habla es “*sa*”, el *prana* es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

En verdad el ojo es el *Rig*, el cuerpo (*atman*) es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad el ojo es “*sa*”, el cuerpo (*atman*) es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

En verdad el oído es el *Rig*, el pensamiento (*manas*) es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. En verdad el oído es “*sa*”, el pensamiento es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

Ahora [bien]: la blanca luz del ojo es el *Rig*, y ese azul extremadamente oscuro es el *Saman*. Este *Saman* reposa sobre ese *Rig*. Por eso el *Saman* se canta reposando sobre el *Rig*. Ahora [bien:] esa blanca luz del ojo es “*sa*”, y el azul extremadamente oscuro es “*ama*”. Juntos hacen *Saman*.

Y esa persona (*purusha*) que se ve dentro del ojo, es el *Rig*, es el *Sama*, es la recitación, es las fórmulas del sacrificio (*yajus*), es la plegaria (*brahman*). La forma de esa persona [que se ve en el ojo] es la misma que la de esa [que se ve en el Sol]; las coyunturas de aquella son las coyunturas de esta, el nombre de aquella es el nombre de esta.

Esa [persona] es señora de los mundos [que están] bajo ella y de los deseos de los humanos. Y los que cantan con la *vina* le cantan a él y por él enriquecen.

7. atha ya etadevaṃ vidvānsāma gāyatyubhau sa gāyati
so'munaiva sa eṣa cāmuṣmāt-parāñco lokāstām
ścāpnoti devakāmām śca
8. Athānenaiva ye caitasmādarvāñco lokāstām ścāpnoti
manuṣyakāmām śca tasmādu haivaṃvidudgātā
brūyāt
9. Kaṃ te kāmamāgāyānītyeṣa hyeva kāmā-gānasyeṣṭe
ya evaṃ vidvānsāma gāyati sāma gāyati

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

1. trayo hodgīthe kuśalā babhūvuḥ śilakaḥ
śālāvatyascaikitāyano dālbhyaḥ pravāhaṇo jaivaliriti
te hocurudgīthe vai kuśalāḥ smo hantodgīthe kathāṃ
vadāma iti
2. tatheti ha samupaviviśuḥ sa ha prāvahaṇo
jaivaliruvāca bhagavantāvagre vadatāṃ
brāhmaṇayorvadatorvācam śroṣyāmīti
3. sa ha śilakaḥ śālāvatyascaikitāyanam dālbhyamuvāca
hanta tvā pṛcchānīti pṛccheti hovāca
4. kā sāmno gatiriti svāra iti hovāca svarasya kā gatiriti
prāṇa iti hovāca prāṇasya kā gatir-ityannamiti
hovācānnasya kā gatirityāpa iti hovāca
5. apāṃ kā gatirityasau loka iti hovācāmuṣya lokasya

Ahora [pues], el que sepa esto y canta el *Saman*, a ambos le canta. Por medio de este,⁹ obtiene los mundos [que están] allende aquél¹⁰ y los deseos de los *devas*.

Por medio de este¹¹ obtiene los mundos [que están] bajo él¹² y los deseos de los humanos. Por eso el [sacerdote] *udgatr* que sepa esto ha de preguntar:

«¿[Por] cuáles deseos cantaré para ti?» Verdaderamente es capaz de cantar [y así obtener] deseos quien, sabedor de esto, canta el *Saman*, [sí,] canta el *Saman*.

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

Había [una vez] tres [personas] diestras en el *udgitha*: Shilaka Shalavatya, Chaikitayana Dalbhya, y Pravahana Jaivali. Dijeron: «Diestros somos en el *udgitha*; vamos, conversemos acerca del *udgitha*.»

«Así sea», [dijeron] y se sentaron. Pravahana Jaivali dijo: «Que los venerables conversen primero. Yo escucharé mientras ambos *Brahmanas* conversan.»

Shilaka Shalavatya le dijo a Chaikitayana Dalbhya: «Bien, ¿puedo preguntarte?»

«Pregunta» dijo [Chaikitayana].

«¿Cuál es el soporte del *Saman*?»

«El Sonido» dijo [Chaikitayana].

«¿Cuál es el soporte del sonido?»

«El *prana*» dijo.

«¿Cuál es el soporte del *prana*?»

«El alimento» dijo.

«¿Cuál es el soporte del alimento?»

«El agua» dijo.

«¿Cuál es el soporte del agua?»

⁹ La persona que está en el Sol

¹⁰ El Sol

¹¹ La persona que está en el ojo

¹² bajo el ojo, es decir, todo lo que se ve.

kā gatirīti na svargaṃ lokamīti nayediti hovāca
svargaṃ vayaṃ lokam sāmābhisamsthāpayāmaḥ
svargasamstāvam hi sāmēti

6. tam ha śīlakaḥ śālāvatyascaikitāyanam
dālbhyamuvācāpratiṣṭhitam vai kila te dālbhya sāma
yastvetarhi brūyānmūrdhā te vipatiṣyatīti mūrdhā te
vipatediti

7. hantāhametadbhagavato vedānīti viddhīti
hovācāmuṣya lokasya kā gatirītyayaṃ loka iti
hovācāsyā lokasya kā gatirīti na pratiṣṭhām lokamīti
nayediti hovāca pratiṣṭhām vayaṃ lokam
sāmābhisam sthāpayāmaḥ pratiṣṭhāsam stāvam hi
sāmēti

8. tam ha pravāhaṇo jaivaliruvācāntavadvai kila te
śālāvatyā sāmā yastvetarhi brūyān-mūrdhā te
vipatiṣyatīti mūrdhā te vipatediti
hantāhametadbhagavato vedānīti viddhīti hovāca

itī aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. asya lokasya kā gatirītyākāśa iti hovāca sarvāṇi ha
vā imāni bhūtānyākāśādeva samutpadyanta ākāśam
pratyastam yantyākāśo hyevaibhyo jyāyānakāśaḥ
parāyaṇam

2. sa eṣa parovarīyānudgīthaḥ sa eṣo'nantāḥ parovarīyo
hāsya bhavati parovarīyaso ha lokāñjayati ya
etadevaṃ vidvānparovarīyām samudgīthamupāste

3. tam haitamatidhanvā śaunaka
udaraśāṇḍilyāyoktvovāca yāvatta enaṃ

«Ese mundo (el cielo)» dijo [Chaikitayana].

«¿Cuál es el soporte de ese mundo?»

«No se vaya más allá de ese mundo —dijo [Chaikitayana]— ubicamos a *Saman* en el mundo celestial (*Svarga loka*), pues al *Saman* se lo alaba como cielo.»

Shilaka Shalavatya dijo a Chaikitayana Dalbhya: «Dalbhya, tu *Saman* no tiene fundamento. Si alguien [que conozca su fundamento] dijera “Tu cabeza caerá,” tu cabeza caería.»

«Bien pues, que lo sepa yo del venerable [repuso]»

«Sábelo» dijo [Shilaka]

«¿Cuál es el soporte de ese mundo?»

«Este mundo (la Tierra)» dijo [Shilaka]

«¿Cuál es el soporte de este mundo?»

«No se vaya más allá de este mundo como fundamento. Ubicamos a *Saman* como fundamento del mundo, pues al *Saman* se lo alaba como fundamento.»

Pravahana Jaivali le dijo: «Shalavatya, tu *Saman* es finito. Si alguien [que conozca su fundamento] dijera “Tu cabeza caerá,” tu cabeza caería.»

«Bien pues, que lo sepa yo por del venerable [repuso]»

«Sábelo» dijo [Pravahana]

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

«¿Cuál es el soporte de este mundo?»

Dijo [Pravahana]: «El *akasha* (espacio). Todas estas existencias han surgido del *akasha*, y al *akasha* regresan. El *akasha* es más grande que estas [existencias]. El *akasha* es su meta suprema.»

«Ese es el mejor y más alto *udgitha*. Es lo infinito. Quien esto sepa medita en el *udgitha* mejor y más alto, hace suyos los mundos mejores y más altos, y se convierte en lo mejor, lo más alto.»

«Tras enseñar este [*udgitha*] a Udara Shandilya, dijo Atidhanvan Shaunaka: “Mientras tus descendientes conozcan este *udgitha*, sus vidas en este mundo serán las mejores y las más altas,

	prajāyā mudgīthaṃ vedīṣyante paro varīyo haibhyastāvada smim lloke jīvanam bhaviṣyati
4.	tathāmuṣmim lloke loka iti sa ya etamevaṃ vidvānupāste paro varīya eva hāsyāsmim lloke jīvanam bhavati tathāmuṣmim lloke loka iti loka loka iti
	<i>iti navamaḥ khaṇḍaḥ</i>
	<i>daśamaḥ khaṇḍaḥ</i>
1.	maṭacīhateṣu kuruṣvāṭikyā saha jāyayoṣastirha cākṛāyaṇa ibhyagrāme pradṛāṇaka uvāsa
2.	sa hebhyaṃ kulmāśāṅkhādantaṃ bibhikṣe tam hovāca neto'nye vidyante yacca ye ma ima upanihitā iti
3.	eteṣāṃ me dehīti hovāca tānasmai pradadau hantānupānamityucchiṣṭaṃ vai me pītam syāditi hovāca
4.	na svidete'pyucchiṣṭā iti na vā ajīviṣyam- imānakhādanniti hovāca kāmo ma udapānamiti
5.	sa ha khādīt vātīṣeṣāṅjāyāyā ājahāra sāgra eva subhikṣā babhūva tānpratigṛhya nidadhau
6.	sa ha prātaḥ saṃjihāna uvāca yadbatānnasya labhemahi labhemahi dhanamātrām rājāsau yakṣyate sa mā sarvairārtvijyairvṛṇīti
7.	taṃ jāyovāca hanta pata ima eva kulmāśā iti tāṅkhādīt vāmuṃ yajñaṃ vitatameyāya
8.	tatrodgātrināstāve stoṣyamāṅānupopaviveśa sa ha prastotāramuvāca
9.	prastotaryā devatā prastāvamanvāyattā tāṃ cedavidvānprastoṣyasi mūrdhā te vipatiṣyatīti
10.	evamevodgātāramuvācodgātaryā devatodgīthamanvāyattā tāṃ cedavidvān-udgāsyasi

«Y también lo serán en el otro mundo. La vida de quien esto sepa se vuelve la mejor y más alta, en ese mundo y en este (sí,) en ese mundo y en este»

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

Cuando [las cosechas] de los Kurus fueron destruidas por el granizo, Ushasti Chakrayana, que era pobrísimo, vivía con Atiki [su esposa] en la aldea de Ibhya (un conductor de elefantes).

Mientras Ibhya comía granos de cebada malograda, [Ushasti] le mendigó [alimento].

Le dijo [Ibhya]: «No hay más que lo que está ante mí.»

«Dame de ellos», le dijo [Ushasti].

Le dio, [y agregó]: «Aquí tienes agua.»

«Verdaderamente [si la aceptara] bebería sobras,» dijo [Ushasti].

[Le respondió] «¿No son sobras también los granos?»

«Sin comerlos no habría vivido —dijo [Ushasti]— pero el agua puedo conseguirla donde me plazca.»

Tras comer, llevó los restos a su esposa. Ella ya había mendigado lo necesario, y tras recibir los restos los guardó.

[Ushasti,] al levantarse al día siguiente dijo: «¿Ay, si pudiéramos conseguir algo de alimento, podríamos conseguir riqueza! Ese rey hará un sacrificio [y] podría elegirme para todos los oficios sacerdotales.»

Le dijo la esposa: «Bien, esposo (mío), aquí están los granos de cebada.» Luego de comerlos, fue a ese *yajña* que estaba por realizarse.

Allí se sentó cerca de los [sacerdotes] *udgatr* que estaban por cantar las alabanzas. Le dijo al [sacerdote] *prastotr*:

«¿*Prastotr*, si cantas el *prastava* sin conocer la divinidad que le pertenece, tu cabeza caerá!»

Del mismo modo le dijo al *udgatr*: «¿*Udgatr*, si cantas el *udgitha* sin conocer la divinidad que le pertenece, tu cabeza caerá!»

- mūrdhā te vipatiṣyatīti
11. evameva pratihartāramuvāca pratihartaryā devatā
pratihāramanvāyattā tām cedavidvānpratiharīsyasi
mūrdhā te vipatiṣyatīti te ha samāratāstūṣṇīmāsām-
cakrire
- iti daśamaḥ khaṇḍaḥ*
- ekādaśaḥ khaṇḍaḥ*
1. atha hainaṃ yajamāna uvāca bhagavantam vā ahaṃ
vividīṣāṇityuṣastirasmi cākrāyaṇa iti hovāca
2. sa hovāca bhagavantam vā ahamebhiḥ
sarvairārtvijyaiḥ paryaiṣiṣam bhagavato vā
ahamavittyaṇyānavṛṣi
3. bhagavām stveva me sarvairārtvijyairiti tathetyatha
tarhyeta eva samatisṛṣṭāḥ stuvatām yāvattvebhyo
dhanam dadyāstāvanmama dadyā iti tatheti ha
yajamāna uvāca
4. atha hainaṃ prastotopasasāda prastotaryā devatā
prastāvamanvāyattā tām cedavidvān-prastoṣyasi
mūrdhā te vipatiṣyatīti mā bhagavānavocatkatamā sā
devateti
5. prāṇa iti hovāca sarvāṇi ha vā imāni bhūtāni
prāṇamevābhisaṃviṣanti prāṇamabhyujjihate saiṣā
devatā prastāvamanvāyattā tām ced-
avidvānprastoṣyo mūrdhā te vyapatiṣyat-tathoktasya
mayeti
6. atha hainamudgātopasasādodgātaryā
devatodgīthamanvāyattā tām cedavidvān-udgāsyasi
mūrdhā te vipatiṣyatīti mā bhagavānavocatkatamā sā
devateti
7. āditya iti hovāca sarvāṇi ha vā imāni
bhūtānyādityamuccaiḥ santam gāyanti saiṣā

Del mismo modo le dijo al *pratihartr*: «¡*Pratiharttr*, si cantas el *pratihara* sin conocer la divinidad que le pertenece, tu cabeza caerá.» Ellos se detuvieron y se sentaron en silencio.

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

Entonces el sacrificante le dijo: «Bhagavan, quisiera conocerte.» «Soy Ushasti Chakrayana,» le dijo.

[El rey] le dijo: «Bhagavan, te busqué para [que desempeñaras] todos los oficios sacerdotales, pero al no encontrar a Bhagavan, elegí a otros.

«Así pues, Bhagavan, [desempeña] para mí todos los oficios sacerdotales.» «Así sea —[respondió]— que canten pues con mi permiso, pero debes darme tantas riquezas como a ellos.» «Así sea», dijo el sacrificante

Entonces el *Prastotr* se acercó [y dijo] «Bhagavan, tú me dijiste “¡*Prastotr*, si cantas el *prastava* sin conocer la divinidad que le pertenece, tu cabeza caerá!” ¿Cuál es la divinidad?»

«El *prana* —dijo— todas estas existencias se funden en el *prana*, y del *prana* surgen. Esa es la divinidad que pertenece al *prastava*. Si luego de que te hablé hubieras cantado el *prastava* sin conocerla, tu cabeza habría caído.»

Entonces el *udgatr* se acercó [y dijo] «Bhagavan, tú me dijiste “¡*Udgatr*, si cantas el *udgitha* sin conocer la divinidad que le pertenece, tu cabeza caerá!” ¿Cuál es la divinidad?»

«El Sol —dijo— todas estas existencias le cantan al Sol cuando ha salido. Él es la divinidad que pertenece al *udgitha*. Si luego de que te hablé

devatodgīthamanvāyattā tām cedavidvān-udagāsyo
mūrdhā te vyapatiṣyattathoktasya mayeti

8. atha hainaṃ pratihartopasāda pratihartaryā devatā
pratihāramanvāyattā tām cedavidvānpratiharīṣyasi
mūrdhā te vipatiṣyatīti mā bhagavānavocatkatamā sā
devateti

9. annamiti hovāca sarvāṇi ha vā imāni
bhūtanyannameva pratiharamāṇāni jīvanti saiṣā
devatā pratihāramanvāyattā tām
cedavidvānpratyahariṣyo mūrdhā te
vyapatiṣyattathoktasya mayeti tathoktasya mayeti

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. athātaḥ śauva udgīthastaddha bako dālbhyo glāvo vā
maitreyaḥ svādhyāyamudvavrāja

2. tasmai śvā śvetaḥ prādurbabhūva tamanye śvāna
upasametyocurannaṃ no
bhagavānāgāyatvaśanāyāmavā iti

3. Tānhovācehaiva mā prātarupasamīyāteti taddha bako
dālbhyo glāvo vā maitreyaḥ pratipālayāṃcakāra

4. te ha yathavedaṃ bahiṣpavamānena stoṣyamāṇāḥ
sam rabdhāḥ sarpaṅtītyevamāsarṣuste ha
samupaviśya hiṃ cakruḥ

5. o₃madā₃moṃ₃pibā₃moṃ₃ devo varuṇaḥ prajapatiḥ
savitā₂nnamihā₂haradannapate₃annamihā
₂harā₂haro₃miti

hubieras cantado el *udgitha* sin conocerla, tu cabeza habría caído.»

Entonces el *pratihartr* se acercó [y dijo] «Bhagavan, tú me dijiste
“¡*Pratihart*, si cantas el *pratihara* sin conocer la divinidad que le
pertenece, tu cabeza caerá.” ¿Cuál es la divinidad?»

«El alimento —dijo— todas estas existencias participan del alimento. Esa
es la divinidad que pertenece al *pratihara*. Si luego de que te hablé
hubieras cantado el *pratihara* sin conocerla, tu cabeza habría caído.»

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

Ahora [sigue] el *udgitha* de los perros. Baka Dalbhya, o Glava Maitreya
[como también lo llamaban] salió para estudiar los *Vedas*.

Se le apareció un perro blanco; otros perros se reunieron alrededor [del
perro] y le dijeron: «Bhagavan, consíguenos alimento cantando. Estamos
hambrientos.»

[El perro blanco] les dijo: «Reúnanse conmigo aquí temprano a la mañana.»
Baka Dalbhya o Glava Maitreya [como también lo llamaban] se mantuvo
atento.

Igual que aquí [los sacerdotes] que están a punto de cantar el himno
bahispavamana se toman de la mano, así también los perros se movían, y
tras sentarse comenzaron a entonar [la sílaba] «*hin*».

«O-o-om, coma-a-a-mos, O-o-om, beba-a-a-mos. O-o-om, que los *devas*
Varuna, Prajapati y Savi-i-i-tr traigan comida aquí-i-i. Oh señor de los
alime-e-entos, que traigan comida aquí-i-i.»¹³

¹³ Estos versos en Sánscrito están adaptados al canto por medio del alargamiento de algunas vocales y la inserción de las interjecciones *hum* y *aa*, lo que se intenta incluir en la traducción como alargamientos de algunas vocales. En la transliteración se representan con numerales pequeños, pues en el original Devanagari esas marcas aparecen como signos numéricos.

6. *iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ*

Trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

1. ayaṃ vāva loko hāukāraḥ vāyurhāikāraś-candramā
athakāraḥ ātmehakāro'gnirīkāraḥ
2. āditya ūkāro nihava ekāro viśve devā auhoyikāraḥ
prajapatirhiṃkāraḥ prāṇaḥ svaro'nnaṃ yā vāgvirāt
3. aniruktastrayodaśaḥ stobhaḥ saṃcaro huṃkāraḥ
4. dugdhe'smai vāgdohaṃ yo vāco doho'nnavānannādo
bhavati ya etāmevam sāmnamupaniṣadaṃ
vedopaniṣadaṃ vedeti

iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

iti prathamo'dhyāyaḥ

dvitīyo'dhyāyaḥ

prathamāḥ khaṇḍaḥ

1. samastasya khalu sāmna upāsanam sādhu yatkhalu
sādhu tatsāmetyācakāśate yad-asādhu tadasāmeti
2. tadutāpyāhuḥ sāmnamupagāditi
sādhunainamupagādityeva tadāhurasām-
nainamupagādityasādhunainamupagādityeva tadāhuḥ
3. Athotāpyāhuḥ sāma no bateti yatsādhu bhavati sādhu
batetyeva tadāhurasāma no bateti yadasādhu
bhavatyasādhu batetyeva tadāhuḥ
4. sa ya etadevaṃ vidvānasādhu sāmetyupāste-'bhyāśo
ha yadenam sādhave dharmā ā ca gaccheyurupa ca
nameyuḥ

iti prathamāḥ khaṇḍaḥ

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

Este mundo (la Tierra) es la sílaba *hau*; el viento es la sílaba *hai*, la Luna es la sílaba *atha*; el *atman* es la sílaba *iha*; el fuego es la sílaba *i*.

El Sol es la sílaba *u*; la invocación es la sílaba *e*; los *Vishvedevas* son la sílaba *auhoyi*; Prajapati es la sílaba *hin*; el *prana* es el sonido, *ya* es el alimento, el habla es *virat*.

La decimotercera es la sílaba *hun*, indefinible y variable.

El habla da su leche, la leche del habla, al que conoce esta doctrina (*upanishad*) del *Saman*; y se vuelve alimenticio y alimentado, (sí,) el que conoce esta doctrina.

Así (fue) el decimotercer Khanda

Así (fue) el primer Adhyaya

Segundo Adhyaya

Primer Khanda

La meditación (*upasana*) en todo el *saman* es buena (*sadhu*). A todo lo que es bueno, lo llaman "*saman*" y a todo lo que no es bueno lo llaman "*a-saman*" (no-*Saman*)

Así cuando se dice: "Se acercó con *saman*," en verdad lo que dicen es que se acercó correctamente (*sadhu*), y cuando se dice: "Se acercó sin *saman*," en verdad lo que dicen es que se acercó incorrectamente.

Ahora, también se dice: "Esto es *Saman* para nosotros" cuando algo es bueno (*sadhu*); en verdad [con eso] dicen "Esto es bueno." Y se dice: "Esto no es *Saman* para nosotros," cuando algo no es bueno. Con eso se dice "Esto es malo." (*a-sadhu*)

A aquél que sepa esto y contemple repetidamente al el *saman* como [equivalente a] lo bueno, rápidas se le acercan las buenas cualidades y lo sirven.

dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

1. lokeṣu pañcavidham sāmopāsīta pṛthivī hiṃkāraḥ
agniḥ prastāvo 'ntarikśamudgītha ādityaḥ pratihāro
dyaurnidhanamityūrdhveṣu
2. athāvṛtṣeḥ dyaurhiṃkāra ādityaḥ prastāvo-
'ntarikśamudgītho 'gniḥ pratihāraḥ pṛthivī nidhanam
3. kalpante hāsmāi lokā ūrdhvāścāvṛttāśca ya etadevaṃ
vidvām llokeṣu pañcavidham sāmopāste

iti dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

ṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

1. vṛṣṭau pañcavidham sāmopāsīta purovāto hiṃkāro
megho jāyate sa prastāvo varṣati sa udgītho vidyotate
stanayati sa pratihāra udgrhṇāti tannidhanam
2. varṣati hāsmāi varṣayati ha ya etadevaṃ
vidvānvṛṣṭau pañcavidham sāmopāste

iti ṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

caturthaḥ khaṇḍaḥ

1. sarvāsvapsu pañcavidham sāmopāsīta megho
yatsamplavate sa hiṃkāro yadvarṣati sa prastāvo
yāḥ prācyāḥ syandante sa udgītho yāḥ pratīcyāḥ sa
pratihāraḥ samudro nidhanam
2. na hāpsu praityapsumānbhavati ya etadevaṃ
vidvānsarvāsvapsu pañcavidham sāmopāste

iti caturthaḥ khaṇḍaḥ

pañcamaḥ khaṇḍaḥ

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

Hay que contemplar a los mundos como [equivalentes de] el quíntuple *Saman*; a la tierra como la sílaba *hin*, al fuego como *prastava*, a la atmósfera como *udgītha*, al Sol como *pratihara*, al cielo como *nidhana*. Así, en línea ascendente.¹⁴

Ahora, en orden descendente: el cielo es la sílaba *hin*, el Sol el *prastava*, la atmósfera el *udgītha*, el fuego el *pratihara*, la tierra el *nidhana*.

Hacia arriba y hacia abajo le pertenecen los mundos al que sabe esto y contempla a los mundos como [equivalentes de] el quíntuple *Saman*.

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

Hay que contemplar a la lluvia como [equivalente de] el quíntuple *Saman*; el viento que la precede es la sílaba *hin*; se forman las nubes, es el *prastava*; llueve, es el *udgītha*. Relampaguea y trueno, es el *pratihara*. Cesa, es el *nidhana*.

Al que sabe esto y contempla a la lluvia como (equivalente de) el quíntuple *Saman*, le llueve y hace llover.

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

Hay que contemplar a la totalidad de las aguas como [equivalente de] el quíntuple *Saman*; cuando se forma una nube, es la sílaba *hin*; cuando llueve, es el *prastava*; Aquellas [aguas] que fluyen hacia el este, son el *udgītha*; aquellas que fluyen hacia el oeste, son el *pratihara*. El océano es el *nidhana*.

El que sabe esto y contempla a las aguas como [equivalente de] el quíntuple *saman* no perece en las aguas, y es rico en agua.

Así (fue) el cuarto Khanda

¹⁴ Sílaba *hin* (*hinkara*) = “vocalización preliminar”; *prastava* = “elogio introductorio”; *udgītha* = “canto en voz alta”; *pratihara* = “respuesta”; *nidhana* = “conclusión”.

1. ṛtuṣu pañcavidham sāmopāsīta vasanto hiṃkāraḥ
grīṣmaḥ prastāvo varṣā udgīthaḥ śaratpratihāro
hemanto nidhanam

2. kalpante hāsmā ṛtava ṛtumānbhavati ya etadevaṃ
vidvānṛtuṣu pañcavidham sāmopāste
iti pañcamaḥ khaṇḍaḥ

ṣaṣthaḥ khaṇḍaḥ

1. paśuṣu pañcavidham sāmopāsītājā hiṃkāro'vayaḥ
prastāvo gāva udgītho'śvāḥ pratihāraḥ puruṣo
nidhanam

2. bhavanti hāsya paśavaḥ paśumānbhavati ya
etadevaṃ vidvānpaśuṣu pañcavidham sāmopāste
iti ṣaṣthaḥ khaṇḍaḥ

saptamaḥ khaṇḍaḥ

1. prāṇeṣu pañcavidham parovarīyaḥ sāmopāsīta prāṇo
hiṃkāro vākprastāvaś-cakśurudgīthaḥ śrotraṃ
pratihāro mano nidhanaṃ parovarīyām si vā etāni

2. Parovarīyo hāsya bhavati parovarīyaso ha
lokāñjayati ya etadevaṃ vidvānprāṇeṣu
pañcavidham parovarīyaḥ sāmopāsta iti tu
pañcavidhasya

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

aṣtamaḥ khaṇḍaḥ

Quinto Khanda

Hay que contemplar a las estaciones como [equivalentes de] el quintuple *Saman*; la primavera es la sílaba *hin*; el verano es el *prastava*; la estación de las lluvias es el *udgitha*. El otoño es el *pratihara*. El invierno es el *nidhana*.

Al que sabe esto y contempla a las estaciones como [equivalentes de] el quintuple *Saman* le pertenecen las estaciones, y es rico en estaciones.

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

Hay que contemplar a los animales [domésticos] como [equivalentes de] el quintuple *Saman*; las cabras son la sílaba *hin*; las ovejas son el *prastava*; las vacas son el *udgitha*. Los caballos son el *pratihara*. El hombre (*purusha*) es el *nidhana*.

Los animales le pertenecen al que sabe esto y contempla a los animales como [equivalentes de] el quintuple *saman*, y se vuelve rico en animales.

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

Hay que contemplar a los *pranas*¹⁵ como [equivalentes de] el supremamente excelente quintuple *Saman*. El *prana* es la sílaba *hin*. El habla es el *prastava*. El ojo es el *udgitha*. El oído es el *pratihara*. El pensamiento (*manas*) es el *nidhana*. Estos son los más excelentes.

Suyos son los mundos más excelentes y conquista los mundos más excelentes el que sabe esto y contempla a los *pranas* como [equivalentes al] quintuple *Saman* supremamente excelente. Así [es] para el quintuple.

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

¹⁵ Aquí *pranas* se refiere a los cinco sentidos.

1. atha saptavidhasya vāci saptavidham sāmopāsīta
yatkiṃca vāco humiti sa hiṃkāro yatpreti sa prastāvo
yadeti sa ādiḥ
2. yaduditi sa udgītho yatpratīti sa pratihāro yadupeti sa
upadravo yannīti tannidhanam
3. dugdhe'smai vāgdohaṃ yo vāco doho'nna-
vānannādo bhavati ya etadevaṃ vidvānvāci
saptavidham sāmopāste

iti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha khalvamumādityam saptavidham sāmopāsīta
sarvadā samastena sāma māṃ prati māṃ pratīti
sarveṇa samastena sāma
2. tasminnimāni sarvāni bhūtānyanvāyattānīti
vidyāttasya yatpurodayātsa hiṃkārastadasya
paśavo'nvāyattāstasmātte hiṃ kurvanti
hiṃkārabhājino hyetasya sāmnaḥ
3. atha yatprathamodite sa prastāvastadasya manuṣyā
anvāyattāstasmātte prastutikāmāḥ praśam sākāmāḥ
prastāvabhājino hyetasya sāmnaḥ
4. atha yatsaṃgavavelāyām sa ādistadasya vayām
syānvāyattāni tasmāttānyantarikṣe-
'nārambaṇānyādāyātmānaṃ paripatantyādi-bhājīni
hyetasya sāmnaḥ
5. atha yatsaṃpratimadhyamḍine sa udgīthas-tadasya
devā anvāyattāstasmātte sattamāḥ
prājāpatyānāmudgīthabhājino hyetasya sāmnaḥ
6. atha yadūrdhvaṃ madhyamḍināt-prāgaparāhṇātsa
pratihārastadasya garbhā anvāyattāstasmātte

Ahora, para el séptuple:¹⁶ Hay que contemplar al habla como [equivalente de] el séptuple *saman*. Lo que en el habla es el “*hum*”, es la sílaba *hin*. Lo que es “*pra*”, es el *prastava*. Lo que es “*a*” es comienzo (*adi*).

Lo que es “*ud*” es *udgita*; lo que es “*prati*” es *pratihara*. Lo que es “*upa*” es *upadrava*, lo que es “*ni*” es *nidhana*.

El habla da su leche, la leche del habla para el que conoce esto y contempla al habla como [equivalente al] séptuple *Saman*, y se vuelve alimenticio y alimentado.

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

Luego hay que contemplar a esel Sol como [equivalente de] el séptuple *saman*. Es *saman* (“igual”) porque es siempre el mismo (*sama*), y [cada persona dice] «Está frente a mi», «Está frente a mi.» Por eso es *saman*.

Hay que saber que todas estas existencias dependen de él. Lo anterior a su surgimiento¹⁷ es la sílaba *hin*. De eso dependen los animales y por eso es que pronuncian el *hin*, pues ellos participan de la sílaba *hin* del *saman*.

Luego, cuando ha surgido, es el *prastava*. De eso dependen los humanos y por eso es que son deseosos de alabanza (*prastuti*), deseosos de celebridad, pues ellos participan del *prastava* del *saman*.

Luego, cuando es momento de reunir las vacas para ordeñarlas, es el *adi*. De eso dependen las aves y por eso es que se sostienen sin apoyo en el aire y vuelan, pues ellas participan del *adi* del *saman*.

Luego, cuando es exactamente el mediodía, es el *udgitha*. De eso dependen los *devas* y por eso es que son los mejores [entre los descendientes] de Prajapati, pues ellos participan del *udgitha* del *saman*.

Luego, lo que sigue al mediodía, antes de la tarde, es el *pratihara*. De eso dependen los embriones y por eso es que son sostenidos (*pratihrita*) y no caen, pues ellos participan del *pratihara* del *saman*.

¹⁶ Las siete partes del séptuple *saman*: *hinkara*, *prastava*, *adi* = “comienzo”; *udgitha*, *pratihara*, *upadrava* = “acercamiento al fin”; *nidhana*.

¹⁷ O sea la aurora

pratihṛtānāvapadyante pratihārabhājino hyetasya
sāmnaḥ

7. atha yadūrdhvamaparāhṇāṭprāgastamayātsa
upadravastadasyāraṇyā anvāyattāstasmātte puruṣaṃ
dṛṣṭvā kakśam śvabhramityupa-
dravantyupadravabhājino hyetasya sāmnaḥ
8. atha yatprathamāstamite tannidhanaṃ tadasya
pitaro'nvāyattāstasmāttānnidadhati nidhanabhājino
hyetasya sāmna evaṃ khalvamumādityam
saptavidham sāmopāste
-

iti navamaḥ khaṇḍaḥ

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha khalvāmasaṃmitamatimṛtyu sapta-vidham
sāmopāsīta himkāra iti tryakśaraṃ prastāva iti
tryakśaraṃ tatsamam
2. ādiriti dvyakśaraṃ pratihāra iti caturakśaraṃ tata
ihaikaṃ tatsamam
3. udgītha iti tryakśaramupadrava iti catur-akśaraṃ
tribhistribhiḥ samaṃ bhavatyakśaramatiśiṣyate
tryakśaraṃ tatsamam
4. Nidhanamiti tryakśaraṃ tatsamameva bhavati tāni
ha vā etāni dvāvim śtirakśarāṇi
5. ekavim śatyādityamāpnotyekavim śo vā
ito'sāvādityo dvāvim śena paramādityājJayati
tannākaṃ tadviśokam
6. āpnotī hādityasya jayaṃ paro hāsyādityajayājJayo
bhavati ya etadevaṃ vidvānātmasaṃmitamatimṛtyu
saptavidham sāmopāste sāmopāste
-

¹⁸ lit. “como medido sobre sí mismo”

¹⁹ Los veinte anteriores son: los doce meses, las cinco estaciones y los tres mundos.

Luego, lo que sigue a la tarde antes de la puesta del Sol, es el *upadrava*. De eso dependen los animales salvajes y por eso es que cuando ven un hombre corren (*upadravanti*) a refugiarse en una cueva, pues ellos participan del *upadrava* del *saman*.

Luego, tras la puesta del Sol, es el *nidhana*. De eso dependen los *Pitris* y por eso es que los hacen descender (*nidadhanti*), pues ellos participan del *nidhana* del *saman*. Así en verdad es como hay que contemplar a ese Sol como [equivalente de] el séptuple *Saman*.

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

Luego hay que meditar en el séptuple *saman* de uniforme cantidad de sílabas¹⁸ y [que lleva] más allá de la muerte. “*Hinkara*” (“sílabas *hin*”) tiene tres sílabas, “*prastava*” tiene tres sílabas; he ahí igualdad (*sama*).

“*Adi*” tiene dos sílabas, “*pratihara*” cuatro sílabas. [Si tomamos] una de aquí [y la ponemos] allí, he ahí igualdad.

“*udgītha*” tiene tres sílabas, “*upadrava*” cuatro sílabas. Tres y tres es igualdad, si se deja de lado una. Tres sílabas, he ahí igualdad.

“*Nidhana*” tiene tres sílabas; también es igualdad. Estas son las veintidós sílabas.

Con la vigésimoprimeras se obtiene el Sol. En verdad, el Sol es el vigésimoprimeras [contando] desde aquí.¹⁹ Con la vigésimosegunda conquista lo que está más allá del Sol. Eso es el Cielo (*nakam*), eso es la ausencia de pesar (*vishoka*).

El que sepa esto y contemple al séptuple *saman* de uniforme cantidad de sílabas y [que lleva] más allá de la muerte, conquista al Sol (la muerte), y logra una conquista superior a la conquista del Sol, (sí,) al que medite en el *saman*.

iti daśamaḥ khaṇḍaḥ

ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. mano hiṃkāro vākprastāvaścakśurudgīthaḥ śrotraṃ
pratihāraḥ prāṇo nidhanam-etadgāyatraṃ prāṇeṣu
protam
2. sa evametadgāyatraṃ prāṇeṣu protaṃ veda prāṇī
bhavati sarvamāyureti jyogjīvati mahānprajayā
paśubhirbhavati mahānkīrtiyā mahāmanāḥ
syāttadvratam

iti ekadaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. abhimanthati sa hiṃkāro dhūmo jāyate sa prastāvo
jvalati sa udgītho'ṅārā bhavanti sa pratihāra
upaśāmyati tannidhanam sam śāmyati
tannidhanametadrathamāntaramagnau protam
2. sa ya evametadrathamāntaramagnau protaṃ veda
brahmavarcasyannādo bhavati sarvamāyureti
jyogjīvati mahānprajayā paśubhirbhavati
mahānkīrtiyā na pratyāñ-ñagnimācāmenna
niṣṭhīvettadvratam

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

1. Upamantrayate sa hiṃkāro jñāpayate sa prastāvaḥ
striyā saha śete sa udgīthaḥ prati strīm saha śete sa
pratihāraḥ kālaṃ gacchati tannidhanam pāraṃ
gacchati tannidhanam-etadvāmadevyaṃ mithune

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

El pensamiento (*manas*) es la sílaba *hin*, el habla es el *prastava*, el ojo es el *udgitha*, el oído es el *pratihara*, el *prana* es el *nidhana*. Este es el Gayatra²⁰ tejido en los *pranas*.

El que así conozca al Gayatra tejido en los *pranas*, es dueño de sus *pranas*²¹, alcanza la totalidad de la extensión de su vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “Ten grandes pensamientos (*mahamana*)”, esa es su regla.

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

Se frota, es la sílaba *hin*; sale humo, es el *prastava*. Arde, es el *udgitha*. Se producen ascuas, es el *pratihara*. Se extingue, es el *nidhana*. Este es el Rathantara tejido en los fuegos.

El que así conozca al Rathantara tejido en los fuegos, obtiene el brillo del conocimiento²², es alimentado, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No has de beber ni escupir en dirección al fuego”, esa es su regla.

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

Llama, es la sílaba *hin*; propone, es el *prastava*. Yace con la mujer, es el *udgitha*. Yace sobre la mujer, es el *pratihara*. Pasa un rato con ella, es el *nidhana*. Llega a la conclusión, es el *nidhana*. Este es el Vamadeva tejido en la unión sexual.

²⁰ Nombre de un *saman* cuyos versos están en metro *gayati*, de 24 sílabas

²¹ es decir, preserva sus funciones sensoriales (Nikh.)

²² *Brahmavarchasa*: el esplendor (*varchasa*) que produce Brahman, la irradiación de la sabiduría.

protam

2. sa ya evametadvāmadevyam mithune protam veda
mithunī bhavati mithunānmithunāt-prajāyate
sarvamāyureti jyogjīvati mahānprajayā
paśubhirbhavati mahānkīrtyā na kāmcana
pariharettadvratam

iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. Udyanhiṃkāra uditaḥ prastāvo madhyam-dina
udgītho'parāhṇaḥ pratihāro'stam
yannidhanametadbṛhadāditye protam

2. sa ya evametadbṛhadāditye protam veda
tejasvyannādo bhavati sarvamāyureti jyogjīvati
mahānprajayā paśubhirbhavati mahānkīrtyā
tapantam na nindettadvratam

iti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. abhrāṇi samplavante sa hiṃkāro megho jāyate sa
prastāvo varṣati sa udgītho vidyotate stanayati sa
pratihāra udgrhṇāti tannidhanametadvairūpaṃ
parjanya protam

2. sa ya evametadvairūpaṃ parjanya protam veda
virūpām śca surūpam śca paśūnavarundhe
sarvamāyureti jyogjīvati mahānprajayā
paśubhirbhavati mahānkīrtyā varṣantam na
nindettadvratam

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

1. vasanto hiṃkāro grīṣmaḥ prastāvo varṣā udgīthaḥ

El que así conozca al Vamadeva tejido en la unión sexual, se une [con frecuencia y] en cada unión procrea, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No has de rechazar a ninguna [mujer]”, esa es su regla.

Así (fue) el decimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

Sale [el Sol], es la sílaba *hin*. Ya elevado, es el *prastava*. Al mediodía, es el *udgitha*. Cuando es de tarde, es el *pratihara*. Cuando se ha puesto, es el *nidhana*. Este es el Brihat tejido en el Sol.

El que así conozca al Brihat tejido en el Sol, se vuelve radiante, es alimentado, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No has de censurar al [Sol] ardiente”, esa es su regla.

Así (fue) el decimocuarto Khanda

Decimoquinto Khanda

Se reúnen las neblinas, es la sílaba *hin*. Se forman nubes, es el *prastava*; llueve, es el *udgitha*. Truena y relampaguea, es el *pratihara*. Cesa, es el *nidhana*. Este es el Vairupya tejido en la lluvia.

El que así conozca al Vairupya tejido en la lluvia, obtiene ganado bello y de variadas formas, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No has de censurar a la lluvia”, esa es su regla.

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Decimosexto Khanda

La primavera es la sílaba *hin*. El verano es el *prastava*; la estación de las

śaratpratihāro hemanto nidhanam-etadvairājamṛtuṣu
protam

2. sa ya evametadvairājamṛtuṣu protam veda virājati
prajayā paśubhirbrahmavarcasena sarvamāyureti
jyogjīvati mahānprajayā paśubhirbhavati
mahānkīrtiyartūnna nindettadvratam
-

iti ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. pṛthivī hiṃkāro'ntarikṣam prastāvo dyaur-udgītho
diśaḥ pratihāraḥ samudro nidhanametāḥ śakvāryō
lokeṣu protāḥ
-

2. sa ya evametāḥ śakvāryō lokeṣu protā veda lokī
bhavati sarvamāyureti jyogjīvati mahān-prajayā
paśubhirbhavati mahānkīrtiyā lokānna
nindettadvratam
-

iti saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. ajā hiṃkāro'vayaḥ prastāvo gāva udgītho'śvāḥ
pratihāraḥ puruṣo nidhanametā revatyāḥ paśuṣu
protāḥ
-

2. sa ya evametā revatyāḥ paśuṣu protā veda
paśumānbhavati sarvamāyureti jyogjīvati
mahānprajayā paśubhirbhavati mahānkīrtiyā paśūnna
nindettadvratam
-

iti aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

ekonaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. loma hiṃkārastvakprastāvo māmsamudgī-thosthi
pratihāro majjā nidhanametadyajñā-yajñīyamañgeṣu
protam
-

lluvias es el *udgitha*. El otoño es el *pratihara*. El invierno es el *nidhana*.
Este es el Vairaja tejido en las estaciones.

El que así conozca al Vairaja tejido en las estaciones, resplandece con
descendientes y ganados y con el brillo del conocimiento, alcanza la plena
extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes,
se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No has de censurar a las
estaciones”, esa es su regla.

Así (fue) el decimosexto Khanda

Decimoséptimo Khanda

La tierra es la sílaba *hin*. La atmósfera es el *prastava*; el cielo es el *udgitha*.
Los rumbos[cardinales] son el *pratihara*. El océano es el *nidhana*. Este es
el Shakvari tejido en los mundos.

El que así conozca al Shakvari tejido en los mundos, se vuelve poseedor de
mundos, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene
numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No
has de censurar a los mundos”, esa es su regla.

Así (fue) el decimoséptimo Khanda

Decimooctavo Khanda

Las cabras son la sílaba *hin*. Las ovejas son el *prastava*; las vacas son el
udgitha. Los caballos son el *pratihara*. Los humanos (*purusha*) son el
nidhana. Este es el Revati tejido en los animales.

El que así conozca al Revati tejido en los animales, se vuelve poseedor de
ganados, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene
numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No
has de censurar a los animales”, esa es su regla.

Así (fue) el decimooctavo Khanda

Decimonoveno Khanda

El cabello es la sílaba *hin*. La piel es el *prastava*; la carne es el *udgitha*. El
hueso es el *pratihara*. La médula es el *nidhana*. Este es el Yajñayajñīya,
tejido en los miembros.

2. sa ya evametadyajñāyajñīyamañgeṣu protaṃ vedāṅgī bhavati nāṅgena vihūrchatī sarvam-āyureti jyogjīvati mahānprajayā paśubhir-bhavati mahānkīrtyā saṃvatsaraṃ majjño nāśnīyāttadvratam majjño nāśnīyādīti vā

īti ekonaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

viṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. agnirhiókāro vāyuḥ prastāva āditya udgītho nakātrāī pratihāraścandramā nidhanam-etadrājanaó devatāsu protam

2. sa ya evametadrājanaṃ devatāsu protaṃ vedaitāsāmeva devatānām salokatām sarṣṭitām sāyujyaṃ gacchati sarvamāyureti jyogjīvati mahānprajayā paśubhirbhavati mahānkīrtyā brāhmaṇāna nindettadvratam

īti viṃśaḥ khaṇḍaḥ

ekaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. trayī vidyā himkārastraya ime lokāḥ sa prastāvo'gnirvāyurādityaḥ sa udgītho nakātrāī vayāṃ si marīcayaḥ sa pratihāraḥ sarpā gandharvāḥ pitarastannidhanametatsāma sarvasminprotam

2. sa ya evametatsāma sarvasminprotam veda sarvam ha bhavati

3. tadeṣa śloko yāni pañcadhā trīṇi trīṇi tebhyo na jyāyaḥ paramanyadasti

4. yastadveda sa veda sarvam sarvā diśo balimasmai

El que así conozca al Yajñayajñīya tejido en los miembros es dueño de sus miembros miembros, no tiene defectos en ningún miembro, alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No comas médula durante un año”, esa es su regla. O “No comas médula en absoluto”.

Así (fue) el decimonoveno Khanda

Vigésimo Khanda

El fuego es la sílaba *hin*. El viento es el *prastava*; el Sol es el *udgītha*. Las constelaciones son el *pratihara*. La Luna es el *nidhana*. Este es el Rajana tejido en los *devatas*²³.

El que así conozca al Rajana tejido en los *devatas*, va al mismo mundo en que están los *devatas*, a la misma prosperidad, a la unión [con ellos], alcanza la plena extensión de la vida, vive luminosamente, tiene numerosos descendientes, se vuelve rico en ganado, grande en fama. “No has de censurar a los *Brahmanas*”, esa es su regla.

Así (fue) el vigésimo Khanda

Vigésimoprimer Khanda

La triple sabiduría²⁴ es la sílaba *hin*. Estos tres mundos son el *prastava*; el fuego, el viento y el Sol son el *udgītha*. Las constelaciones, los pájaros y los rayos de luz son el *pratihara*. Los *Sarpas*, los *Gandharvas* y los *Pitris* son el *nidhana*. Este es el Sama tejido en todo.

El que así conozca al Sama tejido en todo, lo es todo.

Al respecto hay una *Shloka*:

«Nada hay mayor que aquellas
quíntuples tres cosas,
nada hay superior a ellas.»

El que esto sepa, lo sabe todo. Desde todas direcciones le traen regalos.

²³ Aquí *devatas* “los brillantes” puede querer decir “los astros” así como “las deidades”.

²⁴ es decir, los tres *Vedas*.

haranti sarvamasmit̥yupāsita tadvratam tadvratam
iti ekaviṁśaḥ khaṇḍaḥ

Dvävióaaù khaiéau

1. vinardī sāmno vṛṇe paśavyamityagner-
udgītho'niruktaḥ prajāpaterniruktaḥ somasya mṛdu
ślakśṇam vāyoḥ ślakśṇam balavad-indrasya
krauñcam bṛhaspaterapadhvāntam varuṇasya
tānsarvānevopaseveta vāruṇam tveva varjayet
2. amṛtatvaṃ devebhya āgāyānītyāgāyet-svadhām
pitṛbhya āśām manuṣyebhyastr̥ṇo-dakam paśubhyaḥ
svargaṃ lokam yajamānāyānnamātmana
āgāyānītyetāni manasā dhyāyannapramattaḥ stuvīta
3. sarve svarā indrasyātmānaḥ sarva ūśmāṇaḥ
prajāpaterātmānaḥ sarve sparśā mṛtyor-ātmānastam
yadi svareṣūpālabhetendram śaraṇam
prapanno'bhūvaṃ sa tvā prati vaksyatyenaṃ brūyāt
4. atha yadyenamūśmasūpālabheta prajāpatim śaraṇam
prapanno'bhūvaṃ sa tvā prati peksyatyenaṃ
brūyādatha yadyenam sparśeṣūpālabheta mṛtyum
śaraṇam prapanno'bhūvaṃ sa tvā prati dhaksyaty-
enaṃ brūyāt
5. sarve svarā ghoṣavanto balavanto vaktavyā indre
balaṃ dadānīti sarva ūśmāṇo'grastā anirastā vivṛtā
vaktavyāḥ prajāpaterātmānaṃ paridadānīti sarve
sparśā leśenānabhinihitā vaktavyā mṛtyorātmānaṃ
pariharānīti

iti dvāviṁśaḥ khaṇḍaḥ

trayoviṁśaḥ khaṇḍaḥ

1. trayo dharmaskandhā yajño'dhyayanaṃ dānamiti
prathamastapa eva dvitīyo brahma-

Hay que contemplar así: «Yo soy todo». Esa es la regla, (sí,) esa es la regla.

Así (fue) el vigesimoprimer Khanda

Vigesimosegundo Khanda

«Elijo la nota profunda del *Saman*, beneficiosa para los animales, el *udgitha* de Agni. Indefinida es la de Prajapati, definida la de Soma, débil y suave la de Vayu, suave y fuerte la de Indra, como una garza la de Brihaspati, sorda la de Varuna.» Verdaderamente hay que contemplar a todas estas, evitando empero la de Varuna.

«Cante yo para inmortalidad de los *devas*», pensando así se debe desear cantar. «Cante yo por libaciones para los *Pitris*, por esperanza para los hombres, por hierba y agua para los animales, por el *Svarga* (paraíso) para el que sacrifica, y por alimento para mí mismo.» Meditando así mentalmente, cante uno sin distracción.

Todas las vocales son Indra mismo, todas las sibilantes son Prajapati mismo, todas las consonantes son Mrtyu mismo. Si alguien lo reprobara [a uno] por [su pronunciación de] las vocales, ha de responderle: «He tomado a Indra por refugio; él te responderá.»

Ahora, si alguien lo reprobara por [su pronunciación de] las sibilantes, ha de responderle: «He tomado a Prajapati por refugio; él te aplastará.» Ahora, si alguien lo reprobara por [su pronunciación de] las consonantes, ha de responderle: «He tomado a Mrtyu por refugio; él te hará arder.»

Todas las vocales se han de pronunciar sonoras y fuertes, [pensando] «Que así dé yo fuerza a Indra.» Todas las sibilantes se han de pronunciar articuladas, bien abiertas, sin ser elididas, [pensando] «Pueda yo entregarme a Prajapati.» Todas las consonantes se han de pronunciar lentamente, sin confundirse, [pensando] «Sea yo preservado de la muerte (*Mrityu*).»

Así fue el vigesimosegundo Khanda

Vigesimotercer Khanda

Tres son las ramas del *dharmā*: sacrificio (*yajña*), estudio (*adhyayana*) y caridad (*danam*) son la primera; el ascetismo (*tapas*) es por cierto la

cāryācāryakulavāsī ṛtīyo'tyantamātmānam-
ācāryakule'vasādayansarva ete puṇyalokā bhavanti
brahmasamstho'mṛtatvameti

2. Prajāpatirlokānabhyatapattebhyo'bhitaptebhyastrayī
vidyā samprāsavattāmabhyatapat-tasyā abhitaptāyā
etānyakśarāṇi samprāsranta bhūrbhuvah svariti

3. tānyabhyatapattebhyo'bhitaptebhya aumkārah
samprāsavattadyathā śāṅkunā sarvāṇi parṇāni
samṛṇṇānyevamoṅkāreṇa sarvā vāksamṛṇṇomkāra
evedam sarvamoṅkāra evedam sarvam

iti trayaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

caturviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. brahmavādino vadanti yadvasūnām prātaḥ savanam
rudrāṇām mādhyamdinam savanamādityānām ca
viśveṣām ca devānām ṛtīyasavanam

2. kva tarhi yajamānasya loka iti sa yastaṃ na
vidyātkathaṃ kuryādatha vidvānkuryāt

3. purā prātaranuvākasyopākaraṇājaghanena
gārhapatyasyodāṇmukha upaviśya sa vāsavam
sāmābhigāyati

4. lo₃kadvāramapāvā₃rṇū₃₃ paśyema tvā vayam rā₃₃₃₃₃
hu₃ m ā₃₃ jyā₃ yo₃ ā₃₂₁₁₁ iti

5. atha juhōti namo'gnaye pṛthivīkṣite lokakṣite lokam
me yajamānāya vindaiṣa vai yajamānasya loka
etāsmi

6. atra yajamānaḥ parastādāyusaḥ svāhāpajahi
pariḥamityuktvottiṣṭhati tasmai vasavaḥ

segunda; la vida del *brahmacharya* en casa del maestro es la tercera. Todas ellas conducen a mundos de mérito. [Mas] el que está firme en Brahman va a la inmortalidad.

Prajapati infundió²⁵ los mundos. Tras haber sido infundidos, de ellos surgió la triple sabiduría. La infundió. De ella surgieron estas tres sílabas: *Bhur*, *bhuvah* y *Svah*.

Las infundió. De ellas así infundidas surgió el sonido Om. Como todas las hojas están unidas a un tallo, así también todas las palabras están unidas al sonido Om. En verdad el sonido Om es todo esto, (sí,) en verdad el sonido Om es todo esto.

Así (fue) el vigesimotercer Khanda

Vigesimocuarto Khanda

Los que hablan de Brahman dicen: «Ya que a los Vasus corresponde la ofrenda matinal, a los Rudras la del mediodía, y a los Adityas y Vishvadevas la tercera,

«¿Cuál es pues el mundo del sacrificante?» ¿Cómo ha de sacrificar el que no sabe esto? [Sólo] el que lo sabe ha de sacrificar.

Antes del comienzo de la ofrenda de la mañana, se sienta detrás del [fuego] *Garhapatya*, mirando al norte y canta el *saman* de los Vasus:

«A-a-bre la puerta de tu mu-undo,
para que podamos verte,
para obtene-e-er la so-o-o-bera-a-a-nía (*rajya*).»²⁶

Entonces hace oblación [así]: «Adoración a Agni, que habita la tierra, que habita el mundo. Consigue el mundo para mí, el sacrificante.» Ciertamente ese es el mundo del sacrificante.

«Allí iré [yo] el sacrificante, tras el fin de mi vida ¡Svaha! Quiten el postigo.» Tras decir esto se levanta. A él los Vasus le ofrecen [el mundo

²⁵ La declinación verbal *abhyatapati* habría que traducirla literalmente “él empolla”; es el estado de la gallina clueca que da calor (su energía propia) y así despierta la vida del huevo. Mientras tanto, está como “abstraída”, por eso suele encontrarse traducida la palabra como “meditar”. La imagen de la incubación se toma en India como metáfora de la creación en manos de Prajapati.

²⁶ En 4, 8, 12 y 13 ver nota 13 anterior.

- prātaḥsavanam samprayacchanti
7. purā mādhyamdinasya savanasyopākaraṇā-
jjaghanenāgnidhriyasyodaṇmukha upaviśya sa
raudram sāmābhigāyati
8. lo₃kadvāramapāvā₃rṇū₃₃ paśyema tvā vayam vairā₃₃₃₃₃
hu₃m ā₃₃jyā₃yo₃ā₃₂₁₁₁ iti
9. atha juhota namo vāyave'ntarikśakṣite lokakṣite
lokaṃ me yajamānāya vindaiṣa vai yajamānasya
loka etāsmi
10. atra yajamānaḥ parastādāyusaḥ svāhāpajahi
parighamityuktvottiṣṭhati tasmai rudrā
mādhyamdinam savanam samprayacchanti
11. purā ṛtīyasavanasyopākaraṇājjaghanenāha-
vanīyasyodaṇmukha upaviśya sa ādityam sa
vaiśvadevam sāmābhigāyati
12. lo₃kadvāramapāvā₃rṇū₃₃ paśyema tvā vayam svārā₃₃₃₃₃
hu₃m ā₃₃jyā₃yo₃ā₃₂₁₁₁ iti
13. ādityamatha vaiśvadevaṃ lo₃kadvāramapāvā₃rṇū₃₃
paśyema tvā vayam sāmra₃₃₃₃₃ hu₃m ā₃₃jyā₃yo₃ā₃₂₁₁₁
iti
14. atha juhota nama ādityebhyaśca viśvebhyaśca
devebhyo divikśidbhyo lokakśidbhyo lokaṃ me
yajamānāya vindata
15. eṣa vai yajamānasya loka etāsmyatra yajamānaḥ
parastādāyusaḥ svāhāpahata
parighamityuktvottiṣṭhati
16. tasmā ādityāśca viśve ca devāṣṭrīyasavanam
samprayacchantyeṣa ha vai yajñasya mātrāṃ veda ya
evaṃ veda ya evaṃ veda
iti caturviṃśaḥ khaṇḍaḥ

- correspondiente a] la ofrenda de la mañana.
- Antes del comienzo de la ofrenda del mediodía, se sienta detrás del [fuego] *Agnidhriya*, mirando al norte y canta el *saman* de los Rudras:
- «A-a-bre la puerta de tu mu-undo,
para que podamos verte,
para obtene-e-er la so-o-o-bera-a-a-nía (*vairajya*).»
- Entonces hace oblación [así]: «Adoración a Vayu, que habita la atmósfera, que habita el mundo. Consigue el mundo para mí, el sacrificante.»
Ciertamente ese es el mundo del sacrificante.
- «Allí iré [yo] el sacrificante, tras el fin de mi vida ¡Svaha! Quiten el postigo.» Tras decir esto se levanta. A él los Rudras le ofrecen el mundo correspondiente a] la ofrenda del mediodía.
- Antes del comienzo de la tercer ofrenda, se sienta detrás del [fuego] *Ahavanīha*, mirando al norte y canta el *saman* de los Adityas, el de los Vishvadevas:
- «A-a-bre la puerta de tu mu-undo,
para que podamos verte,
para obtene-e-er la so-o-o-bera-a-a-nía (*svarajya*).»
- Así para los Adityas; ahora para los Vishvadevas:
«A-a-bre la puerta de tu mu-undo,
para que podamos verte,
para obtene-e-er la so-o-o-bera-a-a-nía (*samrajya*).»
- Entonces hace oblación [así]: «Adoración a los Adityas y a los Vishvadevas, que habitan el cielo, que habitan el mundo. Consigue el mundo para mí, el sacrificante.»
- Ciertamente ese es el mundo del sacrificante, «Allí iré [yo] el sacrificante, tras el fin de mi vida ¡Svaha! Quiten el postigo.» Tras decir esto se levanta.
- A él los Adityas y los Vishvadevas le ofrecen [el mundo correspondiente a] la tercer ofrenda. El que conoce esto, conoce la medida del sacrificio, (sí,) el que conoce esto.

iti dvitīyo 'dhyāyaḥ

ṭṛtīyo 'dhyāyaḥ

prathamah khaṇḍaḥ

1. asau vā ādityo devamadhu tasya dyaureva
tiraścīnavam śo'ntarikśamapūpo marīcayaḥ putrāḥ
2. tasya ye prāñco raśmayastā evāśya prācyo
madhunāḍyaḥ ṛca eva madhukṛta ṛgveda eva
puṣpaṃ tā amṛtā āpastā vā etā ṛcaḥ
3. etamṛgvedamabhyatāpam stasyābhitaptasya yaśasteja
indriyaṃ vīryamannādyam raso'jāyata
4. tadvyakśarattadādityamabhito'srayattadvā
etadyadetadādityasya rohitam rūpam

iti prathamah khaṇḍaḥ

dvitīyah khaṇḍaḥ

1. atha ye'sya dakṣiṇā raśmayastā evāśya dakṣiṇā
madhunāḍyo yajūmṣyeva madhukṛto yajurveda eva
puṣpaṃ tā amṛta āpaḥ
2. tāni vā etāni yajūm ṣyetam yajurvedam-abhyatāpam
stasyābhitaptasya yaśasteja indriyaṃ
vīryamannādyam raso'jāyata
3. tadvyakśarattadādityamabhito'srayattadvā
etadyadetadādityasya śuklam rūpam

iti dvitīyah khaṇḍaḥ

ṭṛtīyah khaṇḍaḥ

1. atha ye'sya pratyañco raśmayastā evāśya pratīcyo
madhunāḍyaḥ sāmānyeva madhu-kṛtaḥ sāmaveda

Así (fue) el vigesimocuarto Khanda

Así (fue) el segundo Adhyaya

Tercer Adhyaya

Primer Khanda

Ese Sol es la miel (*madhu*) de los *devas*. El cielo es la rama, la atmósfera el panal, las partículas de agua [producidas] por los rayos de luz los hijos.

Sus rayos [proyectados] hacia el este son sus celdillas de miel orientales. Los versos (*rig*) son las melíferas [abejas], el Rig Veda es en verdad la flor; el agua es el *amrita* (néctar). En verdad estos versos

Infundieron al Rig Veda. Cuando lo hubieron infundido, surgieron como esencia suya la fama, la radiación, [el vigor de] los sentidos, la fuerza y los [alimentos] comestibles.

[La esencia] fluyó, se refugió cerca del Sol. Eso es lo que [constituye] el aspecto rojo del Sol.

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

Luego, sus rayos [proyectados] hacia el sur son sus celdillas de miel meridionales. Las fórmulas sacrificiales (*yajus*) son las melíferas [abejas], el Yajur Veda es en verdad la flor; el agua es el *amrita* (néctar).

En verdad estas fórmulas infundieron el Yajur Veda. Cuando lo hubieron infundido, surgieron como esencia suya la fama, la radiación, [el vigor de] los sentidos, la fuerza y los [alimentos] comestibles.

[La esencia] fluyó, se refugió cerca del Sol. Eso es lo que [constituye] el aspecto blanco del Sol.

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

Luego, sus rayos [proyectados] hacia el oeste son sus celdillas de miel occidentales. Los cantos (*saman*) son las melíferas [abejas], el Sama Veda es en verdad la flor; el agua es el *amrita* (néctar).

2. eva puṣpaṃ tā amṛtā āpaḥ
tāni vā etāni sāmānyetam sāmavedamabhya-tapam
stasyābhitaptasya yaśasteja indriyaṃ
vīryamannādyam raso'jāyata
3. Tadvyakśarattadādityamabhito'śrayattadvā
etadyadetadādityasya kṛṣṇam rūpam
iti tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ
caturthaḥ khaṇḍaḥ
1. atha ye'syodañco raśmayastā evāsyodīcyo
madhunāḍyo'tharvāṅgirasa eva madhukṛta
itihāsapurāṇaṃ puṣpaṃ tā amṛtā āpaḥ
2. te vā ete'tharvāṅgirasa etaditihāsapūrāṇa-
mabhyatapamstasyābhitaptasya yaśasteja indriyaṃ
vīryamannādyam raso'jāyata
3. tadvyakśarattadādityamabhito'śrayattadvā
etadyadetadādityasya param kṛṣṇam rūpam
iti caturthaḥ khaṇḍaḥ
pañcamah khaṇḍaḥ
1. atha ye'syordhvā raśmayastā evāsyordhvā
madhunāḍyo guhyā evādeśā madhukṛto brahmaiva
puṣpaṃ tā amṛtā āpaḥ
2. te vā ete guhyā ādeśā etadbrahmābhyatapam
stasyābhitaptasya yaśasteja indriyaṃ
vīryamannādyam raso'jāyata
3. tadvyakśarattadādityamabhito'śrayattadvā
etadyadetadādityasya madhye kśobhata iva
4. te vā ete rasānām rasā vedā hi rasāsteṣāmete

En verdad estos cantos infundieron el Sama Veda. Cuando lo hubieron infundido, surgieron como esencia suya la fama, la radiación, [el vigor de] los sentidos, la fuerza y los [alimentos] comestibles.

[La esencia] fluyó, se refugió cerca del Sol. Eso es lo que [constituye] el aspecto oscuro²⁷ del Sol.

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

Luego, sus rayos [proyectados] hacia el norte son sus celdillas de miel septentrionales. Los *Atharvans* de Angiras son las melíferas [abejas], las historias (*Itihasa*) y las tradiciones (*Purana*) son en verdad la flor; el agua es el *amrita* (néctar).

En verdad estos *Atharvans* infundieron a estas historias y tradiciones. Cuando las hubieron infundido, surgieron como esencia suya la fama, la radiación, [el vigor de] los sentidos, la fuerza y los [alimentos] comestibles.

[La esencia] fluyó, se refugió cerca del Sol. Eso es lo que [constituye] el aspecto supremamente oscuro²⁸ del Sol.

Así (fue) el cuarto Khanda

Quinto Khanda

Luego, sus rayos [proyectados] hacia arriba son sus celdillas de miel cenitales. Las enseñanzas ocultas son las melíferas [abejas], Brahman es en verdad la flor; el agua es el *amrita* (néctar).

En verdad las enseñanzas ocultas infundieron a Brahman. Cuando lo hubieron infundido, surgieron como esencia suya la fama, la radiación, [el vigor de] los sentidos, la fuerza y los [alimentos] comestibles.

[La esencia] fluyó, se refugió cerca del Sol. Eso es lo que parece como vibrar en el medio del Sol.

Estas [enseñanzas]²⁹ son la esencia de las esencias. Pues los *Vedas* son

²⁷ *Krishnam* designa el color de la noche (azul negruzco) N de H

²⁸ *paramam Krishnam* (supremamente oscuro) no designa un color, sino la ausencia de color

rasāstāni vā etānyamṛtānāmamṛtāni vedā
hyamṛtāsteṣāmetānyamṛtāni

iti pañcamah khaṇḍaḥ

ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

1. tadyatprathamamamṛtaṃ tadvasava upajī-
vantyagninā mukhena na vai devā aśnanti na
pibantyetadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyanti
2. ta etadeva rūpamabhisam̐viśantyetasmād-
rūpādudyanti
3. sa ya etadevamamṛtaṃ veda vasūnāmevaiko
bhūtvāgninaiva mukhenaitadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyati
sa ya etadeva rūpamabhisam̐-
viśatyetasmādrūpādudeti
4. sa yāvadādityaḥ purastādudetā paścādam-
etā vasūnāmeva tāvadādhipatyam svārājyaṃ paryetā

iti ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

saptamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yaddvitīyamamṛtaṃ tadrudrā upajīvantīndreṇa
mukhena na vai devā aśnanti na
pibantyetadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyanti
2. ta etadeva rūpamabhisam̐viśantyetasmād-
rūpādudyanti
3. sa ya etadevamamṛtaṃ veda rudrāṇāmevaiko
bhūtvendreṇaiva mukhenaitadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā
tṛpyati sa etadeva rūpamabhisam̐-
viśatyetasmādrūpādudeti
4. sa yāvadādityaḥ purastādudetā paścādam-
etā dvistāvaddakṣiṇata udetottarato' stametā
rudrāṇāmeva tāvadādhipatyam svārājyaṃ paryetā

esencias, y estas [enseñanzas] son sus esencias. Ellas son el *amrita* del
amrita, pues los *Vedas* son el *amrita*, y ellas son su *amrita*.

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

Los Vasus viven a base del primer *amrita*, con Agni al frente. En verdad,
los *devas* no comen, no beben; se satisfacen con ver el *amrita*.

En esa forma penetran, de esa forma salen.

El que conozca a ese *amrita* se convierte en uno de los Vasus, y con Agni al
frente se satisface con ver ese *amrita*. En esa forma penetra, de esa forma
sale.

Mientras el Sol se levante por el este y se ponga por el oeste, conservará
ciertamente la soberanía, el dominio, como los Vasus.

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

Luego, los Rudras viven a base del segundo *amrita*, con Indra al frente. En
verdad, los *devas* no comen, no beben; se satisfacen con ver el *amrita*.

En esa forma penetran, de esa forma salen.

El que conozca a ese *amrita* se convierte en uno de los Rudras, y con Indra
al frente se satisface con ver ese *amrita*. En esa forma penetra, de esa forma
sale.

Mientras el Sol se levante por el este y se ponga por el oeste, durante el
doble de tal tiempo se levantará por el sur y se pondrá por el norte, y
conservará ciertamente la soberanía, el dominio, como los Rudras.

²⁹ Nihilananda pone “Estos colores”. Es otra interpretación posible, ya que en el sánscrito sólo dice “estos/estas” y queda sin explicitar el sujeto.

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yattrīyamamṛtaṃ tadādityā upajīvanti varuṇena mukhena na vai devā aśnanti na pibantyetadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyanti
2. ta etadeva rūpamabhisamviśantyetasmād-rūpādudyanti
3. sa ya etadevamamṛtaṃ vedādityānāmevaiko bhūtvā varuṇenaiva mukhenaitadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyati sa etadeva rūpamabhisam-viśatyetasmādrūpādudeti
4. sa yāvadādityo dakṣiṇata udetottarato'-stametā dvistāvapascādudetā purastād-astametādityānāmeva tāvadādhipatyam svārājyaṃ paryetā

iti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yaccaturthamamṛtaṃ tanmaruta upajīvanti somena mukhena na vai devā aśnanti na pibantyetadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyanti
2. ta etadeva rūpamabhisamviśantyetasmād-rūpādudyanti
3. sa ya etadevamamṛtaṃ veda marutāmevaiko bhūtvā somenaiva mukhenaitadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyati sa etadeva rūpamabhisam-viśatyetasmādrūpādudeti
4. sa yāvadādityaḥ pascādudetā purastād-astametā dvistāvaduttarata udetā dakṣiṇato-'stametā marutāmeva tāvadādhipatyaṃ svārājyaṃ paryetā

iti navamaḥ khaṇḍaḥ

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yatpañcamamamṛtaṃ tatsādhyā upajīvanti

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

Luego, los Adityas viven a base del tercer *amrita*, con Varuna al frente. En verdad, los *devas* no comen, no beben; se satisfacen con ver el *amrita*.

En esa forma penetran, de esa forma salen.

El que conozca a ese *amrita* se convierte en uno de los Adityas, y con Varuna al frente se satisface con ver ese *amrita*. En esa forma penetra, de esa forma sale.

Mientras el Sol se levante por el sur y se ponga por el norte, por el doble de tal tiempo se levantará por el oeste y se pondrá por el este, y conservará ciertamente la soberanía, el dominio, como los Adityas.

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

Luego, los Maruts viven a base del cuarto *amrita*, con Soma al frente. En verdad, los *devas* no comen, no beben; se satisfacen con ver el *amrita*.

En esa forma penetran, de esa forma salen.

El que conozca a ese *amrita* se convierte en uno de los Maruts, y con Soma al frente se satisface con ver ese *amrita*. En esa forma penetra, de esa forma sale.

Mientras el Sol se levante por el oeste y se ponga por el este, por el doble de tal tiempo se levantará por el norte y se pondrá por el sur, y conservará ciertamente la soberanía, el dominio, como los Maruts.

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

Luego, los Sadhyas viven a base del quinto *amrita*, con Brahma al frente.

- brahmaṇā mukhena na vai devā aśnanti na
pibantyetadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā tṛpyanti
2. ta etadeva rūpamabhisam̐viśantyetasmād-
rūpādudanti
3. sa ya etadevamamṛtaṃ veda sādhyānām-evaiko
bhūtvā brahmaṇaiva mukhena-itadevāmṛtaṃ dr̥ṣṭvā
tṛpyati sa etadeva
rūpamabhisam̐viśantyetasmādrūpādudeti
4. sa yāvadāditya uttarata udetā dakṣiṇato-’stametā
dvistāvādūrdhvaṃ udetārvāgastam-etā
sādhyānāmeva tāvadādhipatyam svārājyaṃ paryetā
iti daśamaḥ khaṇḍaḥ
-
- ekādaśaḥ khaṇḍaḥ*
1. atha tata ūrdhva udetya naivodetā nāstam-etaikala
eva madhye sthātā tadeṣa ślokaḥ
2. na vai tatra na nimloca nodiyāya kadācana
devāstenāham satyena mā virādhiṣi brahmaṇeti
3. Na ha vā asmā udeti na nimlocati sakṛddivā
haivāsmāi bhavati ya etāmevaṃ brahmopa-niṣadam
veda
4. Taddhaitadbrahmā prajāpataya uvāca
prajāpatirmanave manuḥ prajābhyastad-
dhaitaduddālakāyāruṇaye jyeṣṭhāya putrāya pitā
brahma provāca
5. idaṃ vāva tajjyeṣṭhāya putrāya pitā brahma
prabrūyātpraṇāyyāya vāntevāsine
6. nānyasmai kasmaicana yadyapyasmā imāmadbhiḥ
parigrhītāṃ dhanasya pūrṇaṃ dadyādetadeva tato

En verdad, los *devas* no comen, no beben; se satisfacen con ver el *amrita*.

En esa forma penetran, de esa forma salen.

El que conozca a ese *amrita* se convierte en uno de los Sadhyas, y con Brahma al frente se satisface con ver ese *amrita*. En esa forma penetra, de esa forma sale.

Mientras el Sol se levante por el norte y se ponga por el sur, por el doble de tal tiempo se elevará hacia arriba y se pondrá hacia abajo, y conservará ciertamente la soberanía, el dominio, como los Sadhyas.

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

Entonces, cuando se haya elevado, ya no se elevará ni se pondrá más. Se mantendrá en el medio. Al respecto [dice una] *shloka*:

«Jamás allí³⁰ se eleva en verdad,
ni jamás se pone en tiempo alguno;
Oh *devas*, que por esta verdad
No me separe yo de Brahman.»

Verdaderamente para el que así conozca esta *upanishad* (doctrina oculta) acerca de Brahman, [el Sol] no se eleva ni se pone, y su día se torna perpetuo.

Esto se lo dijo Brahma a Prajapati,
Prajapati a Manu, Manu a sus descendientes.
Este Brahman le refirió su padre a Uddalaka Aruni, su hijo mayor.

Un padre puede declararle este Brahman a su hijo mayor o a un discípulo meritorio,

Pero a nadie más, ni siquiera si alguien le ofreciera esta tierra entera rodeada de aguas y llena de tesoros. Pues en verdad “Esto es más que eso,”³¹ (sí,) “esto es más que eso”.

³⁰ En el Brahmaloaka (según Nikhilananda)

bhūya ityeta deva tato bhūya iti

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. gāyatrī vā idam sarvaṃ bhūtaṃ yadidaṃ kiṃca
vāgvai gāyatrī vāgvā idam sarvaṃ bhūtaṃ gāyati ca
trāyate ca
2. yā vai sā gāyatrīyaṃ vāva sā yeyaṃ pṛthivyasyām
hīdam sarvaṃ bhūtaṃ pratiṣṭhitametāmeva
nātiśīyate
3. yā vai sā pṛthivīyaṃ vāva sā yadidamasmin-puruṣe
śārīramasminhīme prāṇāḥ pratiṣṭhitā eta deva
nātiśīyante
4. yadvai tatpuruṣe śārīramidaṃ vāva tadyad-
idamasminnantāḥ puruṣe hṛdayamasmin-hīme
prāṇāḥ pratiṣṭhitā eta deva nātiśīyante
5. saiśā catuṣpadā ṣaḍvidhā gāyatrī tadeta-
ṛcābhyanūktam
6. tāvānasya mahimā tato jyāyāmsca pūruṣaḥ
pādo'sya sarvā bhūtāni tripādasyāmṛtaṃ divīti
7. yadvai tadbrahmetīdaṃ vāva tadyoyaṃ bahirdhā
puruṣādākāśo yo vai sa bahirdhā puruṣādākāśaḥ
8. ayaṃ vāva sa yo'yamantaḥ puruṣa akāśo yo vai
so'ntaḥ puruṣa ākāśaḥ
9. ayaṃ vāva sa yo'yamantarhṛdaya ākāśas-
tadetatpūrṇamapravarti pūrṇamapravartinīm śrīyaṃ
labhate ya evaṃ veda

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

En verdad el *Gayatri* es todo esto, todo lo que ha sido existenciado (*bhuta*). En verdad la palabra es el *Gayatri*, sí, la palabra es todo lo que ha sido existenciado: canta (*gayati*) y protege (*trayate*).

Verdaderamente el *Gayatri* es esta tierra, pues sobre ella tan sólo están establecidas todas las existencias (*bhuta*), y no van más allá.

Verdaderamente esta tierra es aquello que en este cuerpo es la persona (*purusha*), pues sobre ello tan sólo están establecidos los *pranas*, y no van más allá.

Verdaderamente lo que es este cuerpo para esa persona, es el corazón (*hridaya*) interno de esa persona, pues sobre éste tan sólo están establecidos los *pranas*, y no van más allá.

Este *Gayatri* tiene cuatro cuartos (*padas*), y es séxtuple; así lo declara un verso (*rig*)

«Aunque su grandeza es tanta,
purusha es mayor [en edad].³²
Todas las existencias son un cuarto suyo;
Tres cuartos suyos son lo inmortal en el cielo.»

Verdaderamente aquello que es “ese Brahman” es lo que es ese espacio [físico] alrededor de la persona. Por cierto ese espacio exterior a la persona,

También es ese espacio que está dentro de la persona. Por cierto ese espacio que está dentro de la persona,

También es ese espacio que está dentro del corazón. Eso es lo pleno, lo que no cambia. El que sepa esto obtiene una prosperidad plena, que no cambia.

Así (fue) el duodécimo Khanda

³¹ O sea, esta doctrina vale más que cualquier tesoro.

³² “Tal es la grandeza (de este *Gayatri* símbolo de Brahman), pero *Purusha* (el “habitante” o “espíritu” del *Gayatri*) es aún superior.”

Trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

1. tasya ha vā etasya hṛdayasya pañca deva-suśayaḥ sa
yo'sya prāṇsuśiḥ sa prāṇas-taccakśuḥ sa
ādityastadetattejo 'nnādyam-ityupāsīta
tejasvyannādo bhavati ya evaṃ veda
2. atha yo'sya dakṣiṇaḥ suśiḥ sa vyānas-tacchrotram
sa candramāstadetacchrīśca yaśāścetyupāsīta
śrīmānyaśasvī bhavati ya evaṃ veda
3. Atha yo'sya pratyaṅsuśiḥ so'pānaḥ sā vāk-
so'gnistadetadbrahmavarcasamannādyamityupāsīta
brahmavarcasyannādo bhavati ya evaṃ veda
4. atha yo'syodaṅsuśiḥ sa samānastanmanaḥ sa
parjanyaastadetatkīrtiśca vyuṣṭiścetyupāsīta
kīrtimānvyuṣṭimānbhavati ya evaṃ veda
5. atha yo'syordhvaḥ suśiḥ sa udānaḥ sa vāyuḥ sa
ākāśastadetaśca mahaścetyupāsītaujaś-vī
mahasvānbhavati ya evaṃ veda
6. te vā ete pañca brahmapuruṣāḥ svargasya lokasya
dvārapāḥ sa ya etānevaṃ pañca
brahmapuruṣāṅsvargasya lokasya dvārapānvedāśya
kule vīro jāyate pratipadyate svargaṃ lokaṃ ya
etānevaṃ pañca brahmapuruṣāṅsvargasya lokasya
dvārapānveda
7. atha yadataḥ paro divo jyotirdīpyate viśvataḥ
pṛṣṭheṣu sarvataḥ pṛṣṭheṣvanuttameṣūta-meṣu
lokeṣvidam vāva tadyadidamasmin-nantaḥ puruṣe
jyotiḥ
8. tasyaiśā drṣṭiryatritadasmiñcharīre sam-
sparsēnoṣṇimānaṃ vijānāti tasyaiśā śrutir-
yatraitatkarnāvapiḡṛhya ninadamiva nada-
thurivāgneriva jvalata upaśṛṇoti tadetad-drṣṭaṃ ca
śrutaṃ cetyupāsīta cakśuśyaḥ śruto bhavati ya evaṃ
veda ya evaṃ veda

Decimoterceer Khanda

- Ciertamente, en ese corazón hay cinco aperturas de los *devas*. La apertura del este es el *prana*. Es el ojo, es el Sol. Hay que contemplarla como radiación, como alimento. Quien esto sepa se vuelve radiante y [bien] alimentado.
- Luego, la apertura del sur es el *vyana*. Es el oído, es la Luna. Hay que contemplarla como prosperidad, como fama. Quien esto sepa se vuelve próspero y afamado.
- Luego, la apertura del oeste es el *apana*. Es el habla, es el Fuego. Hay que contemplarlala como esplendor [del conocimiento] de Brahman, como alimento. Quien esto sepa se vuelve resplandeciente [con el conocimiento] de Brahman y [bien] alimentado.
- Luego, la apertura del norte es el *samana*. Es el pensamiento (*manas*), es la Lluvia. Hay que contemplarla como gloria y belleza. Quien esto sepa se vuelve glorioso y bello.
- Luego, la apertura superior es el *udana*. Es el Viento, es el espacio (*akasha*). Hay que contemplarla como energía (*ojas*), como grandeza. Quien esto sepa se vuelve energizado y engrandecido.
- Estas son, en verdad, las cinco personas (*purusha*) de Brahman, los guardianes del mundo celestial (*Svarga*). A quien conoce a las cinco personas de Brahman, a los guardianes del mundo celestial, le nace en su familia un héroe. Alcanza el mundo celestial el que conoce a las cinco personas de Brahman, a los guardianes del mundo celestial.
- Ahora, la luz que brilla en el alto cielo, en todas partes, sobre todas las cosas, en los mundos supremos a los que nada hay superior, es la misma luz que [brilla] aquí, dentro de la persona.
- Esto se ve cuando se percibe mentalmente en el cuerpo el calor por medio del contacto. Se lo oye cuando al taparse los oídos se escucha como un traquetear de carro, como un bramar de buey, como un crepitar de fuego. Se debe contemplar aquello que se ha visto y oído. El que esto sabe se vuelve [bien] visto y oído, (sí,) el que sabe esto.
-

iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

Caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. sarvaṃ khalvidaṃ brahma tajjalāniti śānta upāsīta
atha khalu kratumayaḥ puruṣo
yathākraturasmimloke puruṣo bhavati tathetaḥ
pretya bhavati sa kratuṃ kurvīta
2. manomayaḥ prāṇasarīro bhārūpaḥ satya-saṃkalpa
ākāśātmā sarvakarmā sarvakāmaḥ sarvagandhaḥ
sarvarasaḥ sarvamidam-abhyatto'vākyanādarah
3. eṣa ma ātmāntarḥḍaye'ñiyānvrihervā yavād-vā
sarṣapādvā śyāmākādvā śyāmākat-aṇḍulādvaiṣa ma
ātmāntarḥḍaye jyāyān-ṛthivyā
jyāyānantarikśājyāyāndivo jyāyān-ebhyo lokebhyaḥ
4. sarvakarmā sarvakāmaḥ sarvagandhaḥ sarvarasaḥ
sarvamidamabhyatto'vākyan-ādara eṣa ma
ātmāntarḥḍaya etadbrahma-itamitaḥ
pretyābhisambhavitāsmīti yasya syādaddhā na
vicikitsāstīti ha smāha śāṇḍilyaḥ śāṇḍilyaḥ

iti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. antarikśodaraḥ kośo bhūmibudhno na jīryati diśo
hyasya sraktayo dyaurasyottaraṃ bilam sa eṣa kośo
vasudhānastasminviśvamidam śritam
2. tasya prācī digjuhūrṇāma sahamānā nāma dakṣiṇā
rājñī nāma prācī subhūtā nāmodīcī tāsāṃ

Así (fue) el decimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

«Todo esto es en verdad Brahman»³³ Así, tranquilo (*shanta*) hay que contemplar. Ahora [bien:] una persona es realmente lo que se propone. Según sea el propósito de la persona en este mundo, en eso se convierte al partir. Que se forme un propósito [teniendo esto en cuenta].

[«El que] consiste en pensamiento (*manomaya*), que tiene un cuerpo de *prana*, que es de la forma de la luz, que piensa la verdad, que es el espacio en sí, [contiene] todas las acciones, todos los deseos, todos los aromas, todas las esencias, abarca todo esto, carece de palabras, es sin-anhelo (*adara*).

«Ese es mi Atman, interior al corazón, más pequeño que un grano de cebada, o de centeno, o de mostaza, o de mijo, o que un brote de mijo. Ese es mi Atman, interior al corazón, más grande que la tierra, más grande que la atmósfera, más grande que el cielo, más grande que estos mundos.

«[Contiene] todas las acciones, todos los deseos, todos los aromas, todas las esencias, abarca todo esto, carece de palabras, es sin anhelo. Ese es mi Atman, interior al corazón. Es Brahman. Cuando parta de aquí, en él entraré.» El que esto crea no tendrá duda. Así dijo Shandilya, (sí,) Shandilya.

Así (fue) el decimocuarto Khanda

Decimoquinto Khanda

«El cofre que tiene por interior a la atmósfera y a la tierra por fondo no decae. Pues las regiones [del espacio] son sus esquinas, El cielo es su tapa superior. Ese cofre es depósito de riquezas, En él están todas estas cosas.»

Su región oriental se llama Juhu, la del sur se llama Sahamana, la occidental se llama Rajñī, la del norte se llama Subhuta. Vayu es su hijo. El que así sabe que Vayu es hijo de las regiones, no llora por un hijo. Que yo,

³³ Nikhilananda agrega: “de él surge, por él es sostenido, en él se disolverá.”

vāyurvatsaḥ sa ya etamevaṃ vāyum diśāṃ vatsaṃ
veda na putrarodam roditi so'hametamevaṃ vāyum
diśāṃ vatsaṃ veda mā putrarodam rudam

3. ariṣṭaṃ kośaṃ prapadye'munāmunāmunā prāṇaṃ
prapadye'munāmunāmunā bhūḥ
prapadye'munāmunāmunā bhuvah
prapadye'munāmunāmunā svaḥ
prapadye'munāmunāmunā
4. sa yadavocaṃ prāṇaṃ prapadya iti prāṇo vā idam
sarvaṃ bhūtaṃ yadidaṃ kiṃca tameva tatprāpatsi
5. atha yadavocaṃ bhūḥ prapadya iti pṛthivīm
prapadye'ntarikṣaṃ prapadye divaṃ prapadya
ityeva tadavocam
6. atha yadavocaṃ bhuvah prapadya ityagniṃ prapadye
vāyum prapadya ādityaṃ prapadya ityeva
tadavocam
7. atha yadavocam svaḥ prapadya ityṛgvedaṃ prapadye
yajurvedaṃ prapadye sāmavedaṃ prapadya ityeva
tadavocam tadavocam

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

1. puruṣo vāva yajñastasya yāni caturvimśati varṣāṇi
tatprātaḥsavanaṃ caturvimśatyakṣarā gāyatrī
gāyatram prātaḥsavanaṃ tadasya vasavo'nvāyattāḥ
prāṇā vāva vasava ete hīdam sarvaṃ vāsayanti
2. taṃ cedetasminvayasi kiṃcidupatapetsa brūyātpṛāṇā
vasava idaṃ me prātaḥsavanaṃ
mādhyamdinamsavanamanusaṃtanuteti māhaṃ

³⁴ *Savana*, “libación”, significa literalmente

³⁵ Los *pranas* (sentidos) “hacen entrar” al mundo N.de H.

que sé así que Vayu es hijo de las regiones, no llore por un hijo.

Tomo refugio en el cofre imperecedero por tal y tal y tal. Tomo refugio en el *prana* por tal y tal y tal. Tomo refugio en Bhur por tal y tal y tal. Tomo refugio en Bhuvar por tal y tal y tal. Tomo refugio en Svar por tal y tal y tal.

Cuando dije: «Tomo refugio en *prana*» [fue porque] *prana* es ciertamente todas estas existencias, así pues en esto tomo refugio.

Luego, cuando dije: «Tomo refugio en Bhur», esto fue lo que dije: «Tomo refugio en la tierra, tomo refugio en la atmósfera, tomo refugio en el cielo.»

Luego, cuando dije: «Tomo refugio en Bhuvar», esto fue lo que dije: «Tomo refugio en Agni, tomo refugio en Vayu, tomo refugio en el Sol.»

Luego, cuando dije: «Tomo refugio en Svar», esto fue lo que dije: «Tomo refugio en el Rig Veda, tomo refugio en el Yajur Veda, tomo refugio en el Sama Veda» (sí,) esto fue lo que dije.

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Decimosexto Khanda

La persona (*purusha*) es ciertamente un sacrificio. Sus veinticuatro [primeros] años son la libación³⁴ de la mañana, pues veinticuatro sílabas tiene el *Gayatri*, y con el *Gayatri* [se ofrece] la libación de la mañana. Los Vasus están relacionados con esta [parte del sacrificio]. Los *pranas* son ciertamente los Vasus, pues hacen residir (*vasayanti*) todo esto [en este cuerpo].³⁵

Si durante este período de vida padeciera alguna enfermedad, que diga: «Oh *pranas*, Vasus, que esta libación mía de la mañana se una con la libación del mediodía. Que yo, que soy un sacrificio, no me pierda en medio de los *pranas*, de los Vasus.» Así se recupera, se vuelve libre de

- prāṇānāṃ vasūnāṃ madhye yajño
vilopsīyetyuddhaiva tata etyagado ha bhavati
3. atha yāni catuṣcatvārim śadvarṣāṇi tanmā-
dhyamdinam savanaṃ catuṣcatvārim śadakṣarā
triṣṭuptraīṣṭubham mādhyam-dinamsavanaṃ tadasya
rudrā anvāyattāḥ prāṇā vāva rudrā ete hīdam
sarvam rodayanti
4. taṃ cedetasminvayasi kiṃcidupatapetsa brūyātprāṇā
rudrā idaṃ me mādhyamdinam savanaṃ
ṛṭīyasavanamanusamtanuteti māhaṃ prāṇānāṃ
rudrānāṃ madhye yajño vilopsīyetyuddhaiva tata
etyagado ha bhavati
5. atha yānyaṣṭācatvārim śadvarṣāṇi
tatṛṭīyasavanamaṣṭācatvārim śadakṣarā jagatī
jāgataṃ ṛṭīyasavanaṃ tadasyādityā anvāyattāḥ
prāṇā vāvādityā ete hīdam sarvamādadate
6. taṃ cedetasminvayasi kiṃcidupatapetsa brūyātprāṇā
adityā idaṃ me ṛṭīyasavanaṃ-āyuranusamtanuteti
māhaṃ prāṇānāṃ-ādityānāṃ madhye yajño
vilopsīyety-uddhaiva tata etyagado haiva bhavati
7. etaddha sma vai tadvidvānāha mahidāsa aitareyaḥ
sa kiṃ ma etadupatapasi yo'ham-anena na
preṣyāmīti sa ha ṣoḍaśaṃ varṣa-śatamajīvatpra ha
ṣoḍaśaṃ varṣaśataṃ jīvati ya evaṃ veda
iti ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ
saptadaśaḥ khaṇḍaḥ
1. sa yadaśīṣīṣati yatpipāsati yanna ramate tā asya
dīkṣāḥ
2. atha yadaśnāti yatpibati yadramate tadupasadaireti
3. atha yaddhasati yajjakṣati yanmaithunaṃ carati
stutaśastraireva tadeti

enfermedad.

Luego, los cuarenta y cuatro años [siguientes] son la libación del mediodía, pues cuarenta y cuatro sílabas tiene el [metro] *tristubh*, y la libación del mediodía [se ofrece] con un *tristubh*. Los Rudras están relacionados con esta [parte del sacrificio]. Los *pranas* son ciertamente los Rudras, pues cuando parten, hacen llorar (*rodayanti*) a todo esto.

Si durante este período de vida padeciera alguna enfermedad, que diga: «Oh *pranas*, Rudras, que esta libación mía del mediodía se una con la tercera libación. Que yo, que soy un sacrificio, no me pierda en medio de los *pranas*, de los Rudras.» Así se recupera, se vuelve libre de enfermedad.

Luego, los cuarenta y ocho años [siguientes] son la tercera libación, pues cuarenta y ocho sílabas tiene el [metro] *jagati*, y la tercera libación [se ofrece] con un *jagati*. Los Adityas están relacionados con esta [parte del sacrificio]. Los *pranas* son ciertamente los Adityas, pues cuando parten, se llevan (*adadate*) todo esto.

Si durante este período de vida padeciera alguna enfermedad, que diga: «Oh *pranas*, Adityas, que esta mi tercera libación se prolongue hasta la extensión de mi vida. Que yo, que soy un sacrificio, no me pierda en medio de los *pranas*, de los Adityas.» Así se recupera, se vuelve libre de enfermedad.

Conocedor de esto, Mahidasa Aitareya le dijo [a la enfermedad]: «¿Por qué me afliges de esa manera a mí, que no moriré por tu causa?» Ciento dieciséis años vivió [Mahidasa] y ciento dieciséis años vive el que sepa esto.

Así (fue) el decimosexto Khanda

Decimoséptimo Khanda

Cuando pasa hambre, cuando pasa sed, cuando no goza, esos son sus ritos preparatorios (*diksha*).

Luego cuando come, cuando bebe, cuando goza, participa en [las ceremonias de] *upasada*

Luego cuando ríe, cuando come, cuando practica la unión sexual, participa en los cánticos (*stuta*) y las recitaciones (*shastra*).

4. atha yattapo dānamārjavamahimsā satyavacanamiti
tā asya dakṣiṇāḥ
5. tasmādāhuḥ soṣyatyaśoṣṭeti punarutpāda-namevāsyā
tanmaraṇamevāvabhṛthaḥ
6. taddhaitadghor āṅgirasah kṛṣṇāya devakī-
putrāyoktvovācāpipāsa eva sa babhūva
so'ntavelāyāmetattrayaṃ pratipadyetākṣitam-
asyacyutamasi prāṇasam śītamāsīti tatraite dve ṛcau
bhavataḥ
7. āditpratnasya retasaḥ udvayaṃ tamasaspari jyotiḥ
paśyanta uttaram svaḥ paśyanta uttaram devaṃ
devatrā sūryamaganma jyotiruttamamiti
jyotiruttamamiti

iti saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. mano brahmetyupāsītetyadhyātman-
athādhidaivatamākāśo brahmetyubhayam-ādiṣṭam
bhavatyadhyātman cādhidaivatam ca
2. Tadetaccatuṣpādbrahma vākpādaḥ prāṇaḥ
pādaścakṣuḥ pādaḥ śrotraṃ pāda
ityadhyātmanathādhidaivatamagniḥ pādo vāyuh
pādā adityaḥ pādo diśaḥ pāda ityubhayamevādiṣṭam
bhavatyadhyātman caivādhidaivatam ca
3. vāgeva brahmaṇaścaturthaḥ pādaḥ so'gninā jyotiṣā
bhāti ca tapati ca bhāti ca tapati ca kīrtiyā yaśasā

Luego, la austeridad, las dádivas, la rectitud, la no violencia, la veracidad: estos son sus donativos (*dakshina*).

Por eso dicen: «Será dado a luz, fue dado a luz.»³⁶ Ese es su nuevo nacimiento y la muerte es ciertamente la conclusión (*avabhṛitha*) [de la ceremonia].

Cuando Ghora Angirasa le enseñó esto a Krishna, hijo de Devaki, calmando así su sed [de cualquier otro conocimiento] le dijo: «En la hora de la muerte hay que refugiarse en estos tres [pensamientos]: “Eres lo indestructible (*akshita*), eres lo incambiable (*aprachyuta*), eres la esencia de los *pranas*.”» Al respecto hay dos versos (*rig*):

«Ellos³⁷ ven la luz matinal
del germen antiguo,
[luz] suprema que ilumina más allá del cielo.
Ven, sobre la oscuridad,
la luz suprema,
a Surya, el dios entre los dioses,
la luz más alta,
la luz más alta.»

Así (fue) el decimoseptimo Khanda

Decimotavo Khanda

Hay que contemplar así: «El pensamiento (*manas*) es Brahman.» Así en cuanto a lo individual. Ahora, en cuanto a los *devas*, hay que contemplar así: «El espacio (*akasha*) es Brahman.» Esta es la doble instrucción, en cuanto a lo individual y en cuanto a los *devas*.

Ese Brahman tiene cuatro cuartos (*padas*). El Habla es un cuarto, el *prana* (olfato) es un cuarto, el ojo es un cuarto, el oído es un cuarto. Así en cuanto a lo individual. Ahora, en cuanto a los *devas*: Agni es un cuarto, Vayu es un cuarto, los Adityas son un cuarto, las direcciones (*disha*) son un cuarto. Esta es la doble instrucción, en cuanto a lo individual y en cuanto a los *devas*.

En verdad el habla es una cuarta parte de Brahman. Con el fuego por luz, brilla y calienta. El que esto sepa brilla y calienta con gloria, con esplendor, con el brillo [del conocimiento] de Brahman.

³⁶ Las mismas palabras se usan en el sacrificio del Soma, y significan: “el escanciará el Soma” y “el ha escanciado el Soma.” (Nikhilananda)

³⁷ Los que saben esto, o sea los concedores de Brahman

brahmavarcasena ya evaṃ veda

4. prāṇa eva brahmaṇaścaturthaḥ pādaḥ sa vāyunā
jyotiṣā bhāti ca tapati ca bhāti ca tapati ca kīrtyā
yaśasā brahmavarcasena ya evaṃ veda
5. cakṣureva brahmaṇaścaturthaḥ pādaḥ sa ādityena
jyotiṣā bhāti ca tapati ca bhāti ca tapati ca kīrtyā
yaśasā brahmavarcasena ya evaṃ veda
6. śrotrameva brahmaṇaścaturthaḥ pādaḥ sa
digbhirjyotiṣā bhāti ca tapati ca bhāti ca tapati ca
kīrtyā yaśasā brahmavarcasena ya evaṃ veda ya
evaṃ veda

iti aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

ekonaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. ādityo brahmetyādeśastasyopavyākhyānam-
asadevedamagra āsīt tatsadāsīt-
tatsamabhavattadāṇḍaṃ niravartata
tatsaṃvatsarasya mātrāmaśayata tannirabhidyata te
āṇḍakapāle rajataṃ ca suvarṇaṃ cābhavatām
2. tadyadrajatam seyaṃ pṛthivī yatsuvarṇam sā
dyauryajjarāyu te parvatā yadulbam samegho
nīhāro yā dhamanayastā nadyo yadvāsteyamudakam
sa samudraḥ
3. atha yattadajāyata so'sāvādityastaṃ jāyamānam
ghoṣā ulūlavo'nūdatisṭhant-sarvāṇi ca bhūtāni sarve
ca kāmāstasmāt-tasyodayaṃ prati pratyāyanam prati
ghoṣā ulūlavo'nūttisṭhanti sarvāṇi ca bhūtāni sarve
ca kāmāḥ
4. sa ya etamevaṃ vidvānādityaṃ brahmety-
upāste'bhyāśo ha yadenam sādhave ghoṣā ā ca
gaccheyurupa ca nimreḍerannimreḍeran

iti ekonaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

En verdad el *prana* (olfato) es una cuarta parte de Brahman. Con Vayu por luz, brilla y calienta. El que esto sepa brilla y calienta con gloria, con esplendor, con el brillo [del conocimiento] de Brahman.

En verdad el ojo es una cuarta parte de Brahman. Con los Adityas por luz, brilla y calienta. El que esto sepa brilla y calienta con gloria, con esplendor, con el brillo [del conocimiento] de Brahman.

En verdad el oído es una cuarta parte de Brahman. Con la direcciones [espaciales] por luz, brilla y calienta. El que esto sepa brilla y calienta con gloria, con esplendor, con el brillo [del conocimiento] de Brahman, (sí) el que esto sepa.

Así (fue) el decimooctavo Khanda

Decimonoveno Khanda

Se enseña que «El Sol es Brahman». Esta es la explicación: En el comienzo este [universo] era no-ser (*asat*). Fue ser (*sat*), creció, se convirtió en un huevo. Pasó un año, y la cáscara del huevo se rompió. Había dos mitades, una de plata y otra de oro.

La mitad de plata es esta tierra, la de oro el cielo, la membrana [que envuelve la clara] son las montañas, la telilla [que envuelve la yema] son las nubes y las neblinas. Las arterias (*nadi*) son las costas, el líquido interior es el océano.

Luego, lo que de ahí nació fue el sol. Cuando nació, se produjeron inmensos clamores, todas las existencias, todo lo deseable. Por eso cuando nace, se producen inmensos clamores, junto con todas las existencias y todo lo deseable.

A quien sea conocedor de esto, y contemple asiduamente que «El Sol es Brahman», en verdad agradables sonidos se le acercarán y lo seguirán alegrando, (sí,) lo seguirán alegrando.

Así (fue) el decimonoveno Khanda

iti tṛtīyo 'dhyāyaḥ

caturtho 'dhyāyaḥ

prathamah khaṇḍaḥ

1. jānaśrutirha pautrāyaṇaḥ śraddhādeyo bahudāyī
bahupākya āsa sa ha sarvata
āvasathānmāpayāmcakre sarvata eva
me'namatsyantīti
2. atha hamsā niśāyāmatipetustaddhivam
hamsohamsamabhyuvāda ho ho'yi bhallākśa
bhallākśa jānaśruteḥ pautrāyaṇasya samaṃ divā
jyotirātataṃ tanmā prasāṅkśī stattvā mā
pradhāksīriti
3. tamu ha paraḥ pratyuvāca kamvara enam-etatsantam
sayugvānamiva raikvamāttheti yo nu katham
sayugvā raikva iti
4. yathā kṛtāyavijitāyādhareyāḥ saṃyantyevam-enam
sarvaṃ tadabhisamaiti yatkiṃca prajāḥ sādhu
kurvanti yastadveda yatsa veda sa mayaitadukta iti
5. tadu ha jānaśrutiḥ pautrāyaṇa upaśuśrāva sa ha
saṃjihāna eva kśattāramuvācāṅgāre ha
sayugvānamiva raikvamāttheti yo nu katham
sayugvā raikva iti
6. yathā kṛtāyavijitāyādhareyāḥ saṃyantyevam-enam
sarvaṃ tadabhisamaiti yatkiṃca prajāḥ sādhu
kurvanti yastadveda yatsa veda sa mayaitadukta iti
7. sa ha kśattānviṣya nāvidamiti pratyeyāya tam
hovāca yatrāre brāhmaṇasyānveṣaṇā
tadenamarccheti
8. so'dhastācchakaṭasya pāmānaṃ kaṣamāṇam-
upopaviveśa tam hābhyuvāda tvam nu bhagavaḥ

Así (fue) el tercer Adhyaya

Cuarto Adhyaya

Primer Khanda

Existió una vez Janashruti, el bisnieto [de Janashruta, alguien] que daba con fe, que daba mucho, que hacía preparar mucha comida. En todas partes hacía construir muchos albergues, deseando: «Que en todas partes coman de mis alimentos.»

Entonces, los ánsares sobrevolaron una noche el lugar y un ánsar dijo a otro ánsar: «¡Eh, eh, miope, miope! la luz de Janashruti el bisnieto [de Janashruta], se ha extendido como el cielo. No te acerques a él, no sea que te quemee.»

El otro le respondió: «¿Quién es ése del que así hablas, como si de Raikva el del carro [se tratase]?» «¿Quién es Raikva el del carro?» [le preguntó el primero].

[El cisne miope respondió:] «Como al ganar el tiro de dados *krita* (el más alto) se ganan también los inferiores, así también todos los méritos que hacen las criaturas a él se unen. Habla así [tan sólo] de quien sabe lo que él (Raikva) sabe.

Janashruti, el bisnieto [de Janashruta] los escuchó y tras levantarse dijo a su servidor: «Vamos, ¿hablas de mí como si de Raikva el del carro [se tratase]?» «¿Quién es Raikva el del carro?» [le preguntó el otro].

[Janashruti respondió:] «Como al ganar el tiro de dados *krita* se ganan también los inferiores, así también todos los méritos que hacen las criaturas a él se unen. Habla así [tan sólo] de quien sabe lo que él (Raikva) sabe.

El servidor tras buscarlo regresó [y dijo:] «No lo encontré.» [Janashruti] le respondió: «Donde se debe buscar a un conocedor de Brahman, allí has de buscarlo.»

Luego de una búsqueda adecuada, el servidor se acercó a un hombre que se rascaba la comezón bajo un carro, se sentó cerca de él y le dijo: «Bhagavan,

sayugvā raikva ityaham hyarā iti ha pratijajñe sa ha
kśattāvidamiti pratyeyāya

iti prathamah khaṇḍaḥ

dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

1. tadu ha jānaśrutiḥ pautrāyaṇaḥ ṣaṭśatāni gavāṃ
niškamaśvatarīrathaṃ tadādāya praticakrame tam
hābhyuvāda
2. raikvemāni ṣaṭśatāni gavāmayam
niško'yamaśvatarīratho'nu ma etām bhagavo
devatām śādhi yām devatāmupāssa iti
3. tamu ha paraḥ pratyuvācāha hāretvā sūdra tavaiva
saha gobhirastviti tadu ha punareva jānaśrutiḥ
pautrāyaṇaḥ sahasraṃ gavāṃ niškamaśvatarīrathaṃ
duhitarāṃ tadādāya praticakrame
4. tam hābhyuvāda raikvedam sahasraṃ gavāmayam
niško'yamaśvatarīratha iyaṃ jāyāyam grāmo
yasminnāsse'nveva mā bhagavaḥ śādhīti
5. tasyā ha mukhamupodgr̥hṇannuvācājahāre-māḥ
sūdrānenaiva mukhenālāpayiṣyathā iti te haite
raikvaparnā nāma mahāvṛṣeṣu yatrāsmā uvāsa sa
tasmai hovāca

iti dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

ṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

1. vāyurvāva saṃvargo yadā vā agnirudvāyati
vāyumevāpyeti yadā sūryo'stameti vāyumevāpyeti
yadā candro'stameti vāyumevāpyeti
2. yadāpa ucchuṣyanti vāyumevāpiyanti
vāyurhyevaitānsarvānsaṃvṛṅkta ityadhidaivatam

eres tú Raikva el del carro?» «Sí, yo soy.» El servidor regresó [y dijo:] «Lo
encontré.»

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

Entonces Janashruti, el bisnieto [de Janashruta] tomó seiscientas vacas, un
collar de oro y un carro tirado por una mula, y se dirigió a él. Le dijo:

«Raikva, [he aquí] estas seiscientas vacas, este collar de oro y un carro
tirado por mulas. Enséñame, Bhagaván, esa divinidad, la divinidad que tú
veneras.»

El otro le respondió: «¡Tuyas sean junto con las vacas, *shudra!*» Entonces
Janashruti, el bisnieto [de Janashruta] de nuevo tomó mil vacas, un collar
de oro, un carro tirado por una mula y su hija, y regresó hasta él.

Le dijo: «Raikva, [tuyas son] estas mil vacas, este collar de oro, este carro
tirado por una mula, esta esposa y la aldea en que te encuentras.
¡Instrúyeme, Bhagavan!»

Levantando el rostro de ella hacia sí,³⁸ dijo [Raikva]: «Ah, bien por estas
[vacas], *shudra*, pero sólo por este rostro me harás hablar.» [Por eso] esas
[aldeas] donde vivía que le fueron regaladas en la tierra de Mahavrisha se
llaman Raikva-Parna. Así le dijo:

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

«El aire (*vayu*) es verdaderamente lo absorbente, pues cuando el fuego se
extingue, desaparece en el aire. Cuando el Sol se pone, desaparece en el
aire. Cuando la Luna se pone, desaparece en el aire.

«Cuando las aguas se secan, desaparecen en el aire. El aire, verdaderamente
absorbe a todas estas cosas. Esto, en cuanto a las divinidades (*adhidaiva*).

³⁸ Raikva accede pues considera que ahora el rey entregó algo que para él era en verdad valioso (su hija). Nikhilananda traduce “considerándola la puerta para impartirle conocimiento”

3. athādhyātmaṃ prāṇo vāva saṃvargaḥ sa yadā svapiti
prāṇameva vāgapyeti prāṇaṃ cakśuḥ prāṇaṃ
śrotraṃ prāṇaṃ manaḥ prāṇo
hyevaitānsarvānsaṃvṛṅkta iti
4. tau vā etau dvau samvargau vāyureva deveṣu prāṇaḥ
prāṇeṣu
5. atha ha śaunakaṃ ca kāpeyamabhipratāriṇaṃ ca
kāksāsenaṃ pariviṣyamāṇau brahmacārī bibhikṣe
tasmā u ha na dadatuḥ
6. sa hovāca mahātmanaścatur deva ekaḥ kaḥ sa
jagāra bhuvanasya gopāstaṃ kāpeya nābhipaśyanti
martyā abhipratārinbahudhā vasantaṃ yasmai vā
etadannaṃ tasmā etanna dattamiti
7. tadu ha śaunakaḥ kāpeyaḥ pratimanvānaḥ
pratyeyāyātmā devānāṃ janitā prajānāṃ
hiraṇyadamṣtro babhaso' nasūrimahān-tamasya
mahimānamāhuranadyamāno yadanannamattīti vai
vayaṃ brahmacārinn-edamupāsmahe dattāsmāi
bhikṣāmiti
8. tasma u ha daduste vā ete pañcānye pañcānye daśa
santastakṛtaṃ tasmātsarvāsu dikśvannameva daśa
kṛtaṃ saiṣā virāḍ-annādī tayedam sarvaṃ drṣṭam
sarvamasy-edam drṣṭam bhavatyannādo bhavati ya
evaṃ veda ya evaṃ veda
iti tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ
caturthaḥ khaṇḍaḥ
1. satyakāmo ha jābālo jabālāṃ mātaram-
āmantrayāṃcakre brahmacaryaṃ bhavati vivatsyāmi

«Ahora en lo individual (*adhyatman*): El *prana* es verdaderamente lo absorbente. Cuando se duerme, el habla desaparece en el *prana*, en el *prana* [desaparece] el ojo, en el *prana* [desaparece] el oído, en el *prana* [desaparece] el pensamiento. El *prana* verdaderamente absorbe a todos estos.

«Verdaderamente estos dos son los absorbentes: el aire entre los *devas*, el *prana* entre los sentidos (*pranas*).»

Ahora bien, una vez que Shaunaka Kapeya y Abhipratarin Kakshaseni estaban sentados ante la comida, un *brahmachari* les pidió alimento. No le dieron.

Este les dijo:

“Un *deva* se ha tragado a los cuatro grandes seres (*mahatmas*). Es el guardián del universo. Aunque habita en múltiples formas, oh Abhipratarin, oh Kapeya, no lo ven los mortales. Por lo tanto, ese alimento no le fue dado a aquel a quien pertenece.”

Shaunaka Kapeya reflexionó sobre este pensamiento y respondió:

“Él es la mismidad (*atman*) de los *devas*, el padre de las criaturas, el devorador de dientes de oro, el exento de ignorancia. Dicen que su majestad es grande; sin ser jamás comido, come hasta lo que no es alimento. A ese contemplamos, *brahmachari*. ¡Denle alimento! [ordenó].”

Se lo dieron. Estos cinco³⁹ y esos otros cinco⁴⁰ suman diez; son un *krita*.⁴¹ Por esa razón estos son el alimento en las diez regiones, son un *krita*. Es *Viraj*, el devorador de alimento por quien se ve todo esto. El que esto sepa se vuelve [capaz de] ver todo esto, se vuelve alimentado (sí,) el que esto sepa.

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

Una vez Satyakama, hijo de Jabala, se dirigió así a su madre, Jabala:
«Deseo convertirme en *brahmachari*. ¿De qué familia soy?»

³⁹ Vayu que es el que come, y el fuego, la luna, el sol y el agua que son su alimento

⁴⁰ Prana, que es el que come, y los órganos del habla, el ojo, el oído y la mente, que son su alimento

⁴¹ el tiro más alto en una jugada de dados.

kiṅgotro nvahamasmīti

2. sā hainamuvāca nāhametadveda tāta yad-
gotrastvamasi bahvahaṃ carantī paricāriṇī yauvane
tvāmalabhe sāhametanna veda yadgotrastvamasi
jabālā tu nāmāhamasmi satyakāmo nāma tvamasi sa
satyakāma eva jābālo bravīthā iti
3. sa ha hāridrumataṃ gautamametyovāca
brahmacaryaṃ bhagavati vatsyāmyupeyāṃ
bhagavantamiti
4. tam hovāca kiṅgotro nu somyāsīti sa hovāca
nāhametadveda bho yadgotro'hamasmy-aprcchaṃ
mātaram sā mā pratyabravīd-bahvahaṃ carantī
paricariṇī yauvane tvām-alabhe sāhametanna veda
yadgotrastvamasi jabālā tu nāmāhamasmi
satyakāmo nāma tvamasīti so'ham satyakāmo
jābālo'smi bho iti
5. tam hovāca naitadabrāhmaṇo vivaktumarhati
samidham somyāharopa tvā neṣye na satyā-dagā iti
tamupanīya kṛṣṇānāmalānāṃ catuṣṣatā gā
nirākṛtyovācemāḥ somyānu-saṃvrajeti tā
abhiprasthāpayannuvāca nāsahasreṇāvarteyeti sa ha
varṣagaṇaṃ provāsa tā yadā sahasram saṃpeduḥ

iti caturthaḥ khaṇḍaḥ

pañcamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hainamṛṣabho'bhyuvāda satyakāma, iti
bhagava iti ha pratiśuśrāva prāptāḥ somya sahasram
smaḥ prāpaya na ācāryakulam
2. Brahmaṇasca te pādamaṃ bravāṇīti bravītu me
bhagavānīti tasmai hovāca prācī dikkalā prācī

Ella le dijo entonces: «Querido, no sé de qué familia eres. En mi juventud, cuanto te concebí, iba y venía sirviendo todo el día en la casa. No sé de qué familia eres. Ya que mi nombre es Jabala, y tu nombre es Satyakama, puedes decir que eres Satyakama, hijo de Jabala.»

Él fue a ver a Gautama Haridrumata y le dijo: «Bhagavan, quiero convertirme en *brahmachari*. ¿Puedo acercarme a [ti,] Bhagaván?»

[Gautama] le dijo: «¿De qué familia eres, querido? [Satyakama] le respondió: «No sé de qué familia soy, señor. Le pregunté a mi madre y ella me respondió: “En mi juventud, cuanto te concebí, iba y venía sirviendo todo el día en la casa. No sé de qué familia eres. Mi nombre es Jabala, y tu nombre es Satyakama.” Así pues soy Satyakama, hijo de Jabala, señor.»

[Gautama] le dijo: «No puede decir eso [alguien que] no sea *Brahmana*. Trae madera [para el fuego], querido. Te recibiré como alumno, ya que no te has apartado de la verdad.» Tras iniciarlo, reunió cuatrocientas vacas flacas y débiles, y le dijo: «Síguelas, querido.» Mientras las conducía hacia el bosque, [Satyakama se] dijo: «No volveré sin mil.» Estuvo alejado algunos años, y cuando llegaron a ser mil,

Así (fue) el cuarto Khanda

Quinto Khanda

Le dijo entonces un toro: «¡Satyaka-a-ma!»⁴² [El le] respondió: «¡(Sí,) Bhagavan!». «Querido, hemos llegado a ser mil. Llévanos a casa del maestro,

Y te diré un cuarto de Brahman.» «¡Dímelo, Bhagavan!» [El toro] le dijo: «El rumbo Este es un dieciseisavo, el rumbo Oeste es un dieciseisavo, el

⁴² Ver nota 13 anterior

dikkalā dakṣiṇā dikkalodīcī dikkalaiṣa vai somya
catuṣkalaḥ pādo brahmaṇaḥ prakāśavānnāma

3. sa ya etamevaṃ vidvāmścātuṣkalaṃ pādaṃ
brahmaṇaḥ prakāśavānityupāste prakāśavān-asmim
lloke bhavati prakāśavato ha lokāñ-jayati ya
etamevaṃ vidvām ścatuṣkalaṃ pādaṃ brahmaṇaḥ
prakāśavānityupāste
-

iti pañcamah khaṇḍah

ṣaṣṭhah khaṇḍah

1. agniṣṭe pādaṃ vakteti sa ha śvobhūte ga
ābhiprasthāpayāṃcakāra tā yatrābhi sāyaṃ
babhūvustatrāgnimupasamādhāya gā uparudhya
samidhamādhāya paścādagneḥ prāñupopaviveśa
2. tamagnirabhyuvāda satyakāma, iti bhagava iti ha
pratiśuśrāva
3. brahmaṇaḥ somya te pādaṃ bravāṇīti bravītu me
bhagavānīti tasmai hovāca pṛthivī kalāntarīkṣaṃ
kalā dyauḥ kalā samudraḥ kalaiṣa vai somya
catuṣkalaḥ pādo brahmaṇo'nantavānnāma
4. sa ya etamevaṃ vidvām ścatuṣkalaṃ pādaṃ
brahmaṇo'nantavānityupāste'nantavānasmim lloke
bhavatyantavato ha lokāñjayati ya etamevaṃ
vidvām ścatuṣkalaṃ pādaṃ
brahmaṇo'nantavānityupāste
-

iti ṣaṣṭhah khaṇḍah

saptamah khaṇḍah

1. hamsaste pādaṃ vakteti sa ha śvobhūte gā
ābhiprasthāpayāṃcakāra tā yatrābhi sāyaṃ
-

rumbo Sur es un dieciseisavo, el rumbo Norte es un dieciseisavo. Estas, querido, son los cuatro *kalas* del cuarto de Brahman cuyo nombre es “Brillante”».

El que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto brillante de Brahman se vuelve brillante en este mundo. Gana mundos brillantes el que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto de Brahman llamado “Brillante”

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

«El fuego te dirá [otro] cuarto.» Y cuando fue de día, [Satyakama] condujo las vacas hacia la casa del maestro y allí donde se encontraron al caer la noche, encendió el fuego, encerró las vacas, juntó leña y se sentó al oeste del fuego, de cara al este.

Le dijo el fuego: «¡Satyaka-a-ma!» [El le] respondió: «¡(Sí,) Bhagavan!».

«Querido, te diré un cuarto de Brahman.» «¡Dímelo, Bhagavan!» [El fuego] le dijo: «La tierra es un dieciseisavo, la atmósfera es un dieciseisavo, el cielo es un dieciseisavo, el océano es un dieciseisavo. Estos, querido, son los cuatro *kalas* del cuarto de Brahman cuyo nombre es “Ilimitado.”»

El que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto ilimitado de Brahman se vuelve ilimitado en este mundo. Gana mundos ilimitados el que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto de Brahman llamado “Ilimitado.”

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

«Un ánsar te dirá [otro] cuarto.» Y cuando fue de día, [Satyakama] condujo las vacas hacia la casa del maestro y allí donde se encontró al caer la noche, encendió el fuego, encerró las vacas, juntó leña y se sentó al oeste del

babhūvustrāgnimupasamādhāya gā uparudhya
samidhamādhāya paścādagneḥ prāñupopaviveśa

2. tam ham sa upanipatyābhyuvāda satyakāma₃ iti
bhagava iti ha pratiśuśrāva
3. brahmaṇaḥ somya te pādaṃ bravāṇīti bravītu me
bhagavānīti tasmai hovācāgniḥ kalā sūryaḥ kalā
candraḥ kalā vidyutkalaiṣa vai somya catuṣkalaḥ
pādo brahmaṇo jyotiṣmānnāma
4. sa ya etamevaṃ vidvām ścatuṣkalaṃ pādaṃ
brahmaṇo jyotiṣmānityupāste jyotiṣmān-asmim lloke
bhavati jyotiṣmato ha lokāñ-jayati ya etamevaṃ
vidvāmścatuṣkalaṃ pādaṃ brahmaṇo
jyotiṣmānityupāste

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

Aáúamaù khaiéaù

1. madguṣṭe pādaṃ vakteti sa ha śvobhūte gā
abhiprasthāpayāmcakāra tā yatrābhi sāyaṃ
babhūvustrāgnimupasamādhāya gā uparudhya
samidhamādhāya paścādagneḥ prāñupopaviveśa
2. taṃ madgurupanipatyābhyuvāda satyakāma₃ iti
bhagava iti ha pratiśuśrāva
3. brahmaṇaḥ somya te pādaṃ bravāṇīti bravītu me
bhagavānīti tasmai hovāca prāṇaḥ kalā cakṣuḥ kalā
śrotraṃ kalā manaḥ kalaiṣa vai somya catuṣkalaḥ
pādo brahmaṇa āyatanavānnāma
4. sa yai etamevaṃ vidvāmścatuṣkalaṃ pādaṃ
brahmaṇa āyatanavānityupāsta āyatanavān-asmim
lloke bhavatyāyatanavato ha lokāñ-jayati ya
etamevaṃ vidvāmścatuṣkalaṃ pādaṃ brahmaṇa
āyatanavānityupāste

iti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

fuego, de cara al este.

Un ánsar descendió volando y le dijo: «¡Satyaka-a-ma!» [El le] respondió:
«¡(Sí,) Bhagavan!»

«Te diré un cuarto de Brahman.» «¡Dímelo, Bhagavan!» [El cisne] le dijo:
«El fuego es un dieciseisavo, el sol es un dieciseisavo, la luna es un
dieciseisavo, el relámpago es un dieciseisavo. Estos, querido, son los cuatro
kalas del cuarto de Brahman cuyo nombre es “Luminoso.”»

El que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto luminoso
de Brahman se vuelve luminoso en este mundo. Gana mundos luminosos el
que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto de Brahman
llamado “Luminoso”.

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

«Un somorgujo te dirá [otro] cuarto.» Y cuando fue de día, [Satyakama]
condujo las vacas hacia la casa del maestro y allí donde se encontró al caer
la noche, encendió el fuego, encerró las vacas, juntó leña y se sentó al oeste
del fuego, de cara al este.

Un somorgujo descendió volando y le dijo: «¡Satyaka-a-ma!» [El le]
respondió: «¡(Sí,) Bhagavan!».

«Te diré un cuarto de Brahman.» «¡Dímelo, Bhagavan!» [El somorgujo] le
dijo: «El *prana* es un dieciseisavo, el ojo es un dieciseisavo, el oído es un
dieciseisavo, el pensamiento es un dieciseisavo. Estos, querido, son los
cuatro *kalas* del cuarto de Brahman cuyo nombre es “Dotado de soporte.”»

El que sea conocedor de esto y así contempla al cuádruple cuarto dotado de
soporte de Brahman se vuelve dotado de soporte en este mundo. Gana
mundos dotados de soporte el que sea conocedor de esto y así contempla al
cuádruple cuarto de Brahman llamado “Dotado de soporte”.

Así (fue) el octavo Khanda

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. prāpa hācaryakulaṃ tamācaryo'bhyuvāda satyakāma
iti bhagava iti ha pratiśuśrāva
2. brahmavidiva vai somya bhāsi ko nu
tvānuśāśetyanye manuṣyebhya iti ha pratijajñe
bhagavām stveva me kāme brūyāt
3. śrutam hyeva me bhagavaddr̥ṣebhya ācāryāddhaiva
vidyā veditā sādhiṣṭhaṃ prāpatīti tasmai
haitadevovācātra ha na kiṃcana vīyāyeti vīyāyeti

iti navamaḥ khaṇḍaḥ

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. upakosalo ha vai kāmālāyanaḥ satyakāme jābāle
brahmacāryamuvāsa tasya ha dvādaśa
vārṣānyagnīparicacāra sa ha smāny-ānantevāsināḥ
samāvartayam staṃ ha smaiva na samāvartayati
2. taṃ jāyovāca tpto brahmacārī kuśalam-
agnīparicacārīnmā tvāgnayaḥ paripravocan-
prabrūhyasmā iti tasmai hāprocyai va pravāsāṃcakre
3. sa ha vyādhinānaśituṃ dadhre tamācārya-jāyovāca
brahmacārīnaśāna kiṃ nu nāśnāsīti sa hovāca
bahava ime'sminpuruṣe kāmā nānātyayā vyādhībhiḥ
pratipūrṇo'smi nāśiṣyāmīti
4. atha hāgnayaḥ samūdire tpto brahmacārī kuśalam
naḥ paryacārīddhantāsmāi prabravāmeti tasmai
hocuḥ prāṇo brahma kaṃ brahma khaṃ brahmeti
5. sa hovāca vijānāmyahaṃ yatprāṇo brahma kaṃ ca tu
khaṃ ca na vijānāmīti te hocuryadvāva kaṃ tadeva
khaṃ yadeva khaṃ tadeva kamiti prāṇaṃ ca hāsmāi
tadākāśaṃ cocuḥ

iti daśamaḥ khaṇḍaḥ

Noveno Khanda

Entonces llegó a casa del maestro. El maestro le dijo: «¡Satyakama!» Le contestó: «¡(Sí,) Bhagavan!»

«Querido, resplandesces como los que conocen a Brahman. ¿Quién te ha instruido?» «Otros que no son hombres, —respondió— pero tan sólo deseo que tú me enseñes.

«Porque de hombres como Bhagavan he escuchado por cierto que “El conocimiento aprendido del maestro es el mejor para avanzar”». Entonces lo instruyó, y nada fue omitido, (sí, nada) fue omitido.

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

Upakosala Kamalayana vivió como *brahmachari* junto a Satyakama Jabala. Atendió su fuego durante doce años. Aunque [Satyakama] permitía marcharse a otros [discípulos], a él no le permitía marcharse.

Su esposa le dijo: «El *brahmachari* ha cumplido las austeridades, ha cuidado el fuego adecuadamente. Instrúyelo para que no te culpen los fuegos». Pero [Satyakama] partió sin haberlo instruido.

Debido a la pena, [Upakosala] decidió no comer. La esposa del maestro le dijo: «Come, *brahmachari*. ¿Por qué no comes?» Él le dijo: «Muchos y variados deseos hay en esta persona. Estoy lleno de pena. No comeré.»

Entonces los fuegos se dijeron: «El *brahmachari* ha cumplido las austeridades, nos ha cuidado adecuadamente. Instruyámoslo». Le dijeron: «El *prana* es Brahman. *Ka* (placer) es Brahman. *Kha* (el espacio) es Brahman.»

Él [les] dijo: «Entiendo que el *prana* sea Brahman. No entiendo qué son el *ka*, y el *kha*.» Le dijeron: «*Ka*, en verdad es *kha* y *kha* en verdad es *ka*.» [Así] le explicaron el *prana* y el *akasha* (espacio).

Así (fue) el décimo Khanda

ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hainaṃ gārhapatyō'nuśāsāsa
pṛthivyagnirannamāditya iti ya eṣa āditye puruṣo
dṛśyate so'hamasmi sa evāhamasmīti
2. sa ya etamevaṃ vidvānupāste'pahate pāpakṛtyāṃ
lokī bhavati sarvamāyureti jyogjīvati
nāsyāvarapuruṣāḥ kśīyanta upa vayam taṃ
bhuñjāmo'smimśca loke-'muṣmimśca ya etamevaṃ
vidvānupāste

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hainamanvāhāryapacano'nuśāsāsāpo diśo
nakśatrāṇi candramā iti ya eṣa candram-asi puruṣo
dṛśyate so'hamasmi sa evāham-asmīti
2. sa ya etamevaṃ vidvānupāste'pahate pāpa-kṛtyāṃ
lokī bhavati sarvamāyureti jyogjīvati
nāsyāvarapuruṣāḥ kśīyanta upa vayam taṃ
bhuñjāmo'smim śca loke'muṣmimśca ya etamevaṃ
vidvānupāste

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hainamāhavanīyo'nuśāsāsa prāṇa ākāśo
dyaurvidyuditi ya eṣa vidyuti puruṣo dṛśyate
so'hamasmi sa evāhamasmīti
2. sa ya etamevaṃ vidvānupāste'pahate pāpa-kṛtyāṃ
lokī bhavati sarvamayureti jyogjīvati
nāsyāvarapuruṣāḥ kśīyanta upa vayam taṃ
bhuñjāmo'smimśca loke'muṣmimśca ya etamevaṃ
vidvānupāste

iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

Undécimo Khanda

Luego el [fuego] *Garhapatya* lo instruyó: «Tierra, fuego, alimento, Sol [son mis formas]. Esa persona que se ve en el Sol, soy yo; ciertamente yo soy él.»

«El que esto sepa y así contemple, destruye el mal (*papa*) realizado, se vuelve señor del mundo, alcanza el total de la extensión de su vida, y vive luminosamente. Sus descendientes no son destruidos. Al que esto sepa y contemple, lo servimos en este mundo y en el otro.»

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

Luego el [fuego] *Anvaharya pachana* lo instruyó: «Las aguas, los rumbos [cardinales], las constelaciones, la Luna [son mis formas]. Esa persona que se ve en la Luna, soy yo; ciertamente yo soy él.»

«El que esto sepa y así contemple, destruye el mal (*papa*) realizado, se vuelve señor del mundo, alcanza el total de la extensión de su vida, y vive luminosamente. Sus descendientes no son destruidos. Al que esto sepa y así contemple, lo servimos en este mundo y en el otro.»

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

Luego el [fuego] *Ahavanīya* lo instruyó: «*Prana, Akasha*, cielo, relámpago [son mis formas]. Esa persona que se ve en el relámpago, soy yo; ciertamente yo soy él.»

«El que esto sepa y así contemple, destruye el mal (*papa*) realizado, se vuelve señor del mundo, alcanza el total de la extensión de su vida, y vive luminosamente. Sus descendientes no son destruidos. Al que esto sepa y así contemple, lo servimos en este mundo y en el otro.»

caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. te hocurupakosalaiṣā somya te'smad-vidyātmavidyā
cācāryastu te gatim vaktety-ājagāma
hāsyācāryastamācāryo'bhy-uvādupakosala iti
2. bhagava iti ha pratiśuśrāva brahmavida iva somya te
mukhaṃ bhāti ko nu tvānuśāseti ko nu
mānuśiṣyādbho itihāpeva nihnuta ime nūnamīdṛṣā
anyādṛṣā itihāgnīnabhyūde kiṃ nu somya kila
te'vocanniti
3. idamiti ha pratijajñe lokānvāva kila somya
te'vocannaham tu te tadvakśyāmi yathā
puṣkarapalāśa āpo na śliṣyanta evamevaṃ-vidi
pāpaṃ karma na śliṣyata iti bravītu me bhagavāniti
tasmai hovāca

iti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. ya eṣo'kṣiṇi puruṣo dṛśyata eṣa ātmeti
hovācaitamṛtamabhayametadbrahmeti
tadyadyapyasminsarpirvodakaṃ vā siñcati vartmanī
eva gacchati
2. etam saṃyadvāma ityācakṣata etam hi sarvāṇi
vāmānyabhisamṃyanti sarvāṇyenaṃ
vāmānyabhisamṃyanti ya evaṃ veda
3. eṣa u eva vāmanīreṣa hi sarvāṇi vāmāni nayati
sarvāṇi vāmāni nayati ya evaṃ veda
4. eṣa u eva bhāmanīreṣa hi sarveṣu lokeṣu bhāti
sarveṣu lokeṣu bhāti ya evaṃ veda
5. atha yadu caivāsmiñchavyaṃ kurvanti yadi ca
nārciṣamevābhisamṃbhavantyarciṣo-'harahna

Así (fue) el décimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

Entonces [los fuegos] dijeron: «Querido Upakosala, tienes el conocimiento acerca de nosotros, y el conocimiento de Atman (*atmavidya*), pero el maestro te señalará el camino.» Entonces regresó el maestro. Le dijo: «¡Upakosala!»

«¡(Sí,) Bhagavan!» le respondió. «Querido, tu rostro resplandece como el de los conocedores de Brahman. ¿Quién te ha instruido?» «¿Quién podría haberme instruido, señor?—[dijo Upakosala] como quien esconde algo— estos [fuegos] ahora se ven así, pero tuvieron un aspecto diferente.» «¿Qué te dijeron, querido?»

«Esto» reconoció [Upakosala]. «Querido, ellos en verdad te han explicado los mundos. Pero yo te explicaré Aquello. Al igual que el agua no se adhiere a la hoja de loto, del mismo modo las malas acciones no se adhieren a quien lo conoce.» «Dímelo, Bhagavan» respondió [Upakosala].

Así (fue) el decimocuarto Khanda

Decimoquinto Khanda

«Esa persona (*purusha*) que se ve en el ojo, es Atman —le dijo— es lo inmortal, lo sin miedo, eso es Brahman. Por eso, si en el ojo se echa manteca clarificada o agua, estas se van para los costados.

«La llaman “La que reúne las bendiciones” (*samyadvama*) porque todas las bendiciones (*vama*) acuden a ella (*samyanti*). Al que esto sepa, acuden todas las bendiciones.

«Por cierto, es también “La que trae bendiciones” (*vamani*), porque trae (*nayati*) todas las bendiciones (*Vama*). El que esto sepa, trae todas las bendiciones.

«Por cierto, es también “La brillante” (*bhamani*), porque brilla (*bhati*) en todos los mundos. El que esto sepa, brilla en todos los mundos.

«Entonces [cuando muere], ya oficien su funeral o no, va a la llama; de la llama al día, del día a la quincena clara, de la quincena clara a los seis meses en que el sol va hacia el norte, de los meses al año, del año al Sol, del

āpūryamāṇapakṣamāpūryamāṇa-
pakṣādyāṇṣaḍudaññeti māsām stānmāse-bhyaḥ
saṃvatsaram saṃvatsarādādityam-
ādityāccandramasaṃ candramaso vidyutaṃ tat
puruṣo'mānavaḥ sa enānbrahma gamayatyeṣa
devapatho brahmapatha etena pratipadyamānā imaṃ
mānavamāvartaṃ nāvartante nāvartante

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

1. eṣa ha vai yajño yo'yaṃ pavate eṣa ha yannidam
sarvaṃ punāti yadeṣa yannidam sarvaṃ punāti
tasmādeṣa eva yajñastasya manaśca vākca vartanī
2. Tayoranyatarāṃ manasā samskaroti brahmā vācā
hotādhvaryurudgātānyatarāṃ sa yatraupākṛte
prātaranuvāke purā paridhānīyāyā brahmā vyavadati
3. Anyatarāmeva vartanīm samskaroti hīyate'nyatarā
sa yathaikapādvrajanratho vaikena cakreṇa
vartamāno riṣyatyevamasya yajñoriṣyati yajñam
riṣyantam yajamāno-'nuriṣyati sa iṣtvā
pāpīyānbhavati
4. atha yatropākṛte prātaranuvāke na purā
paridhānīyāyā brahmā vyavadatyubhe eva
vartanī sam skurvanti na hīyate'nyatarā
5. sa yathobhayapādvrajanratho vobhābhyām
cakrābhyām vartamānaḥ pratitiṣṭhatyevam-asya
yajñaḥ pratitiṣṭhati yajñam pratitiṣṭhan-tam
yajamāno'nupratitiṣṭhati sa iṣtvā śreyān-bhavati

iti ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

Sol a la Luna, de la Luna al relámpago. Una persona (*purusha*) no humana lo conduce a Brahman. Ese es el camino de los *devas*, el camino a Brahman. Aquellos que van por este camino, no regresan al torbellino humano; (no, ellos) no regresan.»

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Decimosexto Khanda.

En verdad, es el sacrificio⁴³ el que purifica este [mundo]. Al moverse purifica todo esto. Y es por cierto sacrificio porque al moverse purifica todo esto. El pensamiento y el habla son sus dos senderos.

De ambos, el *Brahmana* consagra con el pensamiento, el *hotri*, el *adhvaryu* y el *udgatri* lo hacen con la palabra. Cuando luego de haber comenzado la recitación de la mañana el *Brahmana* rompe el silencio antes del verso final,

consagra sólo uno de los caminos. El otro queda dañado. Como un cojo caminando o un carro con una rueda sola se dañan al moverse, así también se daña su sacrificio. Cuando el sacrificio se daña, se daña también el que sacrifica. Tras haber sacrificado, se torna peor.

Cuando luego de haber comenzado la recitación de la mañana el *Brahmana* no rompe el silencio antes de haber concluido, consagra por cierto ambos caminos; el otro no queda dañado.

Como está bien sostenido un hombre que camina con ambas piernas, o un carro que avanza con ambas ruedas, así también está bien sostenido el sacrificio. Si el sacrificio está bien sostenido, también está bien sostenido el que sacrifica. Tras haber sacrificado, se torna mejor.

Así (fue) el decimosexto Khanda

⁴³ aquí se refiere al viento

saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. prajāpatirlokānabhyatapatteṣāṃ tapyamānānām
rasānprāvṛhadagniṃ pṛthivyā
vāyumantarikṣātādityaṃ divaḥ
2. sa etāstisro devatā abhyatapattāsāṃ tapyamānānām
rasānprāvṛhadagnerṛco vāyoryajūm ṣi sāmānyādityāt
3. sa etāṃ trayīṃ vidyāmabhyatapattasyās-
tapyamānāyā rasānprāvṛhadbhūriṅgbhyo bhavariti
yajurbhyaḥ svariti sāmabhyaḥ
4. tadyadrkto riṣyedbhūḥ svāheti gārhapatye
juhuyādr̥cāmeva tadrasenarcāṃ vīryenarcāṃ
yajñasya viriṣṭam saṃdadhāti
5. sa yadi yajuṣṭo riṣyedbhuvaḥ svāheti dakṣiṇāgnau
juhuyādyajuṣāmeva tdrasena yajuṣāṃ vīryeṇa
yajuṣāṃ yajñasya viriṣṭam saṃdadhāti
6. atha yadi sāmato riṣyetsvaḥ svāhetyāhava-nīye
juhuyātsāmnāmeva tdrasena sāmnam vīryeṇa
sāmnam yajñasya viriṣṭam saṃdadhāti
7. tadyathā lavaṇena suvarṇam saṃdadhyāt-suvarṇena
rajatam rajatena trapu trapuṇā sīsam sīsenā lohaṃ
lohena dāru dāru carmaṇā
8. evameṣāṃ lokānāmāsāṃ devatānāmasyās-trayyā
vidyāyā vīryeṇa yajñasya viriṣṭam saṃdadhāti
bheṣajakṛto ha vā eṣa yajño yatraivaṃvidbrahmā
bhavati
9. eṣa ha vā udakpravaṇo yajño yatraivaṃ-vidbrahmā
bhavatyevaṃvidam ha vā eṣā brahmāṇamanugāthā
yato yata āvartate tattadgacchati
10. mānavo brahmaivaika ṛtvikkurūnaśvābhir-
akṣatyevaṃviddha vai brahmā yajñam yajamānam
sarvāmscartvijo'bhiraḥṣati tasmādevaṃvidameva

Decimoséptimo Khanda

- Prajapati infundió los mundos. A medida que los infundía, extraía sus esencias (*rasa*). De la tierra, el fuego; de la atmósfera, el viento; del cielo, el Sol.
- Infundió a estos tres *devas*. A medida que los infundía, extraía sus esencias. Del fuego, los versos (*rig*), del viento, las fórmulas [del sacrificio] (*yajus*); del Sol, los cánticos (*saman*).
- Infundió a esta triple sabiduría. A medida que la infundía, extraía sus esencias. De los versos, [la interjección] “Bhur,” de las fórmulas “Bhuvah,” de los cánticos, “Svah.”
- Si se produce algún daño en relación a los versos, se debe hacer una oblación en [el fuego] *Garhapatya*, [exclamando:] «¡Bhur, Svaha!» Así, por la esencia de los versos, por la fuerza de los versos, se compone el desorden de los versos del sacrificio.
- Y si se produce algún daño en relación a las fórmulas, se debe hacer una oblación en el fuego del sur, [exclamando:] «¡Bhuvah, Svaha!» Así, por la esencia de las fórmulas, por la fuerza de las fórmulas, se compone el desorden de las fórmulas del sacrificio.
- Y si se produce algún daño en relación a los cánticos, se debe hacer una oblación en el [fuego] *Ahavaniya*, [exclamando:] «¡Svah, Svaha!» Así, por la esencia de los cánticos, se compone el desorden de los cánticos del sacrificio.
- Así como por medio del bórax se puede unir oro, plata por medio del oro, zinc por medio de plata, plomo por medio de zinc, hierro por medio de plomo, madera por medio de hierro, o cuero por medio de madera,
- Así también por medio del poder de estos mundos, por el estos *devas*, por el de esta triple sabiduría, se compone el desorden del sacrificio. El sacrificio en el que haya un *Brahmana* que sabe esto, ha sido curado.
- El sacrificio en el que haya un *Brahmana* que sabe esto, está inclinado hacia el norte. Sobre tal *Brahmana* existe este *gatha*:
«Allí donde hubo un daño, allí va,»
«Sólo el *Brahmana* protege a los hombres como una yegua al guerrero.»
Pues el *Brahmana* que sabe esto, protege al sacrificio, al sacrificador, y a

brahmāṇaṃ kurvīta nānevaṃvidaṃ nānevaṃvidam

Iti saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

iti caturtho 'dhyāyāḥ

pañcama 'dhyāyāḥ

prathamāḥ khaṇḍaḥ

1. yo ha vai jyeṣṭhaṃ ca śreṣṭhaṃ ca veda jyeṣṭhaśca ha vai śreṣṭhaśca bhavati prāṇo vāva jyeṣṭhaśca śreṣṭhaśca
2. yo ha vai vasiṣṭhaṃ veda vasiṣṭho ha svānāṃ bhavati vāgvāva vasiṣṭhaḥ
3. yo ha vai pratiṣṭhāṃ veda prati ha tiṣṭhaty-asmim śca loke' muṣmim śca cakśurvāva pratiṣṭhā
4. yo ha vai saṃpadaṃ veda sam hāsmāi kāmāḥ padyante daivāśca mānuṣāśca śrotraṃ vāva saṃpat
5. yo ha vā āyatanam vedāyatanam ha svānāṃ bhavati mano ha vā āyatanam
6. atha ha prāṇā aham śreyasi vyūdire'ham śreyānasmīham śreyānasmīti
7. te ha prāṇāḥ prajāpatiṃ pitarametyocur-bhagavanko naḥ śreṣṭha iti tānhovāca yasminva utkrānte śarīraṃ pāpiṣṭhataramiva dṛṣyeta sa vaḥ śreṣṭha iti
8. sā ha vāguccakrāma sā saṃvatsaram proṣya paryetyovāca kathamaśakatarte majjīvitumiti yathā kalā avadantaḥ prāṇantaḥ prāṇena paśyantaścakśuṣā

todos los sacerdotes (*ritviks*). Por eso debe hacerse *Brahmana* a quien sabe esto, y no al que no lo sabe, no al que no lo sabe.

Así (fue) el decimoséptimo Khanda

Así (fue) el cuarto Adhyaya

Quinto Adhyaya

Primer Khanda

Ciertamente el que conoce lo más antiguo y lo mejor, se vuelve el más antiguo y el mejor. El *prana* es por cierto el más antiguo y el mejor.⁴⁴

Ciertamente el que conoce lo más excelente, se convierte en el más excelente entre los suyos. El Habla es por cierto lo más excelente.

Ciertamente el que conoce al firme soporte, queda firmemente establecido en este mundo y en el otro. El Ojo es por cierto el firme soporte.

Ciertamente el que conoce el éxito, obtiene sus deseos humanos y divinos. El Oído es por cierto el éxito.

Ciertamente el que conoce el refugio, se vuelve refugio de los suyos. El Pensamiento (*manas*) es por cierto el refugio.

En una ocasión los *pranas*⁴⁵ discutieron acerca de quien era el mejor, [diciendo:] «Yo soy el mejor», «[No,] el mejor soy yo.»

Los *pranas* se dirigieron al padre Prajapati y así dijeron: «Bhagavan, ¿quién es el mejor de nosotros?»

Les dijo: «Aquél que con su partida hace que este cuerpo parezca peor, ese es el mejor.»

Entonces el Habla partió y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

«¿Cómo han podido vivir sin mí?»

[Le dijeron:]

«Como el mudo que no se expresa pero que respira con el aliento, observa

⁴⁴ El contenido de este Khanda es prácticamente igual al de Br.Up. 6.1 1-

⁴⁵ *pranas* aquí significa las funciones de los sentidos y de los órganos de acción

- śṛṅvantaḥ śrotreṇa dhyāyanto manasaivamiti
praviveśa ha vāk
9. Cakśurhoccakrāma tatsaṃvatsaraṃ proṣya
paryetyovāca kathamaśakatarte majjīvitumiti
yathāndhā apaśyantaḥ prāṇantaḥ prāṇena vadanto
vācā śṛṅvantaḥ śrotreṇa dhyāyanto manasaivamiti
praviveśa ha cakśuḥ
10. śrotram hoccakrāma tatsaṃvatsaraṃ proṣya
paryetyovāca kathamaśakatarte majjīvitumiti yathā
badhirā aśṛṅvantaḥ prāṇantaḥ prāṇena vadanto vācā
paśyantaścakśuṣā dhyāyanto manasaivamiti
praviveśa ha śrotram
11. mano hoccakrāma tatsaṃvatsaraṃ proṣya
paryetyovāca kathamaśakatarte majjīvitumiti yathā
bālā amanasaḥ prāṇantaḥ prāṇena vadanto vācā
paśyantaścakśuṣā śṛṅvantaḥ śrotreṇaivamiti
praviveśa ha manaḥ
12. atha ha prāṇa uccikramiṣansa yathā suhayaḥ
paḍvīśaśaṅkūnsaṃkhidedevamitarānprāṇānsamakhid
attam hābhisametyocurbhagavann-edhi tvam naḥ
śreṣṭho'si motkramīriti
13. atha hainaṃ vāguvāca yadaḥaṃ vasiṣṭho'smi tvam
tadvasiṣṭho'sītyatha hainaṃ cakśur-uvāca yadaḥaṃ
pratiṣṭhāsmi tvam tat-pratiṣṭhāsīti
14. atha hainaṃ śrotramuvāca yadaḥaṃ sampad-asmi
tvam tatsampadasītyatha hainaṃ mana uvāca
yadaḥaṃāyatanamasmi tvam tadāyatanamasīti
15. na vai vāco na cakśūm śi na śrotrāṇi na manām
sītyācakśate prāṇā ityevācakśate prāṇo hyevaitāni
sarvāṇi bhavati

iti prathamah khaṇḍah

con el ojo, escucha con el oído, piensa con la mente.»
Entonces el Habla entró (de nuevo).

Entonces el Ojo partió y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

«¿Cómo han podido vivir sin mi?»

[Le dijeron:]

«Como el ciego que no ve, pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, escucha con el oído, piensa con la mente.»

Entonces el Ojo entró (de nuevo).

Entonces el Oído partió y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

«¿Cómo han podido vivir sin mi?»

[Le dijeron:]

«Como el sordo que no oye pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, observa con el ojo, piensa con la mente.»

Entonces el Oído entró (de nuevo).

Entonces el Pensamiento partió y tras ausentarse un año, regresó y dijo:

«¿Cómo han podido vivir sin mi?»

[Le dijeron:]

«Como el tonto, que no piensa, pero que respira con el aliento, se expresa con el habla, observa con el ojo, escucha con el oído.»

Entonces el Pensamiento entró (de nuevo).

Ahora bien, cuando el *prana* estaba a punto de alzarse, arrastró a los demás sentidos como un caballo vigoroso arranca las estacas a las que está amarrado. «No nos arranques, Bhagavan, —le dijeron— tú eres el mejor entre nosotros. ¡No te vayas!»

Entonces dijo el Habla: «Aquello por lo que soy lo más excelente, por ello tú eres lo más excelente.»

Luego dijo el Ojo: «Aquello por lo que soy el firme soporte, por ello tú posees firme soporte.»

Luego dijo el Oído: «Aquello por lo que soy el éxito, por ello tú eres el éxito.»

Luego dijo el Pensamiento: «Aquello por lo que soy el refugio, por ello tú eres el refugio.»

En verdad, no se los llama “hablas,” ni “ojos,” ni “oídos,” ni “pensamientos.” Los llaman “*pranas*” pues en verdad el *prana* es todos ellos.

Así (fue) el primer Khanda

dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

1. sa hovāca kiṃ me'nam bhaviṣyatīti yatkī-
cididamā śvabhya ā śakunibhya iti hocus-tadvā
etadanasyānamano ha vai nāma pratyakṣam na ha
vā evaṃvidi kiṃcanānannam bhavatīti
2. Sa hovāca kiṃ me vāso bhaviṣyatītyāpa iti
hocustasmādvā etadaśiṣyantaḥ purastāc-
copariṣṭāccādbhīḥ paridadhati lambhuko ha vāso
bhavatyanagno ha bhavati
3. taddhaitatsatyakāmo jābālo gośrutaye vai-
yāghrapadyāyoktvovāca yadyapyenac-chuṣkāya
sthāṇave brūyāj jāyerannevāsmiñ-chākhāḥ
praroheyuḥ palāśānīti
4. atha yadi mahajjigamiṣedamāvāsyāyāṃ dīkṣitvā
paurṇamāsyāṃ rātrau sarvaśuṣadhasya mantham
dadhimadhu-norupamathya jyeṣṭhāya śreṣṭhāya
svāhetyagnāvājyasya hutvā manthe
saṃpātamavanayet
5. Vasiṣṭhāya svāhetyagnāvājyasya hutvā manthe
saṃpātamavanayetpratiṣṭhāyai svāhetyagnāvājyasya
hutvā manthe saṃpātamavanayetsaṃpade
svāhetyagnāvājyasya hutvā manthe
saṃpātamavanayedāyatanāya svāhetyagnāvājyasya
hutvā manthe saṃpātamavanayet
6. atha pratiṣṭpyāñjalau manthamādhāya japatyamo
nāmāsyamā hi te sarvamidam sa hi jyeṣṭhaḥ śreṣṭho
rājādhīpatiḥ sa mā jyaiṣṭhyam śraiṣṭhyam

⁴⁶ Comparar con Br.Up. 6.1.14 y ssig.

⁴⁷ “Rodean el alimento con agua”: se enjuagan la boca antes y después de comer.

⁴⁸ Ver Br. Up. 6.3.12

⁴⁹ *diksha*: el rito de la iniciación. (Nikhilananda)

⁵⁰ Luna nueva y luna llena

Segundo Khanda

Él dijo: «¿Cuál será mi alimento?»

«Cualquier cosa que exista por aquí, incluso perros y pájaros,» dijeron. Así que este es en verdad el alimento (*anna*) del aliento (*ana*); para el que conozca el nombre manifiesto del aliento no hay cosa que no le sea alimento [adecuado].⁴⁶

El dijo: «¿Cuál será mi vestido?»

«El agua,» le dijeron. Por eso cuando [la gente] come, antes y después rodea [el alimento] con agua⁴⁷. Entonces recibe vestido [el *prana*], entonces se vuelve uno que no va desnudo.

Tras haber dicho esto a Goshruṭi Vaiyāghrapadya, Satyakama Jabala agregó: «Si se le dijera esto a un palo seco, le crecerían ramas y le brotarían hojas.»⁴⁸

Ahora, si alguien desea hacerse grande, que realice el *diksha*⁴⁹ en las dos noches de lunación⁵⁰ y que ponga en el mortero todas las hierbas con miel y cuajada. [Luego diga:] «¡Svaha al más antiguo y mejor!» mientras hace oblación [de *ghi*] al fuego y arroje lo que sobra en el mortero.

[Luego diga:] «¡Svaha a lo más excelso!» mientras hace oblación [de *ghi*] al fuego y arroje lo que sobra en el mortero.

[Luego diga:] «¡Svaha al Soporte!» mientras hace oblación [de *ghi*] al fuego y arroje lo que sobra en el mortero.

[Luego diga:] «¡Svaha al éxito!» mientras hace oblación [de *ghi*] al fuego y arroje lo que sobra en el mortero.

[Luego diga:] «¡Svaha al refugio!» mientras hace oblación [de *ghi*] al fuego y arroje lo que sobra en el mortero.

Luego retrocediendo, con las manos unidas ha de sostener el mortero recitando: «Tu nombre es *ama*, pues todo esto está en ti. [El *prana*] es lo más antiguo, lo mejor, el rey y señor. Que haga él de mí lo más antiguo, lo

rājyamādhipatyam gamayatvahamevedam
sarvamasānīti

7. atha khalvetayarcā paccha ācāmati
tatsaviturvṛṇimaha ityācāmati vayam devasya
bhajanamityācāmati śreṣṭham sarvadhā-
mamityācāmati turam bhagasya dhīmahīti sarvam
pibati nirṇijya kamsam camasam vā paścādagneḥ
saṃviśati carmaṇi vā sthaṇḍile vā
vācamyamo'prasāhaḥ sa yadi striyam
paśyetsamṛddham karmeti vidyāt
8. tadeṣa śloko yadā karmasu kāmyeṣu striyam
svapneṣu paśyanti samṛddhiṃ tatra jānīyāt-
tasminsvapnanidarśane tasminsvapnanidarśane

iti dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

ṭṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

1. śvetaketurhāruṇeyaḥ pañcālānām samitimeyāya tam
ha pravāhaṇo jaivaliruvāca kumārānu
tvāśiṣatpitetyanu hi bhagava iti
2. vettha yadito'dhi prajāḥ prayantīti na bhagava iti
vettha yathā punarāvartanta, iti na bhagava iti vettha
pathordevayānasya pitṛyāṇasya ca vyāvartanā, iti na
bhagava iti
3. Vettha yathāsau loko na saṃpūryata, iti na bhagava
iti vettha yathā pañcamyāmāhutāvāpaḥ

mejor, lo regio y señorial. Que yo sea en verdad todo esto.»

Entonces, con cada verso, con cada estrofa, lo sorbe de su mano [diciendo:]
«*Tat savitur vrinimaha* (Elegimos a Savitri)» y sorbe;
«*Vayam devasya bhajanam* (el alimento de los *devas*)» y sorbe,
«*Sreshtham sarvadhata mam* (el mejor, el que todo lo sostiene)» y sorbe;
«*Turam bhagasya dhimahi* (Que obtengamos la fuerza del Señor)» y bebe
todo [lo que resta]. Luego de limpiar el [recipiente] *kamsa* o el *chamasa*, se
recuesta al oeste del fuego, sobre una piel o en el suelo desnudo, guardando
silencio, controlado. Si entonces ve una mujer, debe saber que el rito ha
tenido éxito.

Sobre esto, la *shloka* [dice:]

«Si durante los ritos en procura de deseos
se ve en sueños una mujer,
debe reconocer el éxito
en esta visión onírica suya,
[sí,] en esta visión onírica suya.»

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

Shvetaketu el nieto de Aruni fue a una asamblea de los Pañchalas.
Pravahana Jaivali le dijo: «Muchacho, te instruyó tu padre?»
«Sí, Bhagavan.»

[Le dijo el rey:]

«¿Sabes adónde van las criaturas cuando se van de aquí?»

«No, Bhagavan.»

«¿Sabes cómo regresan de nuevo?»

«No, Bhagavan.»

«¿Sabes dónde se separan el camino de los *devas* y el camino de los
Pitris?»

«No, Bhagavan.»

«¿Sabes por qué ese mundo del más allá no se llena?»

«No, Bhagavan.»

«¿Sabes cómo a la quinta ofrenda el agua se torna persona (*purusha*)?»

puruṣavacaso bhavantīti naiva bhagava iti

4. athānu kimanuśiṣṭho'vocathā yo hīmāni na vidyātkatham so'nuśiṣṭo bruvīteti sa hāyastah piturardhameyāya tam hovācānanuśiṣya vāva kila mā bhagavānabravīdanu tvāśiṣamiti
5. pañca mā rājanyabandhuḥ praśnānaprākśītteṣāṃ naikaṃcanāśakaṃ vivaktumiti sa hovāca yathā mā tvam tadaitānavado yathāhameṣāṃ naikaṃcana veda yadyahamimānavediṣyaṃ katham te nāvakśyamiti
6. sa ha gautamo rājño'rdhameyāya tasmai ha prāptāyārham cakāra sa ha prātaḥ sabhāga udeyāya tam hovāca mānuṣasya bhagavāngautama vittasya varam vṛṇīthā iti sa hovāca tavaiva rājanmānuṣam vittam yāmeva kumārasyānte vācamabhāṣathāstāmeva me brūhīti sa ha kṛcchrī babhūva
7. tam ha ciram vasyajñāpayāṃcakāra tam hovāca yathā mā tvam gautamāvado yatheyaṃ na prāktvataḥ purā vidyā brāhmaṇāṅgacchati tasmādu sarveṣu lokeṣu kśatrasyaiva praśāsanamabhūditi tasmai hovāca

iti tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

Caturthaḥ khaṇḍaḥ

1. asau vāva loko gautamāgnistasyāditya eva samidraśmayo dhūmo'hararciścandramā aṅgārā nakśatrāṇi visphuliṅgāḥ
2. tasminnetasminnagnau devāḥ śraddhāṃ juhvati tasyā ahuteḥ somo rājā saṃbhavati

iti caturthaḥ khaṇḍaḥ

«En verdad no, Bhagavan.»

«¿Cómo dijiste entonces que habías sido instruido? ¿Cómo alguien que no sabe estas cosas puede llamarse instruido?»
Apenado, [Shvetaketu] se dirigió a la casa de su padre y le dijo: «Bhagavan, en verdad me dijiste “Te he instruido” sin haberme instruido.»

«Ese pariente de los Rajanyas me hizo cinco preguntas, y no pude responder ninguna.»
[El padre] le dijo: «Tal como me las referiste, no conozco ninguna de ellas. Si las hubiera sabido, ¿cómo no te las habría dicho?»

Gautama fue pues a la casa del rey. Cuando llegó, [el rey] le demostró su respeto. Luego, en la mañana, se dirigió al consejo. Le dijo: «Bhagavan Gautama, escoge un don de la riqueza propia de los hombres.»
Le respondió: «Tuya sea la riqueza humana, oh rey. Pronuncia ante mi el mismo discurso que hiciste en presencia de mi muchacho.»
[El rey] se encontró ante un problema.

«Vive [conmigo] largo tiempo.» le ordenó. [Luego] le dijo: «Respecto a lo que me has dicho, Gautama, esta antigua sabiduría no ha llegado a *Brahmana* alguno antes que tú. Por tanto, en todos los mundos esta enseñanza pertenecía en verdad a la [orden] *Kshatriya*. » Y le dijo:

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

«En verdad, Gautama, el fuego [del altar] es ese mundo (el Cielo), el combustible es el propio Sol, el humo son los rayos, la luz es el día, las brasas son la Luna, las chispas son las constelaciones.

«En ese altar los *devas* ofrecen la libación del *shraddha* (que se hace con agua).
Gracias a esa oblación surge el rey Soma (la luna).»

Así (fue) el cuarto Khanda

pañcamah khaṇḍaḥ

1. parjanyo vāva gautamāgnistasya vāyureva
samidabhraṃ dhūmo vidyudarciraśanir-
aṅgārāhrādanayo visphuliṅgāḥ
2. Tasminnetasminnagnau devāḥ somam rājānaṃ
juhvati tasyā āhutervarṣam saṃbhavati

iti pañcamah khaṇḍaḥ

Ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

1. pṛthivī vāva gautamāgnistasyāḥ saṃvatsara eva
samidākāśo dhūmo rātrirarcirdiśo'ṅgārā
avāntaradiśo visphuliṅgāḥ
2. Tasminnetasminnagnau devā varṣaṃ juhvati tasyā
āhuterannam saṃbhavati

iti ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

saptamah khaṇḍaḥ

1. puruṣo vāva gautamāgnistasya vāgeva samitprāṇo
dhūmo jihvārciścakśuraṅgārāḥ śrotraṃ visphuliṅgāḥ
2. Tasminnetasminnagnau devā annaṃ juhvati tasyā
āhute retaḥ saṃbhavati

iti saptamah khaṇḍaḥ

aṣṭamah khaṇḍaḥ

1. yoṣā vāva gautamāgnistasyā upastha eva
samidyadupamantrayate sa dhūmo yonir-
arciryadantaḥ karoti te'ṅgārā abhinandā
visphuliṅgāḥ
 2. tasminnetasminnagnau devā reto juhvati tasyā
āhuter garbhaḥ saṃbhavati
-

Quinto Khanda

«En verdad, Gautama, el fuego [del altar] es Parjanya, el combustible es el viento, el humo es la nube, la luz es el relámpago, las brasas son el rayo, las chispas son el trueno.

«En ese altar los *devas* ofrecen la libación del rey Soma. Gracias a esa oblación surge la lluvia.»

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

«En verdad, Gautama, el fuego [del altar] es la Tierra, el combustible es el propio año, el humo es el espacio (*akasha*), la luz es la noche, las brasas son los rumbos cardinales, las chispas son los rumbos secundarios.

«En ese altar los *devas* ofrecen la libación de la lluvia. Gracias a esa oblación surge el alimento.»

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

«En verdad, Gautama, el fuego [del altar] es *purusha* (el varón), el combustible es la propia habla, el humo es el *prana*, la luz es la lengua, las brasas son los ojos, las chispas son el oído.

«En ese altar los *devas* ofrecen la libación del alimento. Gracias a esa oblación surge la simiente.»

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

«En verdad, Gautama, el fuego [del altar] es *yosha* (la mujer), el combustible es el órgano genital, el humo es el aquello que atrae, la luz es la matriz (*yoni*), las brasas son lo que se hace dentro, las chispas son los placeres.

«En ese altar los *devas* ofrecen la libación del semen. Gracias a esa oblación surge el embrión.»

īti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. itī tu pañcamyāmāhutāvāpaḥ puruṣavacaso
bhavantīti sa ulbāvṛto garbho daśa vā nava vā
māsānantaḥ śayitvā yāvadvātha jāyate
2. sa jāto yāvadāyusaḥ jīvati taṃ pretam
diṣṭamito'gnaya eva haranti yata eveto yataḥ
saṃbhūto bhavati

īti navamaḥ khaṇḍaḥ

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. tadya itthaṃ viduḥ ye ceme'raṇye śraddhā tapa
ityupāsate te'rciṣamabhisambhavanti-
arciṣo'harahna āpūryamāṇapakśamāpūrya-
māṇapakśādyāṇṣaḍudaññeti māsām stān
2. māsebhyaḥ saṃvatsaram saṃvatsarād-
ādityamādityāccandramasaṃ candramaso vidyutaṃ
tatpuruṣo'mānavaḥ sa enānbrahma gamayatyeṣa
devayānaḥ panthā iti
3. atha ya ime grāma iṣṭāpūrte dattamityupāsate te
dhūmamabhisambhavanti dhūmādrātrim
rātreraparapakśamaparapakśādyāṇṣaḍdakśiṇaiti
māsām stānnaite saṃvatsaramabhi-prāpnuvanti
4. māsebhyaḥ pitṛlokaṃ pitṛlokādākāśam-
ākāśāccandramasameṣa somo rājā tad-
devānāmanam taṃ devā bhakśayanti
5. Tasminyavātsampātamuṣitvāthaitamevādh-vānaṃ
punarnivartante yathetamākāśam-ākāśādvāyuma
vāyurbhūtvā dhūmo bhavati dhūmo bhūtvābhraṃ
bhavati
6. abhraṃ bhūtvā meghe bhavati meghe bhūtvā
pravaraṣati ta iha vrīhiyavā oṣadhivas-

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

«Así pues, a la quinta oblación “el agua se vuelve persona (*purusha*)”. El embrión, cubierto por una membrana nace tras permanecer diez o nueve meses en el útero.

«Nacido ya, vive la plena extensión de su vida. Muerto, lo llevan al lugar señalado, sí, al fuego de donde vino, de donde surgió.»

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

«Quienes esto sepan, y los que en el bosque en esto contemplen con fe y ascetismo van a la luz, de la luz van al día, del día a la quincena clara, de la quincena clara a los seis meses en que el Sol marcha hacia el norte,

«De los meses al año, del año al Sol, del Sol a la Luna, de la Luna al relámpago. [Allí] una persona (*purusha*) no humana los lleva a Brahmá. Este es el camino que lleva a los *devas*.

Pero los que en la aldea practiquen la caridad y el mérito religioso van al humo, del humo a la noche, de la noche a la quincena oscura, de la quincena oscura a los seis meses en que el Sol marcha hacia el sur. Nunca alcanzan al año.

De los meses [van] al mundo de los *Pitris*; del mundo de los *Pitris* van al *akasha* (espacio), del *akasha* a la Luna. Ese es el rey Soma, el alimento de los *devas*. Los *devas* comen eso.

Luego de residir allí [en tanto haya un resto [de sus buenas acciones], regresan nuevamente al *akasha*, por el mismo camino por el que vinieron. De *akasha* [van] al viento. Habiéndose tornado viento, se vuelven humo, habiéndose tornado humo, se vuelven niebla.

Habiéndose tornado niebla, se vuelven nube. Habiéndose tornado nube, llueve. Entonces nacen como arroz y cebada, hierba y árboles, sésamo y

patayastilamāṣā iti jāyante'to vai khalu
durniṣprapataram yo yo hyannamatti yo retaḥ siñcati
tadbhūya eva bhavati

7. tadya iha ramañiyacaraṇā abhyāśo ha yatte
ramañiyāṃ yonimāpadyeranbrāhmaṇayoniṃ vā
kśatriyayoniṃ vā vaiśyayoniṃ vātha ya iha
kapūyacaraṇā abhyāśo ha yatte kapūyāṃ
yonimāpadyerañśvayoniṃ vā sūkarayoniṃ vā
caṇḍālayoniṃ vā

8. athaitayoḥ pathorna katarenaçana tānīmāni
kśudrānyasakṛdāvartīni bhūtāni bhavanti jāyasva
mriyasvetyetattṛtīyam sthānaṃ tenāsau loko na
saṃpūryate tasmājjugupseta tadeṣa ślokaḥ

9. steno hiraṇyasya surāṃ pibamśca
gurostalpamāvasanbrahmahā caite patanti catvāraḥ
pañcamaścācaram stairiti

10. atha ha ya etānevam pañcāgnīveda na saha
tairapyācaranpāpmanā lipyate śuddhaḥ pūtaḥ
puṇyaloko bhavati ya evaṃ veda ya evaṃ veda
iti daśamaḥ khaṇḍaḥ

ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. prācīnaśāla aupamanyavaḥ satyayajñāḥ
pauluṣirindradyumno bhāllaveyo janaḥ śārkarākśyo
buḍila āśvatarāśviste haite mahāśālā mahāśrotriyaḥ
sametya mīmām sām cakruḥ ko na ātmā kiṃ
brahmeti

2. te ha saṃpādayāṃcakruruddālako vai
bhagavanto'yamāruṇiḥ saṃpratīmamātmānaṃ
vaiśvānaramadhyeti tam hantābhyāgacchāmeti tam
hābhyājagmuḥ

lentejas. Pero así la liberación es más difícil, ya que se convierten en [parte
de] quien come el alimento y lo emite como semen.

Quienes aquí han tenido una conducta agradable, rápidamente van a una
buena matriz; logran la matriz de una *Brahmana*, la matriz de una
Kshatriya, la matriz de una *Vaisya*. Pero los que han tenido aquí una
conducta hedionda van rápidamente a una matriz hedionda; logran la matriz
de una perra, la matriz de una cerda, o la matriz de una *chandala*.

Las existencias pequeñas sin embargo, no giran naciendo y muriendo
continuamente en estas dos formas. Este es el tercer estado (*sthanam*). Por
eso el mundo de allá no se llena. Por eso, sea despreciado [ese curso]. Al
respecto existe una *shloka*:

“El que roba oro, el que bebe licor,
el que deshonor el lecho del maestro y el que mata a un *Brahmana*,
esos cuatro caen, y como quinto [marcha]
el que se asocia con ellos.”

Pero quien así conoce estos cinco fuegos, no es manchado por el mal
aunque se asocie con ellos. Puro, limpio, digno de un mundo de mérito es el
que así sabe esto, (sí), el que así sabe esto.»

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

Prachinashala Aupamanyava, Satyayajña Paulushi, Indradyumna
Bhallaveya, Jana Sharkarakshya y Budila Ashvatarashvi, grandes hombres
de familia, muy versados [en el conocimiento sagrado], tras reunirse
iniciaron una investigación [preguntándose]: «¿Qué es nuestro Atman?
¿Qué es Brahman?»

Reflexionaron [así]: «Venerables, he aquí que Uddalaka Aruni conoce por
entero a eso idéntico en todos los hombres (*Atman Vaishvanara*). Vamos,
vayamos con él.» Fueron a verlo.

3. sa ha saṃpādayāṃcakāra prakśyanti māmime mahāsālā mahāśrotriyāstebhyo na sarvamiva pratipatsye hantāhamanyamabhyanusāsānīti
4. tānhovācāśvapatirvai bhagavanto'yaṃ kaikeyaḥ saṃpratīmamātmānaṃ vaiśvānaramadhyeti tam hantābhyāgacchāmeti tam hābhyājagmuḥ
5. tebhyo ha prāptebhyaḥ pṛthagarhāṇi kārayāṃcakāra sa ha prātaḥ saṃjihāna uvāca na me steno janapade na kardaryo na madyapo nānāhitāgnirnāvidvāna svairī svairiṇī kuto yakśyamāṇo vai bhagavanto'hamasmi yāvadekaikasmā ṛtvije dhanam dāsyāmi tāvadbhagavadbhyo dāsyāmi vasantu bhagavanta iti
6. te hocuryena haivārthena puruśāscarettam haiva vadedātmānamevemaṃ vaiśvānaram saṃpratyadhyeṣi tameva no brūhīti
7. tānhovāca prātarvaḥ prativaktāsmīti te ha samitpāṇayaḥ pūrvāhṇe praticakramire tānhānupaniyaivaitaduvāca

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. aupamanyava kaṃ tvamātmānamupāssa iti divameva bhagavo rājanniti hovācaiṣa vai sutejā ātmā vaiśvānaro yaṃ tvamātmānamupāsse tasmāttava sutam prasutamāsutam kule dṛśyate
2. atsyannaṃ paśyasi priyamattyannaṃ paśyati priyam bhavatyasya brahmavarcasaṃ kule ya etamevamātmānaṃ vaiśvānaramupāste mūdhā tveṣa ātmāna iti hovāca mūrdhā te vyapatiṣyadyanmām nāgamiṣya iti

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

[Uddalaka] reflexionó: «Estos grandes hombres de familia, muy versados [en el conocimiento sagrado] me interrogarán, pero tal vez yo no pueda responder a todo. Vamos, los encaminaré hacia otro.»

Les dijo: «Venerables, en verdad Ashvapati Kaikeya conoce por entero a eso idéntico en todos los hombres. Vamos, vayamos con él.» Fueron a verlo.

Cuando llegaron, [Ashvapati] los hizo tratar a cada uno con el debido respeto. Tras levantarse en la mañana les dijo: «En mi reino no hay ladrones, no hay avaros, no hay bebedores de alcohol, no hay gente sin su fuego sacrificial, no hay ignorantes, no hay adúlteros, ¡cuánto menos adúlteras! Realizaré un sacrificio, venerables. La misma riqueza que le dé a cada sacerdote *ritvij*, se la daré también a los venerables. ¡Quédense, venerables!»

Le dijeron: «Un hombre ha de declarar el motivo por el que viene. Tú conoces eso idéntico en todos los hombres. Decláranoslo.»

Les dijo: «Mañana les responderé.» Regresaron por la mañana con leña en las manos. Entonces, sin haberlos haberlos iniciado les dijo:

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

«Aupamanyava, ¿a qué contemplas como Atman?»

Respondió: «Al cielo, venerable rey.» «Ese Atman que contemplas es aquella “luz brillante” que es lo idéntico en todos los hombres. Por eso en tu familia se expresa el Soma en sacrificios de un día, de varios días, de muchos días,

Comes alimentos y ves lo agradable. El que contempla así a lo idéntico en todos los hombres, come alimentos y ve lo agradable. Su familia se torna resplandeciente por el conocimiento de Brahman. Pero esa es sólo la cabeza de Atman, —dijo— y si no hubieras venido a mí, se te habría caído la cabeza.»

trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hovāca satyayajñam pauluṣim prācīnayogyā
kaṃ tvamātmānamupāssa ityādityameva bhagavo
rājanniti hovācaiṣa vai viśvarūpa ātmā vaiśvānaro
yaṃ tvamātmānamupāsse tasmāttava bahu
viśvarūpaṃ kule dṛśyate
2. pravṛtto'śvatarīratho dāsiniṣko'tsyannaṃ paśyasi
priyamattyannaṃ paśyati priyaṃ bhavatyasya
brahmavarcasaṃ kule ya etamevamātmānam
vaiśvānaramupāste cakṣuṣetadātmana iti
hovācāndho'bhaviṣyo yanmāṃ nāgamiṣya iti

iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hovācendradyumnaṃ bhāllaveyaṃ
vaiyāghrapadya kaṃ tvamātmānamupāssa iti
vāyumeva bhagavo rājanniti hovācaiṣa vai
pṛthagvartmātmā vaiśvānaro yaṃ
tvamātmānamupāsse tasmāttvāṃ pṛthagbalaya āyanti
pṛthagrathasreṇayo'nuyanti
2. atsyannaṃ paśyasi priyamattyannaṃ paśyati priyaṃ
bhavatyasya brahmavarcasaṃ kule ya
etamevamātmānam vaiśvānaramupāste prāṇastveṣa
ātmana iti hovāca prāṇasta udakramiṣyadyanmāṃ
nāgamiṣya iti

iti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

- Luego le dijo a Satyayajña Paulushi: «Prachinayogyā, ¿a qué contemplas como Atman?»
Respondió: «Al Sol, venerable rey.» «Ese Atman que contemplas es aquello “multiiforme” que es lo idéntico en todos los hombres. Por eso en tu familia se ve mucha [riqueza], en todas las formas.
- Dispuestos están (siempre para ti) un carro tirado por mulas, una esclava, un collar de oro. Comes alimentos y ves lo agradable. El que así contempla lo idéntico en todos los hombres come alimentos y ve lo agradable. Su familia se torna resplandeciente por el conocimiento de Brahman. Pero ese es sólo el ojo de Atman, —dijo— y si no hubieras venido a mí, habrías quedado ciego.»

Así (fue) el decimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

- Luego le dijo a Indradyumna Bhallaveya: «Vaiyāghrapadya, ¿a quién contemplas como Atman?»
Respondió: «Al viento, venerable rey.» «Ese Atman que contemplas es aquello “que va de diferentes maneras”, idéntico en todos los hombres. Por eso de diferentes maneras las ofrendas vienen a ti, y de diferentes maneras filas de carros te siguen,
- Comes alimentos y ves lo agradable. El que así contempla a lo idéntico en todos los hombres come alimentos y ve lo agradable. Su familia se torna resplandeciente por el conocimiento de Brahman. Pero ese es sólo el aliento de Atman, —dijo— y si no hubieras venido a mí, tu aliento te habría abandonado.»

Así (fue) el decimocuarto Khanda

pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hovāca janam śārkarākśya kaṃ
tvamātmānamupāssa ityākāśameva bhagavo
rājanniti hovācaīṣa vai bahula ātmā vaiśvānaro yaṃ
tvamātmānamupasse tasmāttvaṃ bahulo'si prajāyā
ca dhanena ca
2. atsyannaṃ paśyasi priyamattyannaṃ paśyati priyaṃ
bhavatyasya brahmavarcasaṃ kule ya
etamevamātmānaṃ vaiśvānaramupāste
saṃdehastveṣa ātmana iti hovāca saṃdehaste
vyaśīryadyanmāṃ nāgamiṣya iti

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hovāca buḍilamāśvatarāśviṃ vaiyāghrapadya
kaṃ tvamātmānamupāssa ityapa eva bhagavo
rājanniti hovācaīṣa vai rayirātmā vaiśvānaro yaṃ
tvamātmānamupāsse tasmāttvaṃ
rayimānpuṣṭimānasi
2. atsyannaṃ paśyasi priyamattyannaṃ paśyati priyaṃ
bhavatyasya brahmavarcasaṃ kule ya
etamevamātmānaṃ vaiśvānaramupāste bastistveṣa
ātmana iti hovāca bastiste vyabhetsyadyanmāṃ
nāgamiṣya iti

iti ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hovācoddālakamāruṇiṃ gautama kaṃ

Decimoquinto Khanda

Luego le dijo a Jana Sharkarakasya: «¿A quién contemplas como Atman?»
Respondió: «Al espacio, venerable rey.» «Ese Atman que contemplas es
aquello “lleno” que es idéntico en todos los hombres. Por eso estás lleno de
descendientes y riquezas,

Comes alimentos y ves lo agradable. El que así contempla a lo idéntico en
todos los hombres come alimentos y ve lo agradable. Su familia se torna
resplandeciente por el conocimiento de Brahman. Pero ese es sólo el cuerpo
de Atman, —dijo— y si no hubieras venido a mí, tu cuerpo habría caído.»

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Decimosexto Khanda

Luego le dijo a Budila Ashvatarashvi: «Vaiyaghrapadya, ¿A quien
contemplas como Atman?»
Respondió: «Al agua, venerable rey.» «Ese Atman que contemplas es
aquello “rico” que es idéntico en todos los hombres. Por eso eres rico y
robusto.

Comes alimentos y ves lo agradable. El que así contempla a lo idéntico en
todos los hombres come alimentos y ve lo agradable. Su familia se torna
resplandeciente por el conocimiento de Brahman. Pero esa es sólo la vejiga
de Atman, —dijo— y si no hubieras venido a mí, tu vejiga habría
explotado.»

Así (fue) el decimosexto Khanda

Decimoséptimo Khanda

Luego le dijo a Uddalaka Aruni: »Gautama, ¿A quién contemplas como

tvamātmānamupassa iti pṛthivīmeva bhagavo
rājanniti hovācaīṣa vai pratiṣṭhātmā vaiśvānaro yaṃ
tvamātmānamupāsse tasmāttvaṃ pratiṣṭhito'si
prajayā ca paśubhiśca

2. atsyannaṃ paśyasi priyamattyannaṃ paśyati priyaṃ
bhavatyasya brahmavarcaṣaṃ kule ya
etamevamātmānaṃ vaiśvānaramupāste pādau
tvetāvātmana iti hovāca pādau te vyamlāsyetāṃ
yanmāṃ nāgamīṣya iti
-

iti saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. Tānhovācaite vai khalu yūyaṃ
pṛthagivemamātmānaṃ vaiśvānaraṃ vidvām
so'nnamattha yastvetamevaṃ
prādeśamātramabhivimānamātmānaṃ
vaiśvānaramupāste sa sarveṣu lokeṣu sarveṣu
bhūteṣu sarveṣvātmasvannamatti
2. tasya ha vā etasyātmano vaiśvānarasya mūrdhaiva
sutejāścakśurviśvarūpaḥ prāṇaḥ pṛthagvartmātmā
saṃdeho bahulo bastireva rayiḥ pṛthivyeva pādāvura
eva vedirlomāni barhīrḥṛdayaṃ gārhapatyo
mano'nvāhāryapacana āsyamāhavanīyaḥ
-

iti aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

ekonaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. tadyadbhaktaṃ prathamamāgacchettaddhomīyam
-

Atman?»

Respondió: «A la tierra, venerable rey.» «Ese Atman que contemplas es ese “sostén” que es idéntico en todos los hombres. Por eso tienes te sustentan descendientes y ganado,

Comes alimentos y ves lo agradable. El que así contempla a lo idéntico en todos los hombres. come alimentos y ve lo agradable. Su familia se torna resplandeciente por el conocimiento de Brahman. Pero esos son sólo los dos pies de Atman, —dijo— y si no hubieras venido a mí, tus pies se habrían debilitado.»

Así (fue) el decimoséptimo Khanda

Decimooctavo Khanda

Les dijo: «Ustedes comen su alimento igualando diferentes cosas a eso idéntico en todos los hombres, pero en realidad el que contempla a lo idéntico en todos los hombres como la medida del intervalo,⁵¹ y “dotado de la facultad de la autorreferencia,” se alimenta en todos los mundos, en todas las existencias, en todos los individuos (*atma*).

«De eso que es lo idéntico en todos los hombres, la cabeza es “El de luz brillante”, el ojo es “El multiforme”, el aliento es “el que va de diferentes maneras”, el cuerpo es “el extenso”, la vejiga es “el rico”, la tierra son los pies; el pecho, el altar; los cabellos, la hierba sacrificial; el corazón, el [fuego] *garhapatya*; el pensamiento, el fuego *anvaharya*; la boca, el fuego *Ahavanīya*.»

Así (fue) el decimooctavo Khanda

Decimonoveno Khanda

Hay que ofrecer la primera comida que uno obtenga. La primera oblación que uno ofrece, debe ofrecerla diciendo: «¡Al *prana*, Svaha!» y así se

⁵¹ entre el Cielo y la Tierra (Nikhilananda)

-
- sa yāṃ prathamāmāhutim juhuyāttāṃ
juhuyātpṛāṇāya svāheti pṛāṇastr̥pyati
2. pṛāṇe tṛpyati cakṣustr̥pyati cakṣuṣi
tṛpyatyādityastr̥pyatyāditye tṛpyati dyaustr̥pyati divi
tṛpyantyāṃ yatkiṃca
dyauscādityaścādhitiṣṭhatastattṛpyati tasyānutṛptim
tṛpyati prajayā paśubhirannādyena tejasā
brahmavarcaseneti
-

iti ekonaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

viṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yāṃ dvitīyāṃ juhuyāttāṃ juhuyādvyanāya
svāheti vyānastr̥pyati
2. vyāne tṛpyati śrotraṃ tṛpyati śrotre tṛpyati
candramāstr̥pyati candramasi tṛpyati diśastr̥pyanti
dikṣu tṛpyantiṣu yatkiṃca diśaśca
candramāścādhitiṣṭhanti tattṛpyati tasyānu tṛptim
tṛpyati prajayā paśubhirannādyena tejasā
brahmavarcaseneti
-

iti viṃśaḥ khaṇḍaḥ

ekaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yāṃ tṛtīyāṃ juhuyāttāṃ juhuyādapānāya
svāhetyapānastr̥pyati
2. apāne tṛpyati vāktr̥pyati vāci
tṛpyantyāṃagnistr̥pyatyagnau tṛpyati pṛthivī tṛpyati
pṛthivyāṃ tṛpyantyāṃ yatkiṃca pṛthivī
cāgniścādhitiṣṭhatastattṛpyati tasyānu tṛptim tṛpyati
prajayā paśubhirannādyena tejasā
-

satisface *prana*.

Cuando *prana* está satisfecho, satisfecho está el ojo. Cuando el ojo está satisfecho, satisfecho está el Sol. Cuando el Sol está satisfecho, satisfecho está el cielo. Cuando el cielo está satisfecho, aquello que depende del cielo y del Sol está satisfecho. Cuando eso está satisfecho, satisfecho está el [que come/sacrifica] con descendencia, ganado, con alimento, con brillo y con el esplendor del conocimiento sagrado.

Así (fue) el decimonoveno Khanda

Vigésimo Khanda

Luego, la segunda oblación que uno ofrece, debe ofrecerla diciendo: «¡Al *vyana*, Svaha!» y así se satisface *vyana*.

Cuando *vyana* está satisfecho, satisfecho está el oído. Cuando el oído está satisfecho, satisfecha está la Luna. Cuando la Luna está satisfecha, satisfechos están los rumbos [cardinales]. Cuando los rumbos están satisfechos, aquello que depende de los rumbos y de la Luna está satisfecho. Cuando eso está satisfecho, satisfecho está el [que come/sacrifica] con descendencia, ganado, con alimento, con brillo y con el esplendor del conocimiento sagrado.

Así (fue) el vigésimo Khanda

Vigésimoprimer Khanda

Luego, la tercera oblación que uno ofrece, debe ofrecerla diciendo: «¡Al *apana*, Svaha!» y así se satisface *apana*.

Cuando *apana* está satisfecho, satisfecha está el habla. Cuando el habla está satisfecha, satisfecho está el fuego. Cuando el fuego está satisfecho, satisfecha está la tierra. Cuando la tierra está satisfecha, aquello que depende de la tierra y del fuego está satisfecho. Cuando eso está satisfecho, satisfecho está el [que come/sacrifica] con descendencia, ganado, con alimento, con brillo y con el esplendor del conocimiento sagrado.

brahmavarcaseneti

iti ekaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

dvāviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yāṃ caturthiṃ juhuyāttāṃ juhuyātsamānāya svāheti samānastṛpyati
2. samāne tṛpyati manastṛpyati manasi tṛpyati parjanyaastṛpyati parjanye tṛpyati vidyuttṛpyati vidyuti tṛpyantyāṃ yatkiṃca vidyuca parjanyaścādhitiṣṭhatastattṛpyati tasyānu tṛptiṃ tṛpyati prajayā paśubhirannādyena tejasā brahmavarcaseneti

iti dvāviṃśaḥ khaṇḍaḥ

trayoviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. atha yāṃ pañcamīṃ juhuyāttāṃ juhuyādudānāya svāhetyudānastṛpyati
2. udāne tṛpyati tvaktṛpyati tvaci tṛpyantyāṃ vāyustṛpyati vāyau tṛpyatyākāśastrpyatyākāśe tṛpyati yatkiṃca vāyuścākāśāścādhitiṣṭhatastattṛpyati tasyānu tṛptiṃ tṛpyati prajayā paśubhirannādyena tejasā brahmavarcasena

iti trayoviṃśaḥ khaṇḍaḥ

caturviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. sa ya idamavidvāgnihotraṃ juhoti yathāṅgārānapohya bhasmani juhuyāttādrktatsyāt
2. atha ya etadevaṃ vidvāgnihotraṃ juhoti tasya sarveṣu lokeṣu sarveṣu bhūteṣu sarveṣvātmasu hutam bhavati
3. tadyatheṣīkātūlamagnau protam pradūyetaivam

Así (fue) el vigésimoprimer Khanda

Vigésimosegundo Khanda

Luego, la cuarta oblación que uno ofrece, debe ofrecerla diciendo: «¡Al *samana*, Svaha!» y así se satisface *samana*.

Cuando *samana* está satisfecho, satisfecho está el pensamiento. Cuando el pensamiento está satisfecho, satisfecha está la lluvia. Cuando la lluvia está satisfecha, satisfecho está el relámpago. Cuando el relámpago está satisfecho, aquello que depende del relámpago y de la lluvia está satisfecho. Cuando eso está satisfecho, satisfecho está el [que come/sacrifica] con descendencia, ganado, con alimento, con brillo y con el esplendor del conocimiento sagrado.

Así (fue) el vigésimosegundo Khanda

Vigésimotercer Khanda

Luego, la quinta oblación que uno ofrece, debe ofrecerla diciendo: «¡Al *udana*, Svaha!» y así se satisface *udana*.

Cuando *udana* está satisfecho, satisfecha está la piel. Cuando la piel está satisfecha, satisfecho está el viento. Cuando el viento está satisfecho, satisfecho está el espacio. Cuando el espacio está satisfecho, aquello que depende del espacio y del viento está satisfecho. Cuando eso está satisfecho, satisfecho está el [que come/sacrifica] con descendencia, ganado, con alimento, con brillo y con el esplendor del conocimiento sagrado.

Así (fue) el vigésimotercer Khanda

Vigésimocuarto Khanda

«Si alguien ofrece el *agnihotra* sin saber esto, sería como si sacara los carbones ardientes y ofreciera la oblación sobre cenizas.

Pero para el que sepa esto y ofrezca así el *agnihotra*, todos los mundos, todas las existencias, todos los Atman se vuelven su oblación.

Así como las suaves fibras de la caña *ishika* se queman puestas sobre el

- hāsyā sarve pāpmānaḥ pradūyante ya etadevaṃ
vidvānagnihotraṃ juhoti
4. tasmādu haivaṃvidyadyapi caṇḍālāyocchiṣṭaṃ
prayacchedātmani haivāsya tadvaiśvānare hutam
syāditi tadeṣa ślokaḥ
5. yatheha kśudhitā bālā mātaraṃ paryupāsata evam
sarvāṇi bhūtāny-agnihotramupāsata
ityagnihotramupāsata iti
-
- iti caturviṃśaḥ khaṇḍaḥ*
-
- iti pañcamo 'dhyāyaḥ*
-
- ṣaṣṭho 'dhyāyaḥ*
-
- prathamāḥ khaṇḍaḥ*
-
1. śvetaketurhāruṇeya āsa tam ha pitovāca śvetaketo
vasa brahmacaryaṃ na vai
somyāsmatkulīno'nanūcyā brahmabandhuriva
bhavatīti
2. sa ha dvādaśavarṣa upetya caturvim śativarṣaḥ
sarvānvedānadhītya mahāmanā anūcānamānī stabdha
eyāya tam ha pitovāca
3. śvetaketo yannu somyedaṃ mahāmanā anūcānamānī
stabdho'syuta tamādeśamaprākśyaḥ yenāśrutam
śrutam bhavatyamatam matamavijñātam vijñātamiti
katham nu bhagavaḥ sa ādeśo bhavatīti
4. yathā somyaikena mṛtpiṇḍena sarvaṃ mṛnmayam
vijñātam syādvācārambhaṇam vikāro nāmadheyam

fuego, así también se queman los males del que sabiendo esto ofrece el
agnihotra.

Por lo tanto, incluso si alguien que conoce esto ofrece el resto de su comida
a un *chandala*, en verdad lo ofrece a eso que es lo idéntico en todos los
hombres. Al respecto hay una *shloka*:

“Tal como aquí los niños hambrientos
se sientan alrededor de su madre,
Así también todos los seres
se sientan alrededor del *agnihotra*
(sí,) se sientan alrededor del *agnihotra*.”

Así (fue) el vigésimocuarto Khanda.

Así (fue) el quinto Adhyaya.

Sexto Adhyaya

Primer Khanda

En un tiempo existió Shvetaketu Aruneya. Le dijo su padre: «Shvetaketu
querido, haz vida de *brahmachari*; en nuestra familia no hay nadie que no
haya estudiado y sea *Brahmana* sólo por parentesco.»

Doce años [tenía] cuando fue [a lo de su maestro]. A los veinticuatro años,
como conocía todos los *Vedas* se volvió arrogante, orgulloso de su
conocimiento, engreído. Le dijo su padre:

«Shvetaketu, querido, eres arrogante, orgulloso de tu conocimiento,
engreído; ¿has procurado la enseñanza por la que se vuelve audible lo no
oído, pensable lo no pensado, cognoscible lo desconocido?» «¿Cómo es
esa enseñanza, Bhagavan?»

«Querido, por un bodoque de arcilla se conoce todo lo hecho de arcilla.
Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, se basa en la palabra. Sólo

mṛttiketyeva satyam

5. yathā somyaikena lohamāṇinā sarvaṃ lohamayaṃ vijñātaṃ syādvācārambhaṇaṃ vikāro nāmadheyaṃ lohamityeva satyam
6. yathā somyikena nakhanikṛntanena sarvaṃ kārṣṇāyaṃ vijñātaṃ syādvācārambhaṇaṃ vikāro nāmadheyaṃ kṛṣṇāyasamityeva satyamevaṃ somya sa ādeśo bhavatīti
7. na vai nūnaṃ bhagavantasta etadavediṣuryaddhyetadavediṣyankathaṃ me nāvakśyanniti bhagavān stveva me tadbravītviti tathā somyeti hovāca
-

iti prathamāḥ khaṇḍaḥ

dvitīyāḥ khaṇḍaḥ

1. sadeva somyedamagra āsīdekamevādvitīyam taddhaika āhurasadevedamagra āsīdekamevādvitīyaṃ tasmādasataḥ sajjāyata
2. kutastu khalu somyaivam syāditi hovāca kathamasataḥ sajjāyeteṭi sattveva somyedamagra āsīdekamevādvitīyam
3. tadaikśata bahu syāṃ prajāyeyeti tattejo'sṛjata tatteja aikśata bahu syāṃ prajāyeyeti tadapo'sṛjata tasmādyatra kvaca śocati svedate vā puruṣastejasa eva tadadhyāpo jāyante
4. tā āpa aikśanta bahvyaḥ syāma prajāyemahīti tā annamasṛjanta tasmādyatra kva ca varṣati tadeva bhūyiṣṭhamannaṃ bhavatyadbhya eva tadadhyannādyam jāyate
-

iti dvitīyāḥ khaṇḍaḥ

la arcilla es real (*satyam*).

«Querido, por un trozo de cobre se conoce todo lo hecho de cobre. Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, se basa en la palabra. Sólo el cobre es real (*satyam*).

«Querido, por una tijera se conoce todo lo hecho de hierro. Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, se basa en la palabra. Sólo el hierro es real (*satyam*). Así es esta enseñanza, querido.»

«Seguramente mis venerables maestros no sabían esto, pues si lo hubieran sabido, ¿cómo no me lo habrían dicho? Dímelo tú, Bhagavan.» «Así sea, querido,» le dijo.

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

«Querido, en el principio esto era *Sat* (Ser), unidad-tan-sólo, sin segundo. Algunos dicen: “En el principio esto era *Asat* (No-ser), unidad-tan-sólo, sin segundo, y por tanto de *Asat* nació *Sat*.”

«Pero ¿cómo podría esto ser así, querido? —dijo— ¿Cómo del No-ser podría nacer el Ser? No, querido; en verdad en el principio esto era Ser, unidad-tan sólo, sin segundo.

«El [Ser] pensó: “Sea yo muchos, engendre yo”. Emanó [de sí] la radiación (*tejas*). La radiación pensó: “Sea yo muchos, engendre yo”. Emanó [de sí] el agua (*apas*). Por eso, cuando un hombre tiene calor, suda, pues en verdad de la radiación nace el agua.

El agua pensó: “Sea yo muchos, engendre yo”. Emanó [de sí] el alimento⁵². Por eso cuando llueve se produce muchísimo alimento. Del agua en verdad nacen los alimentos comestibles.

⁵² Aquí *Annam* (alimento) representa a la Tierra. En toda la discusión que sigue, distingue tres principios formales: fuego, agua y tierra,

ṭṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

1. teṣāṃ khalveṣāṃ bhūtānāṃ trīṇyeva bijāni
bhavantyāṇḍajam jīvajamudbhijjāmiti
2. seyaṃ devataikṣata hantāhamimāstisro devatā anena
jīvenātmanānupraviśya nāmarūpe vyākaravāṇīti
3. tāsāṃ trivṛtaṃ trivṛtamekaikāṃ karavāṇīti seyaṃ
devatemāstisro devatā anenaiva
jīvenātmanānupraviśya nāmarūpe vyākarot
4. tāsāṃ trivṛtaṃ trivṛtamekaikāmakarodyathā tu khalu
somyemāstisro devatāstrivṛtrivṛdekaikā bhavati
tanme vijānīhīti

iti ṭṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

caturthaḥ khaṇḍaḥ

1. yadagne rohitam rūpaṃ tejasastadrūpaṃ
yacchuklaṃ tadapāṃ yatkr̥ṣṇaṃ
tadannasyāpāgādagneragnitvaṃ vācārambhaṇaṃ
vikāro nāmadheyam trīṇi rūpāṇītyeva satyam
2. yadādityasya rohitam rūpaṃ tejasastadrūpaṃ
yacchuklaṃ tadapāṃ yatkr̥ṣṇaṃ tad-
annasyāpāgādādityādādityatvaṃ vācārambhaṇaṃ
vikāro nāmadheyam trīṇi rūpāṇītyeva satyam
3. yacchandramaso rohitam rūpaṃ tejasas-tadrūpaṃ
yacchuklaṃ tadapāṃ yatkr̥ṣṇaṃ
tadannasyāpāgāccandrāccandratvaṃ vācārambhaṇaṃ
vikāro nāmadheyam trīṇi rūpāṇītyeva satyam

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

«Hay sólo tres semillas de las existencias: nacimiento de huevo, nacimiento de un ser vivo, nacimiento de un brote.

La Divinidad pensó: “Ea, entraré en estas tres [deidades] por medio del Atman viviente, y desarrollaré nombres y formas.

A cada una de estas tres deidades la he de hacer tripartita.” Y la divinidad, entrando en esas tres deidades por medio del Atman viviente, desarrolló nombres y formas.

Hizo tripartita a cada una de estas tres deidades. Pero ahora, querido, aprende de mí cómo es tripartita cada uno de ellas.

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

«La forma roja del fuego es la forma de la radiación, la clara, es la del agua, la oscura, es la del alimento. Así se desvanece la “fogosidad” del fuego. Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, un esfuerzo del habla. Sólo las tres formas [mencionadas] son reales (*satyam*).⁵³

«La forma roja en el Sol es la forma de la radiación, la clara es la del agua, la oscura es la del alimento. Así se desvanece la “solaridad” del sol. Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, un esfuerzo del habla. Sólo las tres formas [mencionadas] son reales (*satyam*).

«La forma roja en la Luna es la forma de la radiación la clara es la del agua, la oscura es la del alimento. Así se desvanece la “lunaridad” de la Luna. Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, un esfuerzo del habla. Sólo las tres formas [mencionadas] son reales (*satyam*).

⁵³ Pareciera referirse a las tres *gunas*: *rajas* (rojo), *sattva* (blanco) y *tamas* (oscuro)

4. yadvidyuto rohitam rūpaṃ tejasastadrūpaṃ
yacchuklaṃ tadapāṃ yatkr̥ṣṇaṃ
tadannasyāpāgādvidyuto vidyuttvaṃ
vācārambhaṇaṃ vikāro nāmadheyam trīṇi
rūpāṇītyeva satyam
5. etaddha sma vai tadvidvām sa āhuḥ pūrve mahāśālā
mahāśrotriyā na no'dya kaścana-
āśrutamamatamavijñātamudāhariṣyatīti hyebhyo
vidāṃcakruḥ
6. yadu rohitamivābhūḍiti tejasastadrūpamiti
tadvidāṃcakruryadu śuklamivābhūḍityapāṃ
rūpamiti tadvidāṃcakruryadu
kr̥ṣṇamivābhūḍityannasya rūpamiti tadvidāṃcakruḥ
7. yadvavijñātamivābhūḍityetāsāmeva devatānām
samāsa iti tadvidāṃcakruryathā tu khalu
somyemāstisro devatāḥ puruṣaṃ prāpya
trivṛttrivṛdekaikā bhavati tanme vijñānīhīti
iti caturthaḥ khaṇḍaḥ
- pañcamaḥ khaṇḍaḥ*
1. annamaśitaṃ tredhā vidhīyate tasya yaḥ sthaviṣṭho
dhātustatpurīṣaṃ bhavati yo madhyamastanmām saṃ
yo'niṣṭhastanmanaḥ
2. āpaḥ pītāstredhā vidhīyante tāsāṃ yaḥ sthaviṣṭho
dhātustanmūtraṃ bhavati yo madhyamastallohitam
yo'niṣṭhaḥ sa prāṇaḥ
3. tejo'śitaṃ tredhā vidhīyate tasya yaḥ sthaviṣṭho
dhātustadasthi bhavati yo madhyamaḥ sa majjā
yo'niṣṭhaḥ sā vāk
4. annamayam hi somya manaḥ āpomayaḥ
prāṇastejomayī vāgiti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

«La forma roja en el relámpago es la forma de la radiación, la clara es la del agua, la oscura es la del alimento. Así se desvanece la cualidad de “relampagueante” en el relámpago. Toda modificación (*vikara*) es sólo un nombre, un esfuerzo del habla. Sólo las tres formas [mencionadas] son reales (*satyam*).

«Sabedores de esto los grandes hombres de familia, los hombres de gran instrucción de antaño, dijeron: “Nadie nos podrá hablar ahora de algo que no hayamos oído, pensado, o discernido”. Pues por estas [tres formas] lo conocían.

«Cuando [algo] les parecía rojo, sabían “es de la forma de la radiación.” Cuando [algo] les parecía claro, sabían “es de la forma del agua.” Cuando [algo] les parecía oscuro, sabían “es de la forma del alimento.”

«Cuando [algo] les parecía indiscernible, sabían “es una mezcla de estas deidades”. Así por cierto, querido, aprende de mí cómo cada uno de estas tres divinidades es triple en la persona (*purusha*).»

Así (fue) el cuarto Khanda

Quinto Khanda

«El alimento comido se divide en tres: su parte más tosca se convierte en excremento, la intermedia en carne, la más sutil en pensamiento.

«El agua bebida se divide en tres: su parte más tosca se convierte en orina, la intermedia en sangre, la más sutil en *prana*.

«La radiación comida se divide en tres: su parte más tosca se convierte en hueso, la intermedia en médula, la más sutil en habla.

«Pues de alimento está constituido el pensamiento, querido, de agua está constituido el *prana*, de radiación está constituida el habla.» «Bhagavan, instrúyeme más.» «Así sea, querido».

iti pañcamah khaṇḍaḥ

ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

1. Dadhnaḥ somya mathyamānasya yo'ṇimā sa urdhvaḥ samudīṣati tatsarpirbhavati
2. Evameva khalu somyānnasyāśyamānasya yo'ṇimā sa urdhvaḥ samudīṣati tanmano bhavati
3. Apām somya pīyamānānām yo'ṇimā sa urdhvaḥ samudīṣati sā prāṇo bhavati
4. Tejasaḥ somyāśyamānasya yo'ṇimā sa urdhvaḥ samudīṣati sā vāgbhavati
5. Annamayam hi somya mana āpomayaḥ prāṇastejomayī vāgiti bhūya eva mā bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

iti ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

saptamaḥ khaṇḍaḥ

1. Ṣoḍaśakalaḥ somya puruṣaḥ pañcadaśāhāni māśīḥ kāmamaḥ pibāpomayaḥ prāṇo napibato vicchetsyata iti
2. sa ha pañcadaśāhāni naśātha hainam-upasasāda kim bravīmi bho ityṛcaḥ somya yajūmṣi sāmānīti sa hovāca na vai mā pratibhānti bho iti
3. tam hovāca yathā somya mahato'bhyā hitasyaiko'ṅgāraḥ khadyotamātraḥ pariśiṣṭaḥ syāttena tato'pi na bahu dahedevam somya te ṣoḍaśānām kalānāmekā kalātiśiṣṭā syāttayaitarhi vedānānubhavasyaśānātha me vijñāsyasīti

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

- «Querido, cuando se bate la leche, sube lo sutil de lo batido. Eso se vuelve manteca.
- «Así también en verdad, querido, sube lo sutil del alimento. Eso se vuelve pensamiento.
- «Del agua, querido, sube lo sutil. Eso se vuelve *prana*.
- «De la radiación, querido, sube lo sutil. Eso se vuelve habla.
- «Pues el pensamiento está constituido por alimento, el *prana* está constituido por agua, el habla está constituida por radiación.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido».

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

- «Querido, la persona (*purusha*) tiene dieciséis partes. No comas durante quince días, pero bebe agua a voluntad. El *prana* está constituido por agua, si bebes no se cortará.»
- Entonces no comió durante quince días. Se acercó [a su padre y dijo:] «¿Qué diré, señor?» «Los versos, querido, las fórmulas [sagradas], los cánticos.» Le respondió: «No me vienen a la memoria.»
- Le dijo [su padre]: «Querido, así como de un gran fuego queda una brasa del tamaño de una luciérnaga, con la que no se puede hacer un gran fuego, asimismo, querido, de tus dieciséis partes, tan sólo queda una parte. Con ella no podrías abarcar los *Vedas*. Come, luego me comprenderás.»

4. sa hasātha hainamupasasāda tam ha yatkiṃca
papraccha sarvam ha pratipede
5. tam hovāca yathā somya
mahato'bhyāhitasyaikamaṅgāraṃ khadyotamātraṃ
pariśiṣṭaṃ taṃ tṛṇairupasamādhāya prājvalayettena
tato'pi bahu dahet
6. evam somya te ṣoḍaśānāṃ kalānāmekā
kalātiśiṣṭābhūtsānnenopasamāhitā prājavālī tayaitarhi
vedānanubhavyannamayam hi somya mana
āpomayaḥ prāṇastejomayī vāgiti taddhāsyā
vijajñāviti vijajñāviti

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

1. uddālako hāruṇiḥ śvetaketuṃ putramuvāca
svapnāntaṃ me somya vijānīhīti yatrāitatpuruṣaḥ
svapiti nāma satā somya tadā saṃpanno bhavati
svamaṇḍito bhavati tasmādenam svapitīyācaksāte
svam hyapīto bhavati
2. sa yathā śakuniḥ sūtreṇa prabaddho diśaṃ diśaṃ
patitvānyatrāyatanamalabdhvā
bandhanamevopaśrayata evameva khalu somya
tanmano diśaṃ diśaṃ
patitvānyatrāyatanamalabdhvā prāṇamevopaśrayate
prāṇabandhanam hi somya mana iti
3. aśanāpipāse me somya vijānīhīti
yatrāitatpuruṣo'śiśiṣati nāmāpa eva tadaśitaṃ
nayante tadyathā gonāyo'śvanāyaḥ puruṣanāya
ityevaṃ tadapa ācaksāte'śanāyeti

Entonces comió. Luego se acercó [a su padre] y cada cosa que [éste] le preguntaba, todo se lo respondía.

Le dijo: «Querido, así como de un gran fuego queda una brasa del tamaño de una luciérnaga, pero con hierbas secas se lo puede avivar nuevamente y hacerlo arder incluso más que antes,

Así también, querido, de tus dieciséis partes tan sólo quedaba una parte; cubierta con alimento, se vuelve a encender y con ella se pueden abarcar los Vedas. De alimento está hecho el pensamiento, de agua está hecho el *prana*, de radiación está hecha el habla.» Y [al oírlo] de él lo comprendió, (sí,) lo comprendió.

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

Uddalaka Aruni le dijo a su hijo Shvetaketu: «Querido, aprende de mí la naturaleza del dormir (*svapna*). Cuando un ser humano (*purusha*) duerme (*svapiti*) se dice que ha alcanzado el ser, querido. Ha ido (*apiti*) a sí mismo (*sva*), por eso se dice “duerme” (*svapiti*), pues se ha ido a sí mismo.

«El pájaro que atado con un hilo vuela de un lado para otro, como no encuentra otro lugar se posa allí donde está atado. Del mismo modo, querido, esta mente⁵⁴ (*manas*) luego de volar de un lado para otro sin encontrar otro lugar, vuelve al *prana*⁵⁵. Pues la mente, querido, en verdad está atada al *prana*.

«Aprende de mí, querido, acerca del hambre (*ashana*) y la sed. Cuando un ser humano desea comer (*ashishhati*), se dice que el agua se ha llevado (*nayante*) lo comido. Así como se habla del arriero de vacas (*go-naya*) o de caballos (*ashva-naya*) o del conductor del hombres (*purusha-naya*), de igual modo se llama al agua “conductora del alimento” (*asha-naya*).

⁵⁴ Nikhilananda aclara entre paréntesis: Mente = el alma individual reflejada en la mente

⁵⁵ Idem, *Prana* = Puro Ser

- tatritacchuṅgamutpatitam somya vijānīhi
nedamamūlaṃ bhaviṣyatīti
4. tasya kva mūlam syādanyatrānādevameva khalu
somyānnena śuṅgenāpo mūlamanvicchādbhiḥ
somya śuṅgena tejo mūlamanviccha tejasā somya
śuṅgena sanmūlamanviccha sanmūlāḥ somyemāḥ
sarvāḥ prajāḥ sadāyatanāḥ satpratiṣṭhāḥ
5. atha yatraitatpuruṣaḥ pipāsati nāma teja eva tatpītaṃ
nayate tadyathā gonāyo’śvanāyaḥ puruṣanāya
ityevaṃ tatteja ācaṣṭa udanyeti tatra itadeva
śuṅgamutpatitam somya vijānīhi nedamamūlaṃ
bhaviṣyatīti
6. tasya kva mūlam syādanyatrādbhyadbhiḥ somya
śuṅgena tejo mūlamanviccha tejasā somya śuṅgena
sanmūlamanviccha sanmūlāḥ somyemāḥ sarvāḥ
prajāḥ sadāyatanāḥ satpratiṣṭhā yathā tu khalu
somyemāstisro devatāḥ puruṣaṃ prāpya
trivṛttrivṛdekaikā bhavati taduktaṃ purastādeva
bhavatyasya somya puruṣasya prayato vānmanasi
saṃpadyate manaḥ prāṇe prāṇastejasi tejaḥ
parasyām devatāyām
7. sa ya eṣo’nimaitadātmyamidam sarvaṃ tatsatyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca
iti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ
navamaḥ khaṇḍaḥ
1. yathā somya madhu madhukṛto nistiṣṭhanti
nānātyayānām vṛkśāṇām rasānsamavahāramekatām

Aprende que este [cuerpo] es un brote, querido. No puede no haber una raíz.

«¿Qué otra raíz podría tener sino el alimento? De igual modo el alimento es un brote, querido; busca su raíz en el agua. Igualmente el agua es un brote, querido; busca su raíz en la radiación. Igualmente la radiación es un brote, querido; busca su raíz en el Ser. Todas estas criaturas tienen su raíz en el Ser, su refugio en el Ser, su fundamento en el Ser.

«Ahora bien, cuando el ser humano desea beber, se dice que la radiación se ha llevado lo bebido. Así como se habla del arriero de vacas (*go-naya*) o de caballos (*ashva-naya*), o del conductor de hombres (*puruṣa-naya*), de igual modo se llama a la radiación “conductora del agua”. Aprende que este [cuerpo] es un brote, querido. No puede no haber una raíz.

«¿Qué otra raíz podría tener sino el agua? El agua es un brote, querido; busca su raíz en la radiación. Igualmente la radiación es un brote, querido. Busca su raíz en el Ser. Todas estas criaturas tienen su raíz en el Ser, su refugio en el Ser, su fundamento en el Ser. Y de qué manera cada una de estas tres deidades, tras alcanzar al ser humano se vuelve tripartita, eso ya se dijo antes. Cuando un ser humano muere, querido, el habla va a la mente, la mente al *prana*, el *prana* a la radiación, la radiación a la Divinidad suprema.

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman Eso eres tú, Shvetaketu.»⁵⁶ «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

«Querido, tal como las melíferas [abejas] preparan la miel juntando las esencias de diferentes árboles y reduciendo las esencias a una unidad,

⁵⁶ Esta es la *Mahavakya*, o gran afirmación Védica: tú eres aquello. Una descomposición en cláusulas de esta frase podría ser: sa (ya eṣo aṇima) // etad ātmyam (idam sarvaṃ) tat satyam // sa ātmā, tat tvam asi, śvetaketo. El (eso que es sutil), eso es *atmyam* (mismidad) (de todo esto), eso es *satyam* (Ser-idad); El es *atman* (el Sí-Mismo), eso tú eres, Shvetaketu.

rasaṃ gamayanti

2. te yathā tatra na vivekaṃ labhante' muṣyāhaṃ
vṛkśasya raso' smyamuṣyāhaṃ vṛkśasya
raso' smityevameva khalu so myemāḥ sarvāḥ prajāḥ
sati sampadya na viduḥ sati sampadyāmaha iti
3. ta iha vyaghro vā simho vā vṛko vā varāho vā kīṭo vā
pataṅgo vā daṃśo vā maśako vā yadyadbhavanti
tadābhavanti
4. sa ya eṣo' nimaitadātmyamidam sarvaṃ tatsatyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā so myeti hovāca
iti navamaḥ khaṇḍaḥ

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. imāḥ so mya nadyaḥ purastātprācyāḥ syandante
paścātprācīcyastāḥ samudrātsamudramevāpiyanti sa
samudra eva bhavati tā yathā tatra na
viduriyamahamasmīyamahamasmīti
2. evameva khalu so myemāḥ sarvāḥ prajāḥ sata āgamyā
na viduḥ sata āgacchāmaha iti ta iha vyāghro vā sim
ho vā vṛko vā varāho vā kīṭo vā pataṅgo vā daṃśo
vā maśako vā yadyadbhavanti tadābhavanti
3. sa ya eṣo' nimaitadātmyamidam sarvaṃ tatsatyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā so myeti hovāca
iti daśamaḥ khaṇḍaḥ

ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. asya so mya mahato vṛkśasya yo

«Y así como en ella [las esencias] no pueden distinguir “Soy la esencia de este árbol”, “Soy la esencia de aquel árbol”, del mismo modo todas las criaturas, querido, aunque alcanzan al Ser no saben esto: “Hemos alcanzado el Ser”.

«Sean aquí tigre o león, lobo o jabalí, gusano, mariposa, jején o mosquito, en eso se convierten [de nuevo].

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

«Querido, estos ríos corren, hacia el este el oriental, hacia el oeste el occidental. Del océano salen y al océano en verdad vuelven y se convierten en océano. Allí no saben si “Yo soy este” o “Yo soy aquel”.

«Del mismo modo, querido, aunque todas estas criaturas han salido del Ser, no saben “Hemos salido del Ser”. Sean aquí tigre o león, lobo o jabalí, gusano, mariposa, jején o mosquito, en eso se convierten [de nuevo].

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

«Querido, si alguien hiriera la raíz de este gran árbol, su savia se

mūle'bhyāhanyājīvansravedyo
madhye'bhyāhanyājīvansravedyo'gre'bhyāhanyājīv
ansravetsa eṣa jīvenātmanānuprabhūtaḥ pepīyamāno
modamānastiṣṭhati

2. asya yadekāṃ śākhāṃ jīvo jahātyatha sā śuṣyati
dvtīyāṃ jahātyatha sā śuṣyati tṛtīyāṃ jahātyatha sā
śuṣyati sarvaṃ jahāti sarvaḥ śuṣyati

3. evameva khalu somya viddhīti hovāca jīvāpetam
vāva kiledam mriyate na jīvo mriyate iti sa ya
eṣo'ṇimaitadātmyamidam sarvaṃ tatsatyam sa
ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

Dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. nyagrodhaphalamata āharetīdam bhagava iti
bhinddhīti bhinnam bhagava iti kimatra
paśyasītyaṇvya ivemā dhānā bhagava
ityāsāmaṅgaikāṃ bhinddhīti bhinnā bhagava iti
kimatra paśyasīti na kiṃcana bhagava iti

2. tam hovāca yaṃ vai somyaitamaṇimānaṃ na
nibhālayasa etasya vai somyaiṣo'ṇimna evaṃ
mahānyagrodhastiṣṭhati śraddhatsva somyeti

3. sa ya eṣo'ṇimaitadātmyamidadm sarvaṃ tatsatyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

derramaría, pero [el árbol] viviría. Si alguien lo hiriera en el medio, su savia se derramaría pero viviría. Si alguien lo hiriera en la punta, su savia se derramaría, pero viviría. Impregnado por el Atman viviente, se alza firme, bebiendo y alegrándose.

«Pero si la vida (*jiva*) abandona una rama, esta se seca; y si abandona una segunda, se seca, y si abandona una tercera, se seca, y si las abandona a todas, se secan todas.

«Así pues, querido, aprende esto —le dijo— cuando la vida (*jiva*) lo abandona, este [cuerpo] por cierto muere, pero la vida no muere. Todo esto es, en Sí en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.»
«Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

«Tráeme un fruto de esa higuera». «Aquí está, Bhagaván». «Pártelo.» «Lo he partido, Bhagavan.» «¿Qué ves allí?» «Estas pequeñas semillas, Bhagavan.» «Por favor, parte una de ellas.» «La he partido, Bhagavan.» «¿Qué ves allí?» «Nada, Bhagavan.»

[El padre] le dijo: «Querido, Eso sutil que no percibes es en verdad el principio de donde surge esta gran higuera, querido. Créeme, querido,

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

1. lavaṇametadudake'vadhāyātha mā prātarupasīdathā
iti sa ha tathā cakāra tam hovāca yaddoṣā
lavaṇamudake'vādhā aṅga tadāhareti taddhāvamṛṣya
na viveda

2. yathā vilīnamevāṅgāsyāntādācāmeti kathamiti
lavaṇamiti madhyādācāmeti kathamiti
lavaṇamityantādācāmeti kathamiti
lavaṇamityabhiprāsyaitadatha mopasīdathā iti
taddha tathā cakāra tacchaśvatsamvartate tam
hovācātra vāva kila tatsomya na nibhālayase'traiva
kileti

3. sa ya eṣo'ṇimaitadātmyamidam sarvaṃ tatsatyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. yathā somya puruṣaṃ gandhārebhyo-
'bhinaddhāksamānīya taṃ tato'tijane viśṛjeta yathā
tatra prāñvodañvādhārāñvā pratyāñvā
pradhmayītābhinaddhāksā ānīto'bhinaddhāksō
viśṛṣṭaḥ

2. tasya yathābhinahanaṃ pramucya prabrūyādetāṃ
diśaṃ gandhārā etāṃ diśaṃ vrajeti sa
grāmādgrāmaṃ pṛcchanpaṇḍito medhāvī
gandhārānevopasampadyeta-
ivamevehācāryavānpuruṣo veda tasya tāvadeva
ciraṃ yāvanna vimokśye'tha sampatsya iti

3. sa ya eṣo'ṇimaitadātmyamidam sarvaṃ tatsatyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

iti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

«Pon esta sal en el agua, y regresa mañana conmigo.» Así lo hizo. [El padre] le dijo: «Por favor, dame la sal que ayer pusiste en el agua.» Cuando la buscó, no la encontró,

Pues se había disuelto. «Por favor, sorbe de un extremo. ¿Cómo es?» «Salada.» «Sorbe del medio. ¿Cómo es?» «Salada.» «Sorbe del [otro] extremo. ¿Cómo es?» «Salada.» «Ponla a un costado y sígueme.» Así lo hizo, [pensando:] «[La sal] estuvo siempre allí.» [Entonces su padre] le dijo: «Querido, en verdad no percibes aquí al [verdadero] Ser, pero aquí está.

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el decimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

«Querido, así como a una persona se la podría sacar de Gandhara con los ojos vendados y abandonarla en un lugar desierto, y entonces erraría hacia el este, hacia el norte, hacia el sur o hacia el oeste, [diciendo] “Me trajeron aquí con los ojos vendados, me dejaron aquí con los ojos vendados;”

«Si alguien le retirara entonces las vendas del rostro y le dijera: “Gandhara queda en esa dirección. Ve en esa dirección”, él [yendo] de aldea en aldea preguntando, informado y perspicaz, llegaría hasta [el país de] los Gandharas. De ese modo la persona que tiene aquí un *acharya* (preceptor) sabe; permanecerá un tiempo hasta que se libere [del cuerpo]. Entonces llegará a la meta.

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el decimocuarto Khanda

pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. puruṣam somyotopatāpinam jñātayaḥ paryupāsate
jānāsi mām jānāsi māmīti tasya yāvanna vāñmanasi
saṃpadyate manaḥ prāṇe prāṇastejasi tejaḥ
parasyām devatāyām tāvajjānāti
2. atha yadāsyā vāñmanasi saṃpadyate manaḥ prāṇe
prāṇastejasi tejaḥ parasyām devatāyāmatha na jānāti
3. sa ya eṣo'ñimaitadātmyamidam sarvaṃ tat satyam
sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti bhūya eva mā
bhagavānvijñāpayatviti tathā somyeti hovāca

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

1. puruṣam somyota hastagr̥hītamānayan-
apahārṣīsteyamakārṣītparaśumasmai tapateti sa yadi
tasya kartā bhavati tata evāñrtam-ātmānaṃ kurute
so'ñrtābhisam̐dho-'ñrtenātmānamantardhāya
paraśuṃ taptam̐ pratigr̥hñāti sa dahyate'tha hanyate
2. atha yadi tasyākartā bhavati tateva satyamātmānaṃ
kurute sa satyābhisandhaḥ
satyenātmānamantardhāya paraśuṃ taptam̐
pratigr̥hñāti sana dahyate'tha mucyate
3. sa yathā tatra nādāhyetaidātmyamidam sarvaṃ
tatsatyam sa ātmā tattvamasi śvetaketo iti taddhāsyā
vijajñāvīti vijajñāvīti

iti ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

iti ṣaṣṭho'dhyāyaḥ

Decimoquinto Khanda

«Querido, los familiares rodean a un hombre [mortalmente] enfermo [y le preguntan:] “¿Me conoces?” “¿Me conoces?” Mientras el habla no se funda con el pensamiento, el pensamiento con el *prana*, el *prana* con la radiación y la radiación con la Deidad suprema, reconoce.

«Ahora bien, si la palabra se funde con el pensamiento, el pensamiento con el *prana*, el *prana* con la radiación y la radiación con la Deidad suprema, no reconoce.

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso sutil. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» «Bhagavan, instrúyeme más». «Así sea, querido», le dijo.

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Decimosexto Khanda

«Querido, [supón que] traen un hombre con las manos atadas [diciendo:] “Ha robado, ha cometido un robo. Calientenle el hacha.” Si lo ha cometido [y lo niega], se convierte en un falsario. Con su afirmación falsa, se cubre de falsedad. Toma el hacha caliente, se quema. Entonces lo matan.

«Ahora bien, si no lo ha hecho, se muestra su veracidad (*satyam*). Con su afirmación verdadera se cubre de verdad. Toma el hacha caliente, no se quema. Entonces lo liberan.

«Todo esto es en Sí, en Realidad, Eso por lo que no se ha quemado. Ello es Atman, Eso eres tú, Shvetaketu.» Y de él lo aprendió (sí,) lo aprendió.

Así (fue) el decimosexto Khanda

Así (fue) el sexto Adhyaya

saptamo`dhyāyaḥ

prathamāḥ khaṇḍaḥ

1. adhīhi bhagava iti hopasasāda sanatkumāraṃ
nāradastam hovāca yadvettha tenamopasīda tatasta
ūrdhvaṃ vakśyāmīti sa hovāca
2. ṛgvedaṃ bhagavo`dhyemi yajurvedam
sāmavedamātharvaṇaṃ caturtham itihāsapurāṇaṃ
pañcamaṃ vedānāṃ vedaṃ pitryam rāśiṃ daivaṃ
nidhiṃ vākovākyamekāyanaṃ devavidyāṃ
brahmavidyāṃ bhūtavidyāṃ kśatравidyāṃ
nakśatравidyāṃ
sarpadevajanavidyāmetadbhagavo`dhyemi
3. so`haṃ bhagavo mantravidevāsmi nātmavicchrutam
hyeva me bhagavaddṛśebhyastarati śokamātmaviditi
so`haṃ bhagavaḥ śocāmi taṃ mā bhagavañchokasya
pāraṃ tārayatviti tam hovāca yadvai
kimcaitadadyagīṣṭhā nāmaivaitat
4. nāma vā ṛgvedo yajurvedaḥ sāmaveda
ātharvaṇaścaturtha itihāsapurāṇaḥ pañcama
vedānāṃ vedaḥ pitryo rāśirdaivo
nidhirvākovākyamekāyanaṃ devavidyā brahmavidyā
bhūtavidyā kśatравidyā nakśatравidyā
sarpadevajanavidyā nāmaivaitannāmopāssveti
5. sa yo nāma brahmetyupāste yāvannāmo gataṃ
tatrāsyā yathākāmacāro bhavati yo nāma

⁵⁷ La Gramática (Nikhilananda)

⁵⁸ Aquí *Brahma-vidya* probablemente significa “la ciencia del poder de la plegaria,” más que el “conocimiento de Brahman”. Nikhilananda aclara: La ciencia de la pronunciación, de los ceremoniales, de la prosodia, etc.

Séptimo Adhyaya

Primer Khanda

«¡Enseñame, Bhagavan!» dijo Narada acercándose a Sanatkumara. Este le dijo: «Dime lo que sepas, así yo te diré lo que sigue.»

«Bhagavan, conozco el *Rig Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sama Veda*, el de *Atharvan* que es el cuarto, el *itihasa* (historia) y los *puranas* (tradiciones) que son el quinto; el *Veda* de los *Vedas*,⁵⁷ el ritual para [gratificar a] los *Pitris*, la ciencia de los números, la de los augurios, la cronología, la retórica, la conducta apropiada [a cada uno], el conocimiento acerca de los *devas*, el conocimiento del *Brahman*,⁵⁸ el conocimiento de los elementos (*bhuta*), el conocimiento acerca del gobierno, el conocimiento sobre las constelaciones, el conocimiento de las serpientes y de las bellas artes. Eso es lo que conozco, Bhagavan.

«Soy conocedor de los *mantras*, Bhagavan, pero no soy conocedor del Atman. Como he oído de *Rishis* semejantes a Bhagavan: “el conocedor del Atman trasciende el sufrimiento.” Yo sufro, Bhagavan. Hazme trascender el dolor, Bhagavan.»
[Sanatkumara] le dijo: «Todo lo que has aprendido son [apenas] nombres.

«Nombres son el *Rig Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sama Veda*, el de *Atharvan* que es el cuarto, el *itihasa* y los *puranas* que son el quinto; el *Veda* de los *Vedas*, el ritual de los *Pitris*, la ciencia de los números, la de los augurios, la cronología, la retórica, la conducta apropiada, el conocimiento acerca de los *devas*, el conocimiento del *Brahman*, el conocimiento de los elementos, el conocimiento acerca del gobierno, el conocimiento sobre las constelaciones, el conocimiento de las serpientes y de los espíritus del cielo, nombres son. Has de contemplar al nombre.

«El que contempla los nombres [reduciéndolos] a Brahman, logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla los nombres [reduciéndolos] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior a los nombres?» «Por cierto, hay

brahmetyupāste'sti bhagavo nāmno bhūya iti nāmno
vāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītiviti

iti prathamah khaṇḍaḥ

dvitīyah khaṇḍaḥ

1. vāgvāva nāmno bhūyasī vāgvā ṛgvedam vijñāpayati
yajurvedam sāmavedam-ātharvaṇam
caturthamitihāsapurāṇam pañcamam vedānām
vedam pitryam rāṣim daivam nidhiṃ
vākovākyamekāyanam devavidyām brahmavidyām
bhūtaavidyām kśatravidyām sarpadevajanaavidyām
divam ca pṛthivīm ca vāyum cākāśam cāpaśca
tejaśca devāmsca manuṣyāmsca paśūmsca vayāmsi
ca tṛṇavanaspatiṅśvāpadānyākīta-pataṅgapipīlakam
dharmaṃ cādharmam ca satyam cānṛtam ca sādhu
cāsādhu ca hṛdayajñam cāhṛdayajñam ca yadvai
vāñnābhaviṣyanna dharmo nādharmo
vyajñāpayiṣyanna satyam nānṛtam na sādhu nāsādhu
na hṛdayajño nāhṛdayajño vāgevaitatsarvam
vijñāpayati vācamupāssveti
-

2. sa yo vācam brahmetyupāste yāvadvāco gatam
tatrāsyā yathākāmacāro bhavati yo vācam
brahmetyupāste'sti bhagavo vāco bhūya iti vāco
vāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītiviti
-

iti dvitīyah khaṇḍaḥ

tṛtīyah khaṇḍaḥ

1. mano vāva vāco bhūyo yathā vai dve vāmalake dve
vā kole dvau vāksau muṣṭir-anubhavatyevaṃ vācam
-

algo superior a los nombres.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

«Por cierto el Habla (*vak*) es superior al nombre. Por cierto es el Habla la que hace conocer el *Rig Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sama Veda*, el de *Atharvan* que es el cuarto, el *itihasa* y los *puranas* que son el quinto, el *Veda* de los *Vedas*, el ritual de los *Pitris*, la ciencia de los números, la de los augurios, la cronología, la retórica, la conducta apropiada, el conocimiento acerca de los *devas*, el conocimiento del *Brahman*, el conocimiento de los elementos, el conocimiento acerca del gobierno, el conocimiento sobre las constelaciones, el conocimiento de las serpientes y de los espíritus del cielo, y la tierra y el viento y el espacio y el agua y la luminosidad; los *devas* y los humanos y los animales y los pájaros y las hierbas y los árboles, y las alimañas hasta los gusanos, las moscas y las hormigas, el *dharma* y el *adharmā*, lo verdadero y lo falso, el bien y el mal, lo agradable y lo no agradable. Si no existiese el Habla, no se podría distinguir *dharma* de *adharmā*, ni lo verdadero de lo falso, ni lo bueno de lo malo, ni lo agradable de lo desagradable. En verdad es el Habla la que hace distinguir todo esto. Has de contemplar al Habla.

«El que contempla el Habla [reduciéndola] a Brahman, llega hasta donde llega el Habla, y logra aquí todo lo que desea. (sí,) el que contempla el Habla [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior al Habla?» «Por cierto, hay algo superior al Habla.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

«Por cierto el Pensamiento (*manas*) es superior al Habla. Como las dos [manos] cerradas sostienen dos [frutas] *amalaka*, o dos *kola*, o dos *aksha*, así también el Pensamiento sostiene al Habla y a los nombres. Entonces

ca nāma ca mano-’nubhavati sa yadā manasā
manasyati mantrānadhīyetyathādhīte karmāṇi
kurvīyetyatha kurute putrāmśca
paśūmśceccheyetyathēcchata imaṃ ca lokamamuṃ
ceccheyetyathēcchate mano hyātmā mano hi loko
mano hi brahma mana upāssveti

2. sa yo mano brahmetyupāste yāvanmanaso gataṃ
tatrāsyā yathākāmacāro bhavati yo mano
brahmetyupāste’sti bhagavo manaso bhūya iti
manaso vāva bhūyo’sṭīti tanme bhagavānbrahāvīviti
-

iti tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

caturthaḥ khaṇḍaḥ

1. saṃkalpo vāva manaso bhūyānyadā vai
saṃkalpayate’tha manasyatyatha vācamīrayati tāmu
nāmnīrayati nāmni mantrā ekaṃ bhavanti mantreṣu
karmāṇi
2. tāni ha vā etāni saṃkalpaikāyanāni saṃkalpātmaṅkāni
saṃkalpe pratiṣṭhitāni samakṣipatāṃ dyāvapṛthivī
samakalpetāṃ vāyuścākāśaṃ ca samakalpanāpaśca
tejaśca teṣāṃ saṃkṣiptyai varṣaṃ saṃkalpate
varṣasya saṃkṣiptyā annaṃ saṃkalpate-’nnasya
saṃkṣiptyai prāṇāḥ saṃkalpante prāṇānām
saṃkṣiptyai mantrāḥ saṃkalpante mantrānām
saṃkṣiptyai karmāṇi saṃkalpante karmaṇām
saṃkṣiptyai lokaḥ saṃkalpate lokasya saṃkṣiptyai
sarvaṃ saṃkalpate sa eṣa saṃkalpaḥ
saṃkalpamupāssveti
3. sa yaḥ saṃkalpaṃ brahmetyupāste saṃkṣiptānvai sa
lokāndhruvāndhruvaḥ pratiṣṭhitān
-

cuando alguien en su mente piensa: “Quiero aprender los *mantras*,” entonces los aprende; “Quiero hacer sacrificios,” entonces los hace; “Deseo hijos y ganado”, entonces los desea; “Deseo este mundo y el otro” y entonces desea esos mundos. Pues el Pensamiento es uno mismo (Atman), el Pensamiento es el mundo, el Pensamiento es Brahman. Has de contemplar el Pensamiento.

«El que contempla el Pensamiento [reduciéndolo] a Brahman, llega hasta donde llega el Pensamiento, y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla el Pensamiento [reduciéndolo] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior al Pensamiento?» «Por cierto, hay algo superior al Pensamiento.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el tercer Khanda

Cuarto Khanda

«Por cierto la deliberación (*samkalpa*) es superior al pensamiento. Cuando se delibera, se piensa, se genera el habla, se generan nombres, por los nombres se conforman los *mantras*, por los *mantras*, las acciones [sacrificiales].

«Todas estas cosas logran su fin debido a la deliberación, son en sí la deliberación, están fundamentadas en la deliberación. [Deliberadamente] producidos (*samklipto*)⁵⁹ han sido cielo y tierra, producidos viento y espacio, y producidos el agua y la luminosidad. Cuando ellos se producen, se produce la lluvia; cuando se produce lluvia, se produce alimento; cuando se produce alimento, se producen los *pranas*, cuando se producen los *pranas*, se producen los *mantras*, cuando se producen los *mantras* se producen los *karmas* (acciones rituales), cuando se producen los *karmas* se produce el mundo. Cuando se produce el mundo, se produce todo. Eso es la deliberación. Has de contemplar la deliberación.

«El que contempla la deliberación [reduciéndola] a Brahman, firme sólido e inquebrantable logra mundos firmes, sólidos e inquebrantables, llega hasta

⁵⁹ *Sankalpa*: como sustantivo puede traducírselo por determinación, voluntad, deseo, sentimiento, idea. El verbo del que deriva *-sam-klip-* significa producir, pensar o imaginar.

pratiṣṭhito'vyathamānānavyathamāno'bhisidhyati
yāvatsaṃkalpasya gataṃ tatrāsya yathākāmacāro
bhavati yaḥ saṃkalpaṃ brahmetyupāste'sti
bhagavaḥ saṃkalpādbhūya iti saṃkalpādvāva
bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītviti

iti caturthaḥ khaṇḍaḥ

pañcamaḥ khaṇḍaḥ

1. cittaṃ vāva saṃkalpādbhūyo yadā vai cetayate'tha
saṃkalpayate'tha manasyatyatha vācamīrayati tāmu
nāmnīrayati nāmnī mantrā ekaṃ bhavanti mantreṣu
karmāṇi
2. tāni ha vā etāni cittaikāyanāni cittātmāni citte
pratiṣṭhitāni tasmādyadyapi bahuvidacitto bhavati
nāyamastītyevainamāhuryadayam veda yadvā ayam
vidvānetthamacittaḥ syādityatha
yadyalpaviccittavānbhavati tasmā evota śusrūṣante
cittam hyevaiṣāmekāyanam cittamātmā cittaṃ
pratiṣṭhā cittamupāssveti
3. sa yaścittaṃ brahmetyupāste cittānvai sa
lokāndhruvāndhruvaḥ
pratiṣṭhitānpratiṣṭhito'vyathamānānavyathamāno'bhi
sidhyati yāvaccittasya gataṃ tatrāsya
yathākāmacāro bhavati yaścittaṃ
brahmetyupāste'sti bhagavaścittādbhūya iti
cittādvāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītviti

iti pañcamaḥ khaṇḍaḥ

ṣaṣthaḥ khaṇḍaḥ

donde llega la deliberación, y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que
contempla la deliberación [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo
superior a la deliberación?» «Por cierto, hay algo superior a la
deliberación.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el cuarto Khanda

Quinto Khanda

«Por cierto la Consideración (*chitta*) es superior a la deliberación. Cuando
se considera, entonces se delibera, se piensa, se genera el habla, se generan
los nombres. Por los nombres se conforman los *mantras*, por los *mantras*,
las acciones [sacrificiales].

«Todas estas cosas logran su fin debido a la consideración, son en sí
consideración, están fundamentadas en la consideración. Por eso, aún si
conoce mucho, cuando alguien carece de (la facultad de) consideración,
dicen: “Aunque conoce esto, es como si no le diera consideración. Si
[realmente] conociera esto, no sería alguien incapaz de darle
consideración.” Pero si es capaz de consideración, aunque sea poca, desean
escucharlo. Pues la consideración es el centro, la consideración es uno
mismo (*atman*), la consideración es el fundamento. Has de contemplar la
consideración.

«El que contempla la consideración [reduciéndola] a Brahman, firme,
sólido e inquebrantable logra mundos firmes, sólidos e inquebrantables,
llega hasta donde llega la consideración, y logra aquí todo lo que desea,
(sí,) el que contempla la consideración [reduciéndola] a Brahman.»
«Bhagavan, hay algo superior a la consideración?» «Por cierto, hay algo
superior a la consideración.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

1. dhyānaṃ vāva cittādbhūyo dhyāyatīva pṛthivī
dhyāyatīvāntarikśaṃ dhyāyatīva dyaurdhyāyantīvāpo
dhyāyantīva parvatā devamanuṣyāstasmādyā iha
manuṣyāṇāṃ mahattāṃ prāpnuvanti dhyānāpādām
śā ivaiva te bhavantyatha ye'lpāḥ kalahinaḥ piśunā
upavādinaste'tha ye prabhavo dhyānāpādām śā
ivaiva te bhavanti dhyānamupāssveti

2. sa yo dhyānaṃ brahmetyupāste yāvaddhyānasya
gataṃ tatrāsya yathākāmacāro bhavati yo dhyānaṃ
brahmetyupāste'sti bhagavo dhyānādbhūya iti
dhyānādvāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravitviti

iti ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

saptamaḥ khaṇḍaḥ

1. vijñānaṃ vāva dhyānādbhūyaḥ vijñānena vā
ṛgvedaṃ vijñānāti yajurvedaṃ sāmavedaṃ-
ātharvaṇaṃ caturthamitiḥāsapurāṇaṃ pañcamaṃ
vedānāṃ vedaṃ pitryaṃ rāśiṃ daivaṃ nidhiṃ
vākovākyamekāyanaṃ devavidyāṃ brahmavidyāṃ
bhūtavidyāṃ kśatrayidyāṃ nakśatrayidyāṃ
sarpadevajana-vidyāṃ divaṃ ca pṛthivīm ca vāyuṃ
cākāśaṃ cāpaśca tejaśca devāmsca manuṣyāmsca
paśūmsca vayāmsi ca tṛṇa-
vanaspatiñchvāpadānyākīṭapataṅgapipīlakam
dharmaṃ cādharmam ca satyaṃ cāṇṛtaṃ ca sādhu
cāsādhu ca hṛdayajñam cāhṛdayajñam cānnaṃ ca
rasaṃ cemaṃ ca lokamamuṃ ca vijñānenaiva
vijñānāti vijñānamupāssveti

2. sa yo vijñānaṃ brahmetyupāste vijñānavato vai sa

«Por cierto la Meditación (*dhyana*) es superior a la consideración. Pues la tierra parece meditar, la atmósfera parece meditar, el cielo parece meditar, el agua parece meditar, las montañas parecieran meditar, y los dioses y los humanos [meditan]. Por eso, aquellos que entre los humanos adquieren grandeza, parecen tornarse parte de la meditación. Los [seres] pequeños son belicosos, calumniadores, censores, pero los distinguidos parecen tornarse parte de la meditación. Has de contemplar la meditación.

«El que contempla la meditación [reduciéndola] a Brahman, llega hasta donde llega la meditación, y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla la meditación [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior a la meditación?» «Por cierto, hay algo superior a la meditación.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el Sexto Khanda

Séptimo Khanda

«Por cierto el Entendimiento (*vijñana*) es superior a la meditación. Por el entendimiento se entiende el *Rig Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sama Veda*, el *Atharvan* que es el cuarto, el *itihasa* y los *puranas* que son el quinto, el *Veda* de los *Vedas*, el ritual de los *Pitris*, la ciencia de los números, la de los augurios, la cronología, la retórica, la conducta apropiada, el conocimiento acerca de los *devas*, el conocimiento del *Brahman*⁶⁰, el conocimiento de los elementos, el conocimiento acerca del gobierno, el conocimiento sobre las constelaciones, el conocimiento de las serpientes y de los espíritus del cielo, y la tierra y el viento y el espacio y el agua y la luminosidad; los *devas* y los humanos y los animales y los pájaros y las hierbas y los árboles, y las alimañas hasta los gusanos, las moscas y las hormigas, el *dharma* y el *adharm*, lo verdadero y lo falso, el bien y el mal, lo agradable y lo no agradable, el alimento y el sabor,⁶¹ este mundo y el otro entiende [uno] mediante el Entendimiento. Hay que contemplar al Entendimiento.

«El que contempla el Entendimiento [reduciéndolo] a Brahman, llega hasta

⁶⁰ Aquí *Brahma-vidya* probablemente significa “la ciencia del poder de la plegaria,” más que el “conocimiento de Brahman”

⁶¹ Puede entenderse también “La materia y la esencia”

lokāñjñānavato’bhisidhyati yāvadvijñānasya gatam
tatrāsyā yathākāmacāro bhavati yo vijñānam
brahmetyupāste’sti bhagavo vijñānādbhūya iti
vijñānādvāva bhūyo’stīti tanme bhagavānbravītviti

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

1. balaṃ vāva vijñānādbhūyo’pi ha śataṃ
vijñānavatāmeko balavānākampayate sa yadā balī
bhavatyathothātā bhavatyuttiṣṭhanparicaritā bhavati
paricarannupasattā bhavatyupasīdandraṣṭā bhavati
śrotā bhavati mantā bhavati boddhā bhavati kartā
bhavati vijñātā bhavati balena vai pṛthivī tiṣṭhati
balenāntarikṣaṃ balena dyaurbalena parvatā balena
devamanuṣyā balena paśavaśca vayāmsi ca
tṛṇavanas-patayaḥ śvāpadānyākīṭapataṅgapipīlakam
balena lokastiṣṭhati balamupāssveti
2. sa yo balaṃ brahmetyupāste yāvadbalsya gatam
tatrāsyā yathākāmacāro bhavati yo balaṃ
brahmetyupāste’sti bhagavo balādbhūya iti
balādvāva bhūyo’stīti tanme bhagavānbravītviti

iti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. annaṃ vāva balādbhūyastasmādyadyapi daśa
rātrīrnāśnīyādyadyu ha jīvedathavādraṣṭā-

donde llega el entendimiento, y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla al entendimiento [reduciéndolo] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior al entendimiento?» «Por cierto, hay algo superior al entendimiento.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

«Por cierto la Fuerza (*balam*)⁶² es superior al entendimiento. Pues a cien [hombres] de entendimiento hace temblar un [hombre] con fuerza. El que se torna fuerte, se verticaliza; cuando se verticaliza, presta servicio; cuando se torna servicial, se sienta cerca [del maestro]; cuando se sienta cerca [del maestro] se vuelve alguien que ve, alguien que oye, alguien que reflexiona, alguien que comprende, alguien que actúa, alguien que entiende⁶³. Por la Fuerza es que la Tierra se sostiene; por la Fuerza [se sostiene] la atmósfera; por la Fuerza el Cielo; por la Fuerza las montañas; por la Fuerza *devas* y humanos; por la Fuerza animales y pájaros e hierbas y árboles y alimañas hasta los gusanos, las mariposas y las hormigas. Por la Fuerza se sostiene el mundo. Has de contemplar la Fuerza.

«El que contempla la Fuerza [reduciéndola] a Brahman, llega hasta donde llega la Fuerza, y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla la Fuerza [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior a la Fuerza?» «Por cierto, hay algo superior a la Fuerza.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

«Por cierto el alimento (*anna*) es superior a la fuerza. Por eso alguien que no coma durante diez noches, si vive, no ve ni oye ni piensa, no entiende, ni actúa, ni discierne. Pero cuando come de nuevo, ve, oye, piensa, entiende,

⁶² En este contexto, se refiere a la fuerza espiritual, no a la fuerza física.

⁶³ Nikhilananda aclara: “Alguien que se sienta cerca del maestro: se vuelve íntimo compañero – Alguien que ve: puede observar la conducta del maestro – Alguien que oye: la instrucción – Alguien que reflexiona: acerca de eso que escuchó – Alguien que actúa: en dirección correcta.

śrotāmantāboddhākartāvijñātā bhavati
athānnasyāyai draṣṭā bhavati śrotā bhavati mantā
bhavati boddhā bhavati kartā bhavati vijñātā
bhavatyannamupāssveti

2. sa yo' nnaṃ brahmetyupāste' nnavato vai sa
lokānpānavato' bhisidhyati yāvadannasya gatam
tatrāsya yathākāmacāro bhavati yo' nnaṃ
brahmetyupāste' sti bhagavo' nnādbhūya
ityannādvāva bhūyo' stīti tanme bhagavānbravītīti
iti navamaḥ khaṇḍaḥ
-

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. āpo vāvānnādbhūyastasmādyadā suvrṣṭirna bhavati
vyādhīyante prāṇā annaṃ kanīyo bhaviṣyatītyatha
yadā suvrṣṭirbhavaty-ānandinaḥ prāṇā
bhavantyannaṃ bahu bhaviṣyatītyāpa evemā mūrtā
yeyam pṛthivī yadantariksāṃ yaddyauryatparvatā
yad-devamanuṣyāyatraśaśca vayāmsi ca tṛṇa-
vanaspatayaḥ svāpadānyākītapataṅga-pipīlakamāpa
evemā mūrtā apa upāssveti
2. sa yo' po brahmetyupāsta āpnoti sarvānkāmām
stṛptimānbhavati yāvadapāṃ gatam tatrāsya
yathākāmacāro bhavati yo' po brahmetyupāste' sti
bhagavo' dbhyo bhūya ityadbhyo vāva bhūyo' stīti
tanme bhagavānbravītīti
-

iti daśamaḥ khaṇḍaḥ

Ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. tejo vāvādbhūyastadvā
-

actúa y discierne. Has de contemplar el Alimento.

«El que contempla el alimento [reduciéndolo] a Brahman, obtiene mundos con agua y alimento, llega hasta donde llega el alimento, y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla al alimento [reduciéndolo] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior al alimento?» «Por cierto, hay algo superior al alimento.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

«Por cierto el agua (*ap*) es superior al alimento. Por eso, cuando no hay buena lluvia, se afligen los seres vivos [pensando]: “El alimento será escaso.” Pero cuando hay buena lluvia, los seres vivos se regocijan [pensando] “El alimento será abundante.” El agua es verdaderamente estas formas, lo que [constituye] esta tierra, la atmósfera, el cielo, las montañas, los *devas* y los hombres, los animales y las aves, las hierbas y los árboles, las alimañas hasta los gusanos, las mariposas y las hormigas. El agua es verdaderamente estas formas. Has de contemplar al agua.

«El que contempla el agua [reduciéndola] a Brahman, se vuelve alguien cuyos deseos quedan todos satisfechos, llega hasta donde llega el agua y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla el agua [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior al agua?» «Por cierto, hay algo superior al agua.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

«Por cierto la radiación (*tejas*) es superior al agua. Por eso apoderándose del viento calienta el espacio. Dicen entonces: “Hace calor, hace mucho

etadvāyumāgr̥hyākāśamabhitapati tadāhurnīśocati
nitapati varṣiṣyati vā iti teja eva tatpūrvaṃ
darśayitvāthāpaḥ sṛjate tadetadūrdhvābhiśca
tiraścībhiśca vidyudbhirāhrādāscaranti
tasmādāhurvidyotate stanayati varṣiṣyati vā iti teja
eva tatpūrvaṃ darśayitvāthāpaḥ sṛjate teja upāssveti

2. sa yastejo brahmetyupāste tejasvī vai sa tejasvato
lokānbhāsvato'pahatatamaskān-abhisidhyati
yāvattejaso gataṃ tatrāsya yathākāmacāro bhavati
yastejo brahmetyupāste'sti bhagavastejaso bhūya iti
tejaso vāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītiviti
-

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. ākāśo vāva tejaso bhūyānākāśe vai
sūryācandramasāvubhau vidyun-
nakśatrāṇyagnirākāśenāhvayatyākāśena
śṛṇotyākāśena pratiśṛṇotyākāśe ramata ākāśe na
ramata ākāśe jāyata ākāśamabhijāyata
ākāśamupāssveti
-

2. sa ya ākāśaṃ brahmetyupāsta ākāśavato vai sa
lokānprakāśavato'sambādhānurugāyavato-
'bhisidhyati yāvadākāśasya gataṃ tatrāsya
yathākāmacāro bhavati ya ākāśaṃ
brahmetyupāste'sti bhagava ākāśādbhūya iti
ākāśādvāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītiviti
-

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

calor, va a llover.” Es la radiación la que después de haber mostrado los signos preliminares [que la anuncian] produce las aguas. Hacia arriba y en diagonal se mueven los relámpagos con ruido. Dicen entonces: “Relampaguea, trueno, va a llover.” Es la radiación, que después de haber mostrado los signos preliminares [que la anuncian] produce las aguas. Has de contemplar la radiación.

«El que contempla la radiación [reduciéndola] a Brahman, radiante obtiene mundos brillantes, radiantes, libres de oscuridad, llega hasta donde llega la radiación y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla la radiación [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior a la radiación?» «Por cierto, hay algo superior a la radiación.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

«Por cierto el espacio (*akasha*) es superior a la radiación. En el espacio están ambos Sol y Luna, los relámpagos, las estrellas, el fuego. A través del espacio se llama, a través del espacio se oye, a través del espacio se responde, por el espacio se goza, por el espacio no se goza,⁶⁴ en el espacio se nace, se crece hacia el espacio. Has de contemplar el espacio.

«El que contempla al espacio [reduciéndolo] a Brahman, espacioso obtiene mundos resplandecientes, libres de sufrimiento y espaciosos; llega hasta donde llega el espacio y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla al espacio [reduciéndolo] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior al espacio?» «Por cierto, hay algo superior al espacio.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

⁶⁴ Nikhilananda aclara: Por el espacio se goza: cuando estamos juntos – Por el espacio no se goza: cuando estamos separados.

1. smaro vāvākāśādbhūyastasmādyadyapi bahava
āsīranna smaranto naiva te kaṃcana śṛṇuyurna
manvīranna vijānīranyadā vāva te smareyuratha
śṛṇuyuratha manvīrannatha vijānīransmareṇa vai
putrānvijānāti smareṇa paśūnsmaramupāssveti

2. sa yaḥ smaraṃ brahmetyupāste yāvatsmarasya gataṃ
tatrāsyā yathākāmacāro bhavati yaḥ smaraṃ
brahmetyupāste'sti bhagavaḥ smarādbhūya iti
smarādvāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītīti

īti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. āśā vāva smarādbhūyasyāśēddho vai smaro
mantrānadhīte karmāṇi kurute putrāmśca
paśūmscecchata imaṃ ca lokamamuṃ-cecchata
āśāmupāssveti

2. sa ya āśāṃ brahmetyupāsta āśayāsyā sarve kāmāḥ
samṛdhyantyamoghā hāsyāśiṣo bhavanti yāvadaśāyā
gataṃ tatrāsyā yathākāmacāro bhavati ya āśāṃ
brahmetyupāste'sti bhagava āśāyā bhūya ityāśāyā
vāva bhūyo'stīti tanme bhagavānbravītīti

īti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

«Por cierto la memoria (*smara*) es superior al espacio. Por eso, aunque muchas personas se hayan reunido, si están privadas de memoria ninguna oiría ni pensaría ni comprendería. Pero si en verdad rememoran, entonces oirían, pensarían y comprenderían. Por la memoria se distingue a los hijos, por la memoria el ganado. Has de contemplar la memoria.

«El que contempla la memoria [reduciéndola] a Brahman, llega hasta donde llega la memoria y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla la memoria [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior a la memoria?» «Por cierto, hay algo superior a la memoria.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el decimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

«Por cierto la esperanza (*asha*) es superior a la memoria. Por esperanza el memorioso aprende los *mantras*, ejecuta los ritos (*karmas*) desea hijos y ganados, desea este mundo y el otro. Has de contemplar la esperanza.

«El que contempla la esperanza [reduciéndola] a Brahman, según sus esperanzas [logra que] todos sus deseos prosperen, sus deseos no son vanos; llega hasta donde llega la esperanza y logra aquí todo lo que desea, (sí,) el que contempla la esperanza [reduciéndola] a Brahman.» «Bhagavan, hay algo superior a la esperanza?» «Por cierto, hay algo superior a la esperanza.» «Dime eso, Bhagavan.»

Así (fue) el decimocuarto Khanda

Decimoquinto Khanda

1. prāṇo vā āśāyā bhūyānyathā vā arā nābhau samarpitā
evamasminprāṇe sarvam samarpitaṃ prāṇaḥ prāṇena
yāti prāṇaḥ prāṇaṃ dadāti prāṇāya dadāti prāṇo ha
pitā prāṇo mātā prāṇo bhrātā prāṇaḥ svasā prāṇa
ācāryaḥ prāṇo brāhmaṇaḥ

2. sa yadi pitaraṃ vā mātaraṃ vā bhrātaraṃ vā
svasāraṃ vācāryaṃ vā brāhmaṇaṃ vā
kiṃcidbhr̥śamiva pratyāha
dhiktvāstvityevainamāhuḥ pitṛhā vai tvamasi mātṛhā
vai tvamasi bhrātṛhā vai tvamasi svasṛhā vai
tvamasyācāryahā vai tvamasi brāhmaṇahā vai
tvamasīti

3. atha yadyapyenānutkrāntaprāṇāñchūlena samāsaṃ
vyatiṣaṃdahennaivainaṃ brūyuh pitṛhāsīti na
mātṛhāsīti na bhrātṛhāsīti na svasṛhāsīti
nācāryahāsīti na brāhmaṇahāsīti

4. prāṇo hyevaitāni sarvāṇi bhavati sa vā eṣa evaṃ
paśyannevaṃ manvāna evaṃ vijānannativādī
bhavati taṃ cedbrūyurativādyasītyativādyasmīti
brūyānnāpahnūvīta

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

1. eṣa tu vā ativadati yaḥ satyenātivadati so'ham
bhagavaḥ satyenātivadānīti satyaṃ tveva
vijijñāsītavyamīti satyaṃ bhagavo vijijñāsa iti

iti ṣoḍaśaḥ khaṇḍaḥ

saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

«El *prana* es superior a la esperanza. Como los rayos de una rueda están fijados al cubo, así también todo esto⁶⁵ está fijado al *prana*. El *prana* sostiene con *prana*, el *prana* da *prana*. *Prana* es el padre, *prana* es la madre, *prana* es el hermano, *prana* es la hermana, *prana* es el preceptor, *prana* es el *Brahmana*.

«Si se responde ásperamente al padre o a la madre o al hermano o a la hermana o al preceptor o a un *Brahmana* o a cualquiera, entonces dicen: “¡Qué vergüenza! ¡Eres un parricida, matricida, mata-hermanos, mata-hermanas, mata-preceptores, mata-*Brahmanas*!”

«Pero si cuando [de ellos] se hubiera ido el *prana* [uno] empujara [sus cuerpos] con una pértiga, los descuartizara y los quemara no le dirían “Eres un parricida, matricida, mata-hermanos, mata-hermanas, mata-preceptores, mata-*Brahmanas*.”

«Pues es el *prana* el que se torna todas estas [personas]. El que así ve, así piensa, así entiende, se vuelve un destacado orador (*ativadi*). Si le dijeran: “Eres un destacado orador,” puede decir “Soy un destacado orador”, no tiene por qué negarlo.»

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Decimosexto Khanda

«Pero sólo es un destacado orador el que destaca hablando de lo Verdadero.» «Bhagavan, quisiera destacar hablando de lo Verdadero.» «Entonces has de desear entender lo Verdadero.» «Deseo entender lo Verdadero, Bhagavan.»

Así (fue) el decimosexto Khanda

⁶⁵ Nikhilananda: todo lo enumerado, comenzando por los nombres hasta la esperanza.

Decimoséptimo Khanda

1. yadā vai vijānātyatha satyaṃ vadati
nāvijānansatyaṃ vadati vijānanneva satyaṃ vadati
vijñānaṃ tveva vijijñāsītavyamiti vijñānaṃ bhagavo
vijijñāsa iti

iti saptadaśaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. yadā vai manute'tha vijānāti nāmatvā vijānāti
matvaiva vijānāti matistveva vijijñāsītavyeti matim
bhagavo vijijñāsa iti

iti aṣṭādaśaḥ khaṇḍaḥ

ekonaviṃśatitamaḥ khaṇḍaḥ

1. yadā vai śraddadhātyatha manute
nāśraddadhanmanute śraddadhadeva manute
śraddhā tveva vijijñāsītavyeti śraddhāṃ bhagavo
vijijñāsa iti

iti ekonaviṃśatitamaḥ khaṇḍaḥ

viṃśatitamaḥ khaṇḍaḥ

1. yadā vai nistiṣṭhatyatha śraddadhāti
nānistiṣṭhañchraddadhāti nistiṣṭhanneva śraddadhāti
niṣṭhā tveva vijijñāsītavyeti niṣṭhāṃ bhagavo

«Se dice lo Verdadero cuando se lo conoce. El que no lo conoce, no habla de lo Verdadero; sólo el que lo conoce habla de lo Verdadero. Pero es necesario desear entender este entendimiento (*vijñāna*).» «Deseo entender al entendimiento, Bhagavan.»

Así (fue) el decimoséptimo Khanda

Decimooctavo Khanda

«Se entiende cuando se reflexiona. El que no reflexiona, no entiende; sólo el que reflexiona entiende. Pero es necesario desear entender la reflexión (*mati*).» «Deseo entender la reflexión, Bhagavan.»

Así (fue) el decimooctavo Khanda

Decimonoveno Khanda

«Se reflexiona cuando se tiene fe. El que no tiene fe, no reflexiona [bien]; sólo el que tiene fe reflexiona. Pero es necesario desear entender la fe (*shraddha*).» «Deseo comprender la fe, Bhagavan.»

Así (fue) el decimonoveno Khanda

Vigésimo Khanda

«Se tiene fe cuando se tiene firmeza⁶⁶. El que no tiene firmeza, no tiene fe; sólo el que tiene firmeza tiene fe. Pero es necesario desear entender la firmeza (*nishtha*).» «Deseo entender la firmeza, Bhagavan.»

⁶⁶ Nikhilananda aclara: firmeza en la devoción hacia el maestro

vijijñāsa iti

iti viṃśatitamah khaṇḍaḥ

ekaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. yadā vai karotyatha nistiṣṭhati nākṛtvā nistiṣṭhati
kṛtvaiva nistiṣṭhati kṛtistveva vijijñāsityeti kṛtiṃ
bhagavo vijijñāsa iti
-

iti ekaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

dvāviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. yadā vai sukhaṃ labhate'tha karoti nāsukhaṃ
labdhvā karoti sukhaṃ labdhvā karoti sukhaṃ
tveva vijijñāsityamiti sukhaṃ bhagavo vijijñāsa iti
-

iti dvāviṃśaḥ khaṇḍaḥ

Trayaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. yo vai bhūmā tatsukhaṃ nālpe sukhamasti
bhūmaiva sukhaṃ bhūmā tveva vijijñāsitya iti
bhūmānaṃ bhagavo vijijñāsa iti
-

iti trayaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

caturviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. yatra nānyatpaśyati nānyacchṛṇoti nānyadvijānāti sa
-

Así (fue) el vigésimo Khanda

Vigésimoprimer Khanda

«Se tiene firmeza cuando se cumple⁶⁷. El que no cumple, no tiene firmeza; sólo el que cumple tiene firmeza. Pero es necesario desear entender el cumplimiento (*kṛiti*).» «Deseo entender el cumplimiento, Bhagavan.»

Así (fue) el vigesimoprimer Khanda

Vigesimosegundo Khanda

«Se cumple cuando se logra felicidad. El que no logra felicidad, no cumple; sólo el que logra felicidad cumple. Pero es necesario desear entender la felicidad (*sukha*).» «Deseo entender la felicidad, Bhagavan.»

Así (fue) el vigesimosegundo Khanda

Vigesimotercer Khanda

«La felicidad es lo Pleno (*bhuman*). No hay felicidad en lo pequeño; sólo lo Pleno es felicidad. Pero es necesario desear entender lo Pleno.» «Deseo entender lo Pleno, Bhagavan.»

Así (fue) el vigesimotercer Khanda

Vigesimocuarto Khanda

«Allí donde no se ve otra cosa, no se oye otra cosa, no se conoce otra cosa,

⁶⁷ “cumple” aquí significa “hacer lo que hay que hacer”: controlar los sentidos y practicar concentración

bhūmātha
yatṛānyatpaśyatyanyacchṛṇotyanyadvijānāti
tadalpaṃ yo vai bhūmā tadamṛtamatha yadalpaṃ
tanmartym sa bhagavaḥ kasminpratiṣṭhita iti sve
mahimni yadi vā na mahimnīti

2. goaśvamiha mahimetyācakṣate hastihiraṇyaṃ
dāsabhāryaṃ kṣetrānyāyatanānīti nāhamevaṃ
bravīmi bravīmīti hovācānyohyanyasminpratiṣṭhita
iti
-

iti caturviṃśaḥ khaṇḍaḥ

pañcaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

1. sa evādhastātsa upariṣṭātsa paścātsa purastātsa
dakṣiṇataḥ sa uttaraṭaḥ sa evedam
sarvamityathāto’haṃkārādeśa evāham-
evādhastādahamupariṣṭādahaṃ paścādahaṃ
purastādahaṃ dakṣiṇato’hamuttarato-’hamevedam
sarvamīti
-

2. athāta ātmādeśa evātmaivādhastādātmopariṣṭādātmā
paścādātmā purastādātmā dakṣiṇata ātmottarata
ātmaivedam sarvamīti sa vā eṣa evaṃ paśyannevaṃ
manvāna evaṃ vijānannātmaratirātmakṛīḍa
ātmamithuna ātmānandaḥ sa svarāḍbhavati tasya
sarveṣu lokeṣu kāmācāro bhavati atha ye’nyathāto
viduranyarājānaste kṣāyālokā bhavanti teṣāṃ
sarveṣu lokeṣvakāmācāro bhavati
-

iti pañcaviṃśaḥ khaṇḍaḥ

ṣaḍviṃśaḥ khaṇḍaḥ

eso es lo Pleno. Pero donde se ve otra cosa, se escucha otra cosa, se conoce otra cosa, eso es lo pequeño. Lo Pleno es inmortalidad, pero lo pequeño es mortalidad.» «Bhagavan, ¿sobre qué reposa Ello, sobre su propia majestad, o ni siquiera en la majestad?»

«Aquí se llama majestad a [la posesión de] vacas y caballos, elefantes y oro, esclavos y mujeres, campos y residencias, pero yo no hablo así —dijo [Sanatkumara]— porque estos dependen los unos de los otros.»

Así (fue) el vigesimocuarto Khanda

Vigesimoquinto Khanda

«[Lo Pleno] está abajo, está arriba, está al oeste, está al este, está al sur, está al norte. En verdad, es todo esto. Ahora [sigue] la instrucción en relación con *ahamkara* (el yo). “Estoy abajo, estoy arriba, estoy al oeste, estoy al este, estoy al sur, estoy al norte. En verdad, soy todo esto.”

«Ahora [sigue] la instrucción en relación con Atman: “El Atman está abajo, está arriba, está al oeste, está al este, está al sur, está al norte. En verdad Atman es todo esto. El que ve esto, el que reflexiona en esto, el que comprende esto, el contento en Atman (*atma-rati*), perfecto en Atman (*atma-krit*), unido con Atman (*atma-mithuna*), bienaventurado en Atman (*atma-ananda*), él se autonomiza en todos los mundos, hace lo que desea. Pero los que piensan otra cosa son dependientes, poseen mundos precederos. En ningún mundo hacen lo que desean.»

Así (fue) el vigésimoquinto Khanda

Vigésimosexto Khanda

1. tasya ha vā etasyaivaṃ paśyata evaṃ
manvānasyaivaṃ vijānata ātmataḥ prāṇa ātmata
āśātmataḥ smara ātmata ākāśa ātmatasteja ātmata
āpa ātmata āvirbhāvatirobhāvāvātmato'nnamātmato
balaamātmato vijñānamātmato
dhyānamātmataścittamātmataḥ saṃkalpa ātmato
mana ātmato vāgātmato nāmātmato mantrā ātmataḥ
karmānyātmata evedam sarvamiti

2. tadeṣa śloko na paśyo mṛtyuṃ paśyati na rogaṃ nota
duḥkhatām sarvam ha paśyaḥ paśyati sarvamāpnoti
sarvaśa iti sa ekadhā bhavati tridhā bhavati
pañcadhā saptadhā navadhā caiva punaścaikādaśaḥ
smṛtaḥ śataṃ ca daśa caikaśca sahasrāṇi ca
vimśatirāhāraśuddhau sattvaśuddhau dhruvā smṛtiḥ
smṛtilambhe sarvagranthīnāṃ vipramokśastasmai
mṛditakaśyāyā tamaspāram darśayati
bhagavānsanat Kumārastam skanda ityācakśate tam
skanda ityācakśate

iti ṣaḍviṃśaḥ khaṇḍaḥ

iti saptamo 'dhyāyāḥ

aṣṭamo 'dhyāyāḥ

prathamāḥ khaṇḍaḥ

1. atha yadidamasminbrahmapure daharaṃ
puṇḍarīkaṃ veśma daharo'sminnantara-
akāśastasminyadantastadanveṣṭavyaṃ tadvāva
vijijñāsitavyamiti

«Al que esto ve, al que esto reflexiona, al que esto comprende, del Atman le viene el *prana*, de Atman la esperanza, de Atman la memoria, de Atman el espacio, de Atman la radiación, de Atman el agua, de Atman el venir-a-ser y el dejar-de-ser, de Atman el alimento, de Atman la fuerza, de Atman el entendimiento, de Atman la meditación, de Atman la consideración, de Atman la deliberación, de Atman el pensamiento, de Atman el habla, de Atman los nombres, de Atman los *mantras*, de Atman los sacrificios (*karmas*), de Atman [le viene] todo esto.

«Al respecto, [dice] la *śloka*:

“El que ve,⁶⁸ no ve la muerte,
ni la enfermedad, ni el sufrimiento;
El que ve, ve todo,
Obtiene todo, en todas partes.”

[El Conocedor] es uno, se vuelve triple, se vuelve quíntuple, séptuple, se vuelve nóuple, se vuelve undécuple. Se dice que es de ciento once partes, y de mil veinte. Si hay pureza de sustento, hay pureza del *sattva*,⁶⁹ hay memoria firme. Si hay memoria, hay liberación de todos los nudos.» A este [Narada] purificado de manchas le mostró lo que está allende la oscuridad Bhagavan Sanatkumara. Skanda lo llaman, (sí,) lo llaman Skanda.

Así (fue) el vigesimosexto Khanda

Así (fue) el séptimo Adhyaya

Octavo Adhyaya

Primer Khanda

En esta ciudadela de Brahman, hay un pequeño loto, una morada, y en ella un pequeño espacio (*akasha*) interior. Lo que hay [allí] dentro es lo que hay que investigar. Eso es en verdad lo que hay que desear investigar.

⁶⁸ Nikhilananda: el que ve la Verdad

⁶⁹ Aquí se refiere a la mente, no a la *Guna Sattva* (según Nikhilananda)

2. taṃ cedbrūyuryadidamasminbrahmapure daharaṃ
puṇḍarīkaṃ veśma daharo'sminnantarākāśaḥ kiṃ
tadatra vidyate yadanveṣṭavyaṃ yadvāva
vijjñāsitavyamiti sa brūyāt
3. yāvānvā ayamākāśastāvāneṣo'ntarhrdaya akāśa ubhe
asmindyāvārthivī antareva samāhite ubhāvagniśca
vāyuśca sūryācandramasāvubhau vidyunnakśatrāṇi
yaccāsyehāsti yacca nāsti sarvaṃ
tadasmīnsamāhitamiti
4. taṃ cedbrūyurasmim ścedidaṃ brahmapure sarvaṃ
samāhitam sarvāṇi ca bhūtāni sarve ca kāmā
yadaitajjarā vāpnoti pradhvam sate vā kiṃ
tato'tiśiṣyata iti
5. sa brūyātnāsyā jarayaitajjīryati na vadhenāsyā
hanyata etatsatyam brahmapuramasmikāmāḥ
samāhitāḥ eṣa ātmāpahatapāpmā vijaro
vimṛtyurviśoko vijighatso'pipāsaḥ satyakāmāḥ
satyasamkalpo yathā hyeveha prajā anvāviśanti
yathānuśāsanam yaṃ yamantamabhikāmā bhavanti
yaṃ janapadaṃ yaṃ kṣetrabhāgaṃ taṃ
tamevopajīvanti
6. tadyatheha karmajito lokaḥ kśīyata evamevāmutra
puṇyajito lokaḥ kśīyate tadya ihātmāmanuvidya
vrajantyetāmśca satyānkāmāmsteṣām sarveṣu
lokeṣvakāmacāro bhavatyatha ya
ihātmāmanuvidya vrajantyetam śca satyānkāmām
steṣām sarveṣu lokeṣu kāmacāro bhavati

iti prathamāḥ khaṇḍaḥ

dvitīyāḥ khaṇḍaḥ

Si [al maestro] le dijeran: «En esta ciudadela de Brahman, en este pequeño loto, en esta morada, y en ese pequeño espacio interior, ¿qué hay allí que se deba investigar, que uno tenga que desear conocer?» diría:

«Hasta donde [llega] este espacio, hasta allí [se extiende] el espacio del corazón. Dentro están contenidos ambos el cielo y la tierra, ambos el fuego y el viento, ambos el Sol y la Luna, ambos el relámpago y las constelaciones; lo que aquí le pertenece⁷⁰ y lo que no; todo esto está contenido en ese [espacio].»

Si le dijeran: «Si todo esto está contenido en la ciudadela de Brahman, todas las existencias y todos los deseos, ¿qué subsiste de eso cuando [a uno] lo alcanza la vejez o perece?»

Diría: «No envejece con la vejez, no muere con la muerte. Esta es la verdadera ciudadela de Brahman, en ella están contenidos los deseos. Es el Atman libre de mal, libre de vejez, libre de muerte, libre de dolor, libre de hambre y de sed, cuyos deseos se hacen realidad, cuyas deliberaciones se hacen realidad. Pues aquí las criaturas actúan de acuerdo con lo que han aprendido, y con el deseo de una posesión, una provincia, una parte de un campo, de eso viven.

Así como este mundo de aquí conquistado con acciones perece, así también perece el otro mundo conquistado con el mérito. Quienes se van de aquí sin haber conocido a Atman y a estos deseos verdaderos, no se mueven libremente en mundo alguno. Ahora, aquellos que se van de aquí habiéndolo conocido al Atman y a estos deseos verdaderos, se mueven libremente en todos los mundos.

Así (fue) el primer Khanda

Segundo Khanda

⁷⁰ A la criatura encarnada (Nikhilananda)

1.	sa yadi pitṛlokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā pitarāḥ samuttiṣṭhanti tena pitṛlokena saṅpanno mahīyate	Si desea el mundo de los <i>Pitris</i> , los <i>Pitris</i> se manifiestan de sólo él pensarlos. ⁷¹ Tras alcanzar el mundo de los <i>Pitris</i> se regocia.
2.	atha yadi mātṛlokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā mātaraḥ samuttiṣṭhanti tena mātṛlokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de las madres, las madres se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de las madres se regocia.
3.	atha yadi bhrātṛlokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā bhrātaraḥ samuttiṣṭhanti tena bhrātṛlokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de los hermanos, los hermanos se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de los hermanos se regocia.
4.	atha yadi svaṣṛlokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā svasāraḥ samuttiṣṭhanti tena svaṣṛlokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de las hermanas, las hermanas se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de las hermanas se regocia.
5.	atha yadi sakhilokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā sakhāyaḥ samuttiṣṭhanti tena sakhilokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de los amigos, los amigos se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de los amigos se regocia.
6.	atha yadi gandhamālyalokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā gandhamālye samuttiṣṭhatastena gandhamālyalokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de los perfumes y las guirnaldas, los perfumes y las guirnaldas se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de los perfumes y las guirnaldas se regocia.
7.	atha yadyannapānalokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyānnapāne samuttiṣṭhatastenānnapānalokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de los alimentos y las bebidas, los alimentos y las bebidas se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de los alimentos y las bebidas se regocia.
8.	atha yadi gītavāditralokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā gītavāditre samuttiṣṭhatastena gītavāditralokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de las canciones y la música, las canciones y la música se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de las canciones y la música se regocia.
9.	atha yadi strīlokakāmo bhavati saṅkalpādevāsyā striyaḥ samuttiṣṭhanti tena strīlokena saṅpanno mahīyate	Ahora, si desea el mundo de las mujeres, las mujeres se manifiestan de sólo él pensarlos. Tras alcanzar el mundo de las mujeres se regocia.
10.	yaṃ yamantamabhikāmo bhavati yaṃ kāmam kāmayate so'sya saṅkalpādeva samuttiṣṭhati tena saṅpanno mahīyate	Cualquier objeto que desea, cualquier deseo que desea, se manifiesta de sólo él pensarlos. Tras obtenerlo se regocia.

⁷¹ Aquí *sankalpa* se ha traducido como pensamiento.

iti dvitīyaḥ khaṇḍaḥ

ṭṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

1. ta ime satyāḥ kāmā anṛtāpidhānāsteṣām satyānām
satāmanṛtamapidhānaṃ yo yo hyasyetaḥ praiti na
tamiha darśanāya labhate
2. atha ye cāsyeha jīvā ye ca pretā yaccānyadicchanna
labhate sarvaṃ tadatra gatvā vindate'tra hyasyaite
satyāḥ kāmā anṛtāpidhānāstadyathāpi hiraṇyanidhiṃ
nihitamakṣetrajnā uparyupari sañcaranto na
vindeyurevamevemāḥ sarvāḥ prajā
aharahgacchantya etaṃ brahmalokaṃ na
vindantyanṛtena hi pratyūḍhāḥ
3. sa vā eṣa ātmā hṛdi tasyaitadeva niruktam
hṛdyayamiti tasmāddhṛdayamaharaharvā
evaṃvitsvargaṃ lokameti
4. atha ya eṣa saṃprasādo'smāccharīrātsam-utthāya
paraṃ jyotirupasampadya svena
rūpeṇābhiniṣpadyata eṣa ātmeti hovāca-
itadamṛtamabhayametadbrahmeti tasya ha vā etasya
brahmaṇo nāma satyamiti
5. tāni ha vā etāni trīṇyakśarāṇi satīyamiti
tadyatsattadamṛtamatha yatti tanmartyamatha
yadyaṃ tenobhe yacchati yadanenobhe yacchati
tasmādyamaharaharvā evaṃvitsvargaṃ lokameti

iti ṭṛtīyaḥ khaṇḍaḥ

Así (fue) el segundo Khanda

Tercer Khanda

Estos deseos de lo Verdadero están envueltos por lo irreal. Aunque existen [siempre], tienen una envoltura irreal. Por eso, el que se marcha de aquí [ya] no puede ver este [mundo].

Ahora [bien], a aquellos aquí [conocidos] de uno, vivos o difuntos o cualquier otro a quien, aún deseándolo, no lo ve aquí, a todos los encuentra al ir allí,⁷² pues allí están los deseos de lo Verdadero envueltos por lo irreal. Como los que sin conocer el lugar van de un lado a otro sin encontrar un tesoro de oro escondido, así también todas estas criaturas van allí día a día, y confundidos por la irrealidad no encuentran el *Brahmaloka*.⁷³

En verdad este Atman está en el corazón. [Esta es] su etimología: «Este (*ayam*) está en el corazón (*hrid*)», por eso, se lo llama corazón (*hridayam*). Día a día va a mundos celestes el que sabe esto.⁷⁴

Entonces ese [ser] sereno, levantándose de este cuerpo, alcanza la luz suprema y aparece con su propia forma. «Ese es Atman—dijo [el maestro]—lo inmortal, lo sin miedo. Ese es Brahman. El nombre de ese Brahman es Satya (lo realmente existente).»

Estas son sus tres sílabas: *Sat – ti – yam*. *Sat* es lo inmortal; luego *ti* es lo mortal; luego *yam* es lo que une a ambos, porque con eso ambos se unen (*yacchati*), por eso se llama *yam*. Día tras día va a mundos celestes el que sabe esto.

Así (fue) el tercer Khanda

⁷² “Yendo allí”: Entrando en su Sí-mismo (Nikhilananda agrega entre paréntesis)

⁷³ Puede entenderse por el Paraíso o por “mundo de Brahman”.

⁷⁴ Nikhilananda: cuando entra en sueño profundo.

caturthaḥ khaṇḍaḥ

1. atha ya ātmā sa seturdhṛtiresāṃ
lokānāmasaṃbhedāya naitam setumahorātre tarato
na jarā na mṛtyurna śoko na sukṛtaṃ na duṣkṛtam
sarve pāpmāno'to nivartante'pahatapāpmā hyeṣa
brahmalokaḥ
2. tasmādvā etam setuṃ tīrtvāndhaḥ sannanandho
bhavati viddhaḥ sannavidhho bhavatyupatāpī
sannanupatāpī bhavati tasmādvā etam setuṃ tīrtvāpi
naktamaharevābhiniṣpadyate sakṛdvibhāto hyevaiṣa
brahmalokaḥ
3. tadya evaitaṃ brahmalokaṃ
brahmacaryeṇānuvindanti teṣāmevaiṣa
brahmalokasteṣāṃ sarveṣu lokeṣu kāmācāro bhavati
iti caturthaḥ khaṇḍaḥ

pañcamāḥ khaṇḍaḥ

1. atha yadyajña ityācakṣāte brahmacaryameva
tadbrahmacaryeṇa hyeva yo jñātā taṃ vindate'tha
yadiṣṭamityācakṣāte brahmacaryameva
tadbrahmacaryeṇa hyeveṣṭvātmānamanuvidate
2. atha yatsatrāyaṇamityācakṣāte brahmacaryameva
tadbrahmacaryeṇa hyeva sata ātmanastrāṇaṃ
vindate'tha yanmaunamityācakṣāte
brahmacaryameva tabbrahmacaryeṇa
hyevātmānamanuvidya manute 'ḥ
3. atha yadanāśakāyaṇamityācakṣāte brahmacaryameva
tadeṣa hyātmā na naśyati yaṃ

⁷⁵ Luego de haberlo comprendido por estudio de las escrituras (Nikhilananda)

Cuarto Khanda

Ahora [bien], Atman es un puente que separa estos mundos. No cruzan ese puente ni el día ni la noche, ni la vejez ni la muerte ni el dolor, ni los actos correctos ni los actos incorrectos. Todos los males se alejan de él, pues ese mundo de Brahman está libre de mal.

Por eso, al cruzar ese puente el que era ciego deja de serlo, el que estaba herido deja de estarlo, el que está enfermo deja de estarlo. Por eso, al cruzar ese puente la noche parece día. Pues ese mundo de Brahman está iluminado por siempre jamás.

El mundo de Brahman le pertenece a los que lo obtienen por medio del *Brahmacharya* (discipulado); ellos hacen lo que desean en todos los mundos.

Así (fue) el cuarto Khanda

Quinto Khanda

Ahora [bien], lo que se denomina “sacrificio” (*yajña*) es en realidad la condición de *Brahmacharya*, ya que es por el *Brahmacharya* que se sabe eso. Luego, lo que se llama “adoración” (*ishtam*) es en realidad la condición de *Brahmacharya*, ya que es por el *Brahmacharya* que, buscando (*ishtva*), se encuentra el Atman.

Luego, lo que se llama el “camino del sacrificio” (*sattrayana*) es en realidad la condición de *Brahmacharya*, ya que es por el *Brahmacharya* que encuentra en lo Verdadero (*Sat*) la seguridad (*trana*) del Atman. Luego, lo que se llama “silencio” (*mauna*) es en realidad la condición de *Brahmacharya*, ya que es por el *Brahmacharya* que, tras haber obtenido el Atman⁷⁵ se piensa (*manute*) en él.

Luego, lo que se llama el “camino del ayuno” (*anashakayana*) es en realidad la condición de *Brahmacharya*, ya que el Atman que se obtiene por

brahmacaryeṇānuvindate'tha
yadaranyāyanamityācakśate brahmacaryameva
tadaraśca ha vai ṇyaścārṇavau brahmaloke
ṭṭīyasyāmito divi tadairam madīyam
sarastadaśvatthaḥ somasavanastadaparājītā
pūrbrahmaṇaḥ prabhuvimitam hiraṇmayam

4. tadya evaitavaram ca ṇyam cārṇavau brahmaloke
brahmacaryeṇānuvindanti teṣāmevaiṣa
brahmalokasteṣām sarveṣu lokeṣu kāmācāro bhavati
iti pañcamah khaṇḍah
-

ṣaṣṭhah khaṇḍah

1. atha yā etā hṛdayasya nāḍyastāḥ
piṅgalasyānimnastiṣṭhanti śuklasya nīlasya pītasya
lohitasyetyasau vā ādityaḥ piṅgala eṣa śukla eṣa nīla
eṣa pīta eṣa lohitaḥ
2. tadyathā mahāpatha ātata ubhau grāmau
gacchatīmaṃ cāmum caivamevaitā ādityasya
raśmaya ubhau lokau gacchantīmaṃ cāmum
cāmuṣmādādityātpratāyante tā āsu nāḍīṣu srptā
ābhyo nāḍībhyaḥ pratāyante te' muṣminnāditye
srptāḥ
3. tadyatraitatsuptaḥ samastḥ saṃprasannaḥ svapnam
na vijānātyāsu tadā nāḍīṣu srpto bhavati taṃ na
kaścana pāpmā srṣāti tejasā hi tadā saṃpanno
bhavati
4. atha yatraitadabalimānaṃ nīto bhavati tamabhita
āsīnā āhurjānāsi māṃ jānāsi māmīti sa
yāvadaśmāccharīrādanutkrānto bhavati tāvajjānāti
5. atha yatraitadaśmāccharīrādutkrāmatyatha-itaireva
raśmibhirūrdhvamākramate sa omīti vā hodvā mīyate
sa yāvatkśīpyenmanas-tāvādādityaṃ gacchatyetaḍvai
-

el *Brahmacharya* no perece (*na nashyati*). Luego, lo que se llama el
“camino del ermitaño” (*aranyayana*) es en realidad la condición de
Brahmacharya. Ciertamente *ara* y *nya* son los dos océanos del mundo de
Brahma, en el tercer cielo [contando] desde aquí. Allí está el lago
Airamadiya (“que embriaga y nutre,”) el [árbol] *Ashvattha* llamado
Somavasana (“que da Soma”) y *Aparajita* (“invencible,”) la ciudad de
Brahma, la sala del Señor, hecha de oro.

El mundo de Brahman es para los que llegan por medio del *Brahmacharya*
a *Ara* y *Nya*, los dos océanos del mundo de Brahma. Ellos hacen lo que
quieren en todos los mundos,

Así (fue) el quinto Khanda

Sexto Khanda

Ahora [bien], los canales (*nadis*) del corazón son de una sustancia sutil de
color marrón, blanco, azul, amarillo y rojo. En realidad el Sol que está más
allá es marrón, es blanco, es azul, es amarillo, es rojo.

Como una gran carretera extendida entre dos aldeas, ésta y aquella, así
también los rayos del Sol van a ambos mundos, a éste y aquél. Se propagan
desde aquel Sol y entran en estos canales. Se propagan desde estos canales
y entran en aquel Sol.

Cuando uno está dormido, recogido, tranquilo, no tiene sueños. Entonces
entra en estos canales. Ningún mal lo toca pues se ha vuelto radiación

Ahora [bien], cuando se debilita, quienes se sientan alrededor suyo dicen:
«¿Me conoces? ¿Me conoces?» Mientras no ha partido de este cuerpo, los
conoce.

Mas cuando parte de este cuerpo asciende por estos rayos y meditando
sobre [la sílaba] “Om” va hacia arriba o [no, en el caso del ignorante]; tan
rápido como se mueve la mente, llega al Sol. Esa es en realidad la puerta

khalu lokadvāraṃ viduṣāṃ prapadaṇaṃ nirodho-
'viduṣāṃ

6. tadeṣa ślokaḥ śataṃ caikā ca hṛdayasya nāḍyastāsāṃ
mūrdhānamabhiniḥṣṭaikā
tayordhvamāyannamṛtatvameti viṣvaññanyā
utkramaṇe bhavanty-utkramaṇe bhavanti
-

iti ṣaṣṭhaḥ khaṇḍaḥ

saptamaḥ khaṇḍaḥ

1. ya ātmāpahatapāpmā vijaro vimṛtyurviśoko
vijighatso'pipāsaḥ satyakāmaḥ satyasamkalpaḥ
so'nveṣṭavyaḥ sa vijijñāsitavyaḥ sa sarvāmśca
lokānāpnoti sarvāmśca
kāmānyastamātmānāmanuvidya vijānātīti ha
prajāpatiruvāca
2. taddhobhaye devāsurā anububudhire te hocurhanta
tamātmānāmanvecchāmo yamātmānāmanviṣya
sarvāmśca lokānāpnoti sarvāmśca kāmānitīndro
haiva devānāmbhipravavrāja virocano'surāṇāṃ tau
hāsaṃvidānāveva samitpānī
prajāpatisakāśamājagmatuḥ
3. tau ha dvātrim śataṃ varṣāṇi brahmacaryamūṣatustau
ha prajāpatiruvāca kimicchantāvāstamīti tau
hocaturya ātmāpahatapāpmā vijaro vimṛtyurviśoko
vijighatso'pipāsaḥ satyakāmaḥ satyasamkalpaḥ
so'nveṣṭavyaḥ sa vijijñāsitavyaḥ sa sarvām śca
-

del mundo; abierta [está] para los que saben, cerrada para los que no
saben.⁷⁶

Al respecto, [existe] esta *Shloka*:

«Ciento un canales hay en el corazón,
La cabeza es traspasada por uno de ellos
ascendiendo por él se va a la inmortalidad
todos los otros que van en otras direcciones son [nada más] para
salir, (sí), son para salir.»

Así (fue) el sexto Khanda

Séptimo Khanda

«Ese Atman libre de mal, libre de vejez, libre de muerte, libre de dolor,
libre de hambre y de sed, cuyos deseos se realizan, cuyos pensamientos se
realizan, es lo que debe buscarse, es lo que debe conocerse. El que alcanza
a este Atman y lo conoce, obtiene todos los mundos, todos los deseos», así
dijo Prajapati

Ambos, los *devas* y los *asuras* lo escucharon y dijeron: «Vamos,
busquemos a ese Atman pues quien encuentra ese Atman conquista todos
los mundos y todos los deseos.» Entonces Indra entre los *devas* y Virochana
entre los *asuras* se acercaron. Sin haberse puesto de acuerdo, ambos se
presentaron ante Prajapati con leña en las manos.

Durante treinta y dos años ambos practicaron el *Brahmacharya*. Prajapati
les dijo: «¿Con qué propósito se han quedado [aquí]?» Le dijeron: «Estas
fueron las palabras de Bhagavan: "Ese Atman libre de mal, libre de vejez,
libre de muerte, libre de dolor, libre de hambre y de sed, cuyos deseos se
realizan, cuya deliberación se realiza, es lo que debe buscarse, es lo que
debe conocerse. El que alcanza a este Atman y lo conoce obtiene todos los

⁷⁶ Traducción literal. Nikhilananda expande el sentido, pero no señala sus propios agregados. Su versión dice: "Cuando parte del cuerpo, si se trata de un simple ritualista y desconocedor de Brahman, entonces asciende por estos rayos hacia los mundos que ha logrado por sus obras meritorias. O si es un conocedor de la doctrina del Akasha del Loto del Corazón, entonces medita en el Om, y así se asegura la entrada en el Brahmaloka. O si es un ignorante, va a parar a cuerpos inferiores. El conocedor alcanza el disco solar tan rápido como uno dirige su mente de un objeto al otro. Esta es verdaderamente la puerta al mundo de Brahman para los que saben; cerrada está para los ignorantes."

lokānāpnoti sarvām śca
kāmānyastamātmānamanuvidya vijānātīti bhagavato
vaco vedayante tamicchantāvavāstamiti

4. tau ha prajāpatiruvāca ya eṣo'kśīṇi puruṣo dṛśyata
eṣa ātmeti
hovācaitadamṛtamabhayametadbrahmetyatha
yo'yam bhagavo'psu parikhyāyate yaścāyamādarśe
katama eṣa ityeṣa u evaiṣu sarveṣvanteṣu
parikhyāyata iti hovāca
-

iti saptamaḥ khaṇḍaḥ

aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

1. udaśarāva ātmānamavekśya yadātmano na
vijānīthastanme prabrūtamiti tau
hodaśarāve'vekśāṃcakrāte tau ha prajāpatiruvāca
kiṃ paśyatha iti tau hocatuḥ sarvamevedamāvāṃ
bhagava ātmānaṃ paśyāva ā lomabhyaḥ ā
nakhebhyaḥ pratirūpamiti
2. tau ha prajāpatiruvāca sādhalamkṛtau suvasanau
pariṣkṛtau bhūtvođaśarāve'vekśethāmiti tau ha
sādhalamkṛtau suvasanau pariṣkṛtau
bhūtvođaśarāve'vekśāṃcakrāte tau ha
prajāpatiruvāca kiṃ paśyatha iti
3. tau hocaturyathaivedamāvāṃ bhagavaḥ
sādhalamkṛtau suvasanau pariṣkṛtau sva
evamevemaḥ bhagavaḥ sādhalamkṛtau suvasanau
pariṣkṛtāvityeṣa ātmeti
hovācaitadamṛtamabhayametadbrahmeti tau ha
śāntaḥṛdayau pravavrajatuḥ
4. tau hānvīkśya prajāpatiruvācānupalabhya-
ātmānamanuvidya vrajato yatara etadupaniṣado
bhaviṣyanti devā vāsurā vā te parābhaviṣyantīti sa
-

mundos, todos los deseos”. Ciertamente con ese deseo fue que nos quedamos.»

Prajapati les dijo: «La persona que se ve en el ojo es Atman. Es lo inmortal, es lo sin-miedo, es Brahman.» «Entonces, Bhagavan, ese que se ve en el agua, o en un espejo, ¿quién es?» «Es ese mismo que se ve dentro de todas estas cosas», respondió

Así (fue) el séptimo Khanda

Octavo Khanda

«Mírense a sí mismos en un cuenco de agua, y díganme lo que no comprendan sobre el Si-mismo (*atman*). Entonces ambos miraron en un cuenco de agua. Prajapati les dijo: «¿Qué vieron?» Le dijeron: « A nosotros mismos (*atman*), Bhagavan, hasta los pelos y las uñas, en verdadera semejanza.»

Prajapati les dijo: «Adórnense, revístanse de bellas ropas, arréglense y mírense en un cuenco de agua.» Ambos adornados, revestidos de bellas ropas, arreglados, miraron en un cuenco de agua. Prajapati les dijo: «¿Qué vieron?»

Le dijeron: «Tal cual estamos aquí, Bhagavan, adornados, revestidos de bellas ropas, arreglados, también allí estábamos nosotros mismos (*atman*) adornados, revestidos de bellas ropas, arreglados, Bhagavan.» Les dijo: «Ese es el inmortal, el sin-miedo, Brahman.» Con el corazón en paz, se alejaron.

Siguiéndolos con la mirada, dijo Prajapati: «Se van sin percibir el Atman, sin haberlo conocido. Aquellos que sigan esa doctrina, ya sean *devas* o *asuras*, perecerán.» Entonces, con el corazón en paz, Virochana fue con los

ha śāntahr̥daya eva virocana'surāñjagāma tebhyo
haitāmupaniṣadam provācātmaiveha mahayya ātmā
paricarya ātmānameveha mahayannātmānam
paricarannubhau lokāvavāpnotīmaṃ cāmuṃ ceti

5. TasmādapyadyehādādānamaśraddadhānamayaJamān
amāhurāsuro batetyasurāṇām hyeṣopaniṣatpretasya
śarīraṃ bhikṣayā vasanenālamkāreṇeti sam
skurvantyetena hyamuṃ lokam jeṣyanto manyante
-

iti aṣṭamaḥ khaṇḍaḥ

navamaḥ khaṇḍaḥ

1. atha hendro'prāpyaiva devānetadbhayaṃ dadarśa
yathaiva khalvayamasmiñcharīre sādhalamkṛte
sādhalamkṛto bhavati suvasane suvasanaḥ pariṣkṛte
pariṣkṛta evamevāyamasminandhe'ndho bhavati
srāme srāmaḥ parivṛkṇe parivṛkṇo'syaiva śarīrasya
nāśamanveṣa naśyati nāhamatra bhogyam paśyāmīti
2. sa samitpāṇiḥ punareyāya tam ha prajāpatiruvāca
maghavanyacchāntahṛdayaḥ prāvrajīḥ sārḍham
virocana kimicchanpunarāgama iti sa hovāca
yathaiva khalvayaṃ bhagavo'smiñcharīre
sādhalamkṛte sādhalamkṛto bhavati suvasane
suvasanaḥ pariṣkṛte pariṣkṛta
evamevāyamasminandhe'ndho bhavati srāme
srāmaḥ parivṛkṇe parivṛkṇo'syaiva śarīrasya
nāśamanveṣa naśyati nāhamatra bhogyam paśyāmīti
3. evamevaiṣa maghavanniti hovācaitam tveva te
bhūyo'nuvyākhyāsyāmi vasāparāṇi dvātrim śataṃ
varṣāṇīti sa hāparāṇi dvātrim śataṃ varṣānyuvāsa
tasmai hovāca
-

⁷⁷ Virochana se refiere aquí a “uno mismo” en el sentido del cuerpo físico.

asuras y les impartió esa doctrina: «Uno debe satisfacerse, debe complacerse a sí mismo (*atman*)⁷⁷ en este mundo. Satisfaciéndose, complaciéndose en este mundo, se obtienen ambos mundos, éste y el otro.»

Por eso es pues que en este mundo, de quien no da por caridad, de quien no es un hombre de fe, de quien no realiza sacrificios, se dice que es un *asura*, ya que esa es la doctrina de los *asuras*. Adornan el cuerpo de los muertos con guirnaldas y perfumes, con vestimentas, con ornamentos, y con eso creen conquistar el mundo del más allá.

Así (fue) el octavo Khanda

Noveno Khanda

Pero antes de haber vuelto con los *devas*, Indra vió esta dificultad: «Así como cuando este cuerpo está adornado también aquel [reflejo] está adornado; si revestido de bellas ropas, se reviste de bellas ropas; si arreglado, se arregla; así también si este es ciego, aquél es ciego; enfermo [éste,] enfermo [aquél]; mutilado [éste,] mutilado [aquél]; destruido este cuerpo, también él se destruye. No veo en eso nada satisfactorio.»

Regresó trayendo leña. Prajapati le dijo: «Maghavan, te marchaste con el corazón en paz junto con Virochana. ¿Con qué propósito regresas?» Dijo [Indra:] «Bhagavan, así como cuando este cuerpo está adornado también aquel [reflejo] está adornado; si revestido de bellas ropas, se reviste de bellas ropas; si arreglado, se arregla; así también si este es ciego, aquél es ciego; enfermo [éste,] enfermo [aquél]; mutilado [éste,] mutilado [aquél]; destruido este cuerpo, también él se destruye. No veo en eso nada satisfactorio.»

«Así es, Maghavan—dijo—te explicaré más. Quédate otros treinta y dos años.» [Indra] permaneció otros treinta y dos años. [Entonces Prajapati] le dijo:

iti navamaḥ khaṇḍaḥ

daśamaḥ khaṇḍaḥ

1. ya eṣa svapne mahīyamānaścaratyeṣa ātmeti
hovācāitadamṛtamabhayametadbrahmeti sa ha
śāntaḥṛdayaḥ pravavrāja sa hāprāpyaiva
devānetadbhayaṃ dadarśa tadyadyapīdam
śarīramandhaṃ bhavatyānandhaḥ sa bhavati yadi
srāmamasrāmo naivaiṣo'sya doṣeṇa duṣyati
2. na vadhenāsya hanyate nāsya srāmyeṇa srāmo
ghnanti tvevainaṃ vicchādayantīvāpriyavetteva
bhavatyapi roditīva nāhamatra bhogyam paśyāmīti
3. sa samitpāṇiḥ punareyāya tam ha prajāpatiruvāca
maghavanyacchāntaḥṛdayaḥ prāvrajīḥ
kimicchanpunarāgama iti sa hovāca tadyadyapīdam
bhagavaḥ śarīramandhaṃ bhavatyānandhaḥ sa
bhavati yadi srāmamasrāmo naivaiṣo'sya doṣeṇa
duṣyati
4. na vadhenāsya hanyate nāsya srāmyeṇa srāmo
ghnanti tvevainaṃ vicchādayantīvāpriyavetteva
bhavatyapi roditīva nāhamatra bhogyam
paśyāmītyevamevaiṣa maghavanniti hovācāitaṃ
tveva te bhūyo'nuvyākhyāsyāmi vasāparāṇi dvātrim
śataṃ varṣāṇīti sa hāparāṇi dvātrim śataṃ
varṣāṇyuvāsa tasmai hovāca

iti daśamaḥ khaṇḍaḥ

ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. tadyatraitatsuptaḥ samastaḥ saṃprasannaḥ svapnaṃ

Así (fue) el noveno Khanda

Décimo Khanda

«El que se mueve feliz al soñar es Atman—dijo—es lo inmortal, lo sin-miedo, es Brahman.» Indra se alejó con el corazón en paz. Antes de haber vuelto con los *devas* vio una dificultad: «Cuando este cuerpo es ciego, aquel [ser onírico] no se vuelve ciego; cuando está enfermo, aquél no enferma. Verdaderamente un defecto de éste no vuelve defectuoso a aquél.

«No muere con su muerte, no se vuelve tuerto si el otro es tuerto, pero pareciera como que lo matan, como que lo torturan, como que sufre, parece experimentar lo desagradable, incluso parece llorar. No veo en eso nada satisfactorio.»

Regresó trayendo leña. Prajapati le dijo: «Maghavan, te marchaste con el corazón en paz. ¿Con qué propósito regresas?» Dijo [Indra:] «Bhagavan, cuando este cuerpo es ciego, aquel [ser onírico] no se vuelve ciego; cuando está enfermo, aquél no enferma. Verdaderamente un defecto de éste no vuelve defectuoso a aquél.

«No muere con su muerte, no se vuelve tuerto si el otro es tuerto, pero pareciera como que lo matan, como que lo torturan, como que sufre, parece experimentar lo desagradable, incluso parece llorar. No veo en eso nada satisfactorio.» «Así es, Maghavan—dijo—te explicaré más. Quédate otros treinta y dos años.» [Indra] permaneció otros treinta y dos años. [Entonces Prajapati] le dijo:

Así (fue) el décimo Khanda

Undécimo Khanda

«Cuando se está dormido, compuesto y sereno, sin tener conciencia de

na vijānātyeṣa ātmeti
hovācaitadamṛtamabhayametadbrahmeti sa ha
śāntahṛdayaḥ pravavrāja sa hāprāpyaiva
devānetadbhayaṃ dadarśa nāha khalvayamevam
saṃpratyātmānaṃ jānātyayamahasmīti no
evemāni bhūtāni vināśamevāpīto bhavati nāhamatra
bhogyam paśyāmīti

2. sa samitpāṇiḥ punareyāya tam ha prajāpatiruvāca
maghavanyacchāntahṛdayaḥ prāvrajīḥ
kimicchanpunarāgama iti sa hovāca nāha khalvayam
bhagava evam saṃpratyātmānaṃ
jānātyayamahasmīti no evemāni bhūtāni
vināśamevāpīto bhavati nāhamatra bhogyam
paśyāmīti

3. evamevaiṣa maghavanniti hovācaitam tveva te
bhūyo’nuvyākhyāsyāmi no evānyatra-
itasmādvāsāparāṇi pañca varṣāṇīti sa hāparāṇi pañca
varṣānyuvāsa tānyekaśatam
saṃpeduretattadyadhurekaśatam ha vai varṣāṇi
maghavānpajāpatau brahmacaryam-uvāsa tasmai
hovāca

iti ekādaśaḥ khaṇḍaḥ

dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

1. maghavanmartyam vā idam śarīramāttam mṛtyunā
tadasyāmṛtasyāśarīrasyātmano’dhiṣṭhānamātto vai
saśarīraḥ priyāpriyābhyām na vai saśarīrasya sataḥ
priyāpriyayorapahatirastyaśarīram vāva santam na
priyāpriye sprśataḥ

⁷⁸ Aquí *atman* se traduce como “auto-“

⁷⁹ Aquí *atman* se traduce como “auto-“

sueño alguno, eso es Atman—dijo—eso es lo inmortal, lo sin-miedo, eso es Brahman. » Indra se alejó con el corazón en paz. Antes de haber vuelto con los *devas* vio una dificultad: «En verdad este [ser durmiente] no se auto-conoce⁷⁸ con claridad [pensando] “yo soy”, ni tampoco [conoce a] estas existencias. Ha caído en la aniquilación. No veo en eso nada satisfactorio.»

Regresó trayendo leña. Prajapati le dijo: «Maghavan, te marchaste con el corazón en paz. ¿Con qué propósito regresas?» [Indra] dijo: «Bhagavan, en verdad este [ser durmiente] no se auto-conoce⁷⁹ con claridad [pensando] “yo soy”, ni tampoco [conoce a] estas existencias. Ha caído en la aniquilación. No veo en eso nada satisfactorio.»

«Así es, Maghavan—dijo—te explicaré más, y ya no habrá nada más. Quédate otros cinco años.» [Indra] permaneció otros cinco años. Fueron así ciento un años. Por eso dicen: «Ciento un años vivió Maghavan como *Brahmachari* con Prajapati.» [Finalmente éste] le dijo:

Así (fue) el undécimo Khanda

Duodécimo Khanda

«Maghavan, este cuerpo mortal está asediado por la muerte pero es asiento (*adhishthana*) de ese Atman inmortal, incorpóreo. Unido a un cuerpo, es asediado por lo agradable y lo desagradable (*priya* y *apriya*). Mientras no esté libre de lo agradable y lo desagradable, no es libre. A lo que es incorpóreo, lo agradable y lo desagradable no lo tocan.

2. aśāriro vāyurabhraṃ vidyutstanayitnuraśārīrāṅyētāni
tadyathaitānyamuṣmādākāśātsamutthāya paraṃ
jyotirupasampadya svena rūpeṇābhiniṣpadyante
3. evamevaiṣa saṃprasādo'smāccharīrāt-samutthāya
paraṃ jyotirupasampadya svena
rūpeṇābhiniṣpadyate sa uttamapuruṣaḥ sa tatra
paryeti jakśatkriḍānramamāṇaḥ strībhirvā yānairvā
jñātibhirvā nopajanam smarannidam śārīram sa
yathā prayogya ācaraṇe yukta
evamevāyamasmiñcharīre prāṇo yuktaḥ
4. atha yatrāitadākāśamanuviṣaṇṇaṃ cakśuḥ sa
cākśuṣaḥ puruṣo darśanāya cakśuratha yo vededaṃ
jighrāṇīti sa ātmā gandhāya ghrāṇamatha yo
vededamabhivyāharāṇīti sa ātmābhivyāhārāya
vāgatha yo vededam śṛṇvānīti sa ātmā śravaṇāya
śrotram
5. atha yo vededaṃ manvānīti sātmā mano'sya daivaṃ
cakśuḥ sa vā eṣa etena daivena cakśuṣā
manasaitānkāmānpaśyanramate ya ete brahmaloke
6. taṃ vā etaṃ devā ātmānamupāsate tasmātteṣāṃ
sarve ca lokā āttāḥ sarve ca kāmāḥ sa sarvāṃ śca
lokānāpnoti sarvāṃ śca
kāmānyastamātmānamanuvīdya vijānātīti ha
prajāpatiruvāca prajāpatiruvāca

iti dvādaśaḥ khaṇḍaḥ

trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

1. śyāmācchabalaṃ prapadye śabalācchyāmāṃ
prapadye'sva iva romāṇi vidhūya pāpaṃ candra iva
rāhormukhātpramucya dhūtvā śārīramakṛtaṃ
kṛtātmā

«Incorpóreo es el aire; las nubes, el relámpago y el trueno son incorpóreos. A medida que surgen en el alto espacio, se acercan a la luz suprema y se muestran cada uno con su propia forma.

«Así también sereno [el Atman] sale de este cuerpo, se acerca a la luz suprema y se muestra con su propia forma. Ese es el supremo Espíritu (*uttama Purusha*). Donde va, come, juega, se divierte con mujeres o carros o amigos, sin recordar su cuerpo. Como un animal atado a un carro, así también está atado el *prana* a este cuerpo.

«Ahora [bien], cuando el ojo se dirige al espacio, es el espíritu (*purusha*) que está en el ojo el que ve; el ojo es [su instrumento] para ver. Luego, el que está conciente [del pensamiento] “Deseo oler esto” es Atman; la nariz es [su instrumento] para oler. Luego, el que está conciente [del pensamiento] “Deseo decir esto” es Atman; el habla es [su instrumento] para decir. Luego, el que está conciente [del pensamiento] “Deseo oír esto” es Atman; el oído es [su instrumento] para oír.

«Luego, el que está conciente [del pensamiento] “Deseo pensar esto” es Atman; el pensamiento es su ojo divino. Con ese ojo divino, el pensamiento ve estos deseos desde el Brahmaloque y se regocija.

«Los *devas* contemplan a ese Atman; por eso les pertenecen todos los mundos y todos los deseos. Obtiene todos los mundos y todos los deseos el que encuentra a este Atman y lo conoce.» Así dijo Prajapati, (sí), así dijo Prajapati.

Así (fue) el duodécimo Khanda

Decimotercer Khanda

«De lo oscuro voy a lo multicolor, de lo multicolor a lo oscuro. Sacudiéndome de encima el mal como un caballo el polvo de sus crines, como la luna se libera de las fauces de Rahu, yo de por sí perfecto en un cuerpo imperfecto, entro en el mundo increado de Brahman, (sí), entro en el mundo increado de Brahman».

brahmalokamabhisambhavāmītyabhisambhavāmīti
iti trayodaśaḥ khaṇḍaḥ

caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

1. ākāśo vai nāma nāmarūpayornirvahitā te yadantarā
tadbrahma tadamṛtam sa ātmā prajāpateḥ sabhāṃ
veśma prapadye yaśo'haṃ bhavāmi brāhmaṇānāṃ
yaśo rājñāṃ yaśoviśāṃ yaśo'hamanuprāpatsi sa
hāhaṃ yaśasāṃ yaśaḥ śyetamadatkamadatkam
śyetam lindu mābhigāṃ lindu mābhigāṃ

iti caturdaśaḥ khaṇḍaḥ

Pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

1. tadhaitadbrahmā prajāpatayai uvāca
prajāpatirmanave manuḥ prajābhyah
ācāryakulādvedamadhītya yathāvidhānaṃ guroḥ
karmātiśeṣeṇābhisamāvṛtya kuṭumbe śucau deśe
svādhyāyamadhīyāno dharmikānvidadhadātmani
sarvairindriyāṇi sampratiṣṭhāpyāhimsansarva
bhūtānyanyatra tīrthebhyah sa khalvevaṃ
vartayanyāvādāyusaṃ brahmalokamabhisampadyate
na ca punarāvartate na ca punarāvartate

iti pañcadaśaḥ khaṇḍaḥ

iti aṣṭamo 'dhyāyah

Así (fue) el decimotercer Khanda

Decimocuarto Khanda

«Lo que llaman espacio es el revelador de nombres y formas (*nama-rupa*). Estas están dentro de Brahman. Eso es lo inmortal, eso es Atman. Voy a la asamblea, al palacio de Prajapati. Soy la gloria de los *Brahmanas*, la gloria de los principes, la gloria del pueblo. Esa gloria deseo lograr. Que nunca vaya [a parar] yo, gloria entre las glorias, al húmedo, rojo y desdentado [lugar,]⁸⁰ que no vaya jamás.»

Así (fue) el decimocuarto Khanda

Decimoquinto Khanda

Esto dijo Brahma a Prajapati,⁸¹ Prajapati a Manu, Manu a las criaturas [humanas]. El que ha aprendido como es debido el Veda en casa del maestro, el que ha servido al preceptor y tras haber regresado forma una familia, y en un lugar puro continúa estudiando y forma hombres piadosos, el que se ha retirado todos sus sentidos hacia Atman, el que no es dañino para con existencia alguna aparte de lo que aprueba la escritura, vive la plena extensión de su vida, alcanza el mundo de Brahman y no regresa. Y no regresa.

Así (fue) el decimoquinto Khanda

Así (fue) el octavo Adhyaya

⁸⁰ Aparentemente se refiere a la matriz, con lo que el significado sería que pide no volver a nacer.

⁸¹ Prajapati = Kashyapa

*auṃ āpyāyantu mamāṅgāni vākprāṇasckśuḥ
śrotramatho balamindriyāṇi ca sarvāṇi sarvaṃ
brahmaupaniṣadaṃ māhaṃ brahma nirākuryāṃ mā
mā brahma nirākarodanikāraṇamastvanikāraṇaṃ
me 'stutadātmani nirate ya upaniṣatsu dharmāste
mayi santu te mayi santu*

auṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

iti chāndogyo 'paniṣad

Om, que mis miembros, mi palabra, mi aliento, mi vista, mi oído, mi fuerza
y todos mis sentidos sean alimentados.
Todo en verdad es Brahman, el proclamado en los Upanishads.
Que nunca niegue yo a Brahman,
Que Brahman nunca me rechace
Que no haya en absoluto negación,
Que al menos no haya negación de mi parte.
Ojalá yo, que soy devoto de Atman, sea poseedor de todas las virtudes
enseñadas por los upanishads, sí, sea yo su poseedor.

Om, paz, paz, paz

Así (fue) el Chandogya Upanishad.
